



2016-2017

HELSINGIN JA UUDENMAAN MUSEOT HELSINKI REGION MUSEUMS



Museot

Museums

Museen

Museer

Музеи



HELSINKI CARD

THE WHOLE CITY WITH ONE CARD



**SEE MORE -
SAVE MORE**

- ✓ **FREE**
sightseeing tour
by bus and boat
- ✓ **FREE**
entry to top sights
and museums
- ✓ **FREE**
travel on public
transport and ferry
to Suomenlinna
- ✓ **FREE**
Guide Book
in 5 languages
- ✓ **SEVERAL
DISCOUNTS**
shopping, travel,
eating & drinking
and leisure activities

BUY NOW
www.helsinki.fi

Buy your Helsinki Card from Tickets & Tours by Strömman, Tourist Information (Pohjoisesplanadi 19) or www.helsinki.fi.

Also available at hotel receptions, tourist information desks and online www.stromma.fi

PRICES 2016	HELSINKI CARD		HELSINKI CARD REGION	
	 (7-16 yrs)	 (7-16 yrs)	 (7-16 yrs)	 (7-16 yrs)
1 24 h	44 €	22 €	47 €	24 €
2 48 h	54 €	27 €	59 €	29 €
3 72 h	64 €	32 €	69 €	35 €

More info: www.helsinki.fi

HELSINGIN JA UUDENMAAN MUSEOT 2016–2017

Helsingin ja Uudenmaan museot -esite sisältää kattavan otoksen pääkaupunkiseudun kuntien – Helsinki, Espoo ja Vantaa – sekä kymmenen Uudellamaalla ja Riihimäellä sijaitsevan lähikunnan museotarjonnasta. Esitteessä on mukana 67 museota ja näyttelytilaa, jotka esitellään oppaassa viidellä kielellä paikkakunnittain. Strömman Finland on toimittanut ja julkaissut museoesitettä kahden vuoden välein jo vuodesta 1979 lähtien. Esite palvelee sekä yksittäisiä matkailijoita että koti- ja ulkomaisia ryhmämatkanjärjestäjiä. Museoiden ajankohtaisista näyttelyistä saa tietoa museoiden omilta verkkosivuilta sekä Helsinki This Week -kaupunkiooppaasta, joka ilmestyy 8 kertaa vuodessa printtilehtenä sekä verkossa www.helsinkithisweek.com. Lehteä jaetaan ilmaiseksi matkailuneuvontapisteissä ja mm. pääkaupunkiseudun hotelleissa. Helsinki Cardin haltija pääsee pääkaupunkiseudun museoihin maksutta tai alennettuun hintaan. Tervetuloa löytöretkelle museoiden mielenkiintoiseen maailmaan!

HELSINKI REGION MUSEUMS 2016–2017

This brochure in five languages features a comprehensive selection of museums in the metropolitan region; Helsinki, Espoo, Vantaa and in 10 nearby municipalities of Uusimaa. The booklet includes 67 museums and exhibition rooms, which are presented by town in Finnish alphabetical order. Strömman Finland has been editing and publishing a museum brochure at two-year intervals since 1979. The brochure is intended for individual tourists and for tour operators both from Finland and abroad. Further information of the exhibitions at the museums are given on the museums' websites and in the city guide Helsinki This Week, issued eight times a year in printed version and on the web at www.helsinkithisweek.com. Complimentary copies are available at tourist information offices and desks as well as hotels in the Helsinki region. Helsinki Card entitles a card holder to free admission or a discounted price to the museums in the Helsinki Region. You are invited to explore the fascinating world of museums!



Esitteen julkaisijat ja toimitus

Julkaisija: Strömman Finland Oy Ab

Toimitus: Noora Husu

www.stromma.fi

media@stromma.fi

[etunimi.sukunimi\(at\)stromma.fi](mailto:etunimi.sukunimi(at)stromma.fi)

Mediamyynti & jakelu: Jarmo Kosonen, Tuomas Heino

Reprotyö: Hundell Oy, Tampere

Painopaikka: AS Kroonpress 2016

Esite on voimassa vuosina 2016–2017. Tiedot on tarkastettu helmikuussa 2016. Toimitus ei vastaa painatuksen jälkeen tapahtuneista mahdollisista muutoksista.

Publishers and editorial office

Publisher: Strömman Finland Oy Ab

Editor: Noora Husu

www.stromma.fi

media@stromma.fi

[firstname.lastname\(at\)stromma.fi](mailto:firstname.lastname(at)stromma.fi)

Media sales & distribution: Jarmo Kosonen, Tuomas Heino

Reproduction: Hundell Oy, Tampere

Printed by: AS Kroonpress 2016

This brochure is valid in 2016–2017. The information has been checked in February 2016. The editorial office accepts no responsibility for changes.

HELSINKI

1	Amos Andersonin taidemuseo	17
2	Ateneumin taidemuseo	17
3	Didrichsenin taide- ja kulttuurimuseo	18
4	Diamus – Helsingin Diakonissalaitoksen museo	18
5	Designmuseo	19
6	Ehrensärd-museo	19
7	HAM Helsingin taidemuseo	20
8	Hakasalmen huvila	20
9	Helsingin kaupunginmuseo	21
10	Exhibition Laboratory	21
11	Nykytaiteen museo Kiasma	22
12	Lastentarhamuseo	22
13	Mannerheim-museo	23
14	Helsingin pelastuslaitoksen palomuseo	23
15	Porvariskotinäyttely	24
16	Päivikki ja Sakari Sohlbergin kotimuseo	24
17	Päivälehdien museo	25
18	Ratikkamuseo	25
19	Reitzin säätiön kokoelma	26
20	Suomenlinna-museo	26
21	Galleria Sculptor	27
22	Sinebrychoffin taidemuseo	27
23	Sotamuseo	28
24	Sotamuseon Maneesi	28
25	Sukellusvene Vesikko	29
26	Suomenlinnan Lelumuseo	29
27	Suomen Pankin rahamuseo	30
28	Taidekoti Kirpilä	30
29	Helsingin Taidehalli	31
30	Teatterimuseo	31
31	Tekniikan museo	32
32	Työväenasuntomuseo	32
33	Virka-galleria	33
34	Väestönsuojelumuseo	33



Didrichsenin taide- ja kulttuurimuseo Kuusisaaressa, Helsingissä.

ESPOO

35	EMMA – Espoon modernin taiteen museo	34
36	KAMU – Espoon kaupunginmuseo	34
37	Talomuseo Glims	35
38	Koulumuseo Lagstad	35
39	Helinä Rautavaaran museo	36
40	Näyttelykeskus WeeGee	36

VANTAA

41	Suomen Ilmailumuseo	37
42	Heureka, suomalainen tiedekeskus	37
43	Vantaan kaupunginmuseo	38
44	Vantaan taidemuseo Artsi	38

HANKO

45	Hangon museo	39
----	--------------	----

HYVINKÄÄ

46	Hyvinkään taidemuseo	39
47	Suomen Rautatiemuseo	40

KERAVA

48	Taide- ja museokeskus Sinkka	40
----	------------------------------	----

KIRKKONUMMI

- 49 Ragvaldsin museoalue _____ 41

JÄRVENPÄÄ

- 50 Ahola _____ 41
51 Ainola _____ 42
52 Järvenpään taidemuseo _____ 42
53 Villa Kokkonen _____ 43

LOHJA

- 54 Lohjan museo _____ 43
55 Tytyrin kaivosmuseo _____ 44

NURMIJÄRVI

- 56 Aleksis Kiven syntymäkoti _____ 44
57 Taaborinvuoren museot _____ 45

RAASEPORI

- 58 Forngårdenin talomuseo _____ 45
59 Tammisaaren museokeskus EKTA _____ 46
60 Mustion linna _____ 46
61 Stiftelsen Pro Artibus / Galleri Elverket _____ 47

RIIHIMÄKI

- 62 Suomen Metsästysmuseo _____ 47
63 Suomen Lasimuseo _____ 48
64 Riihimäen taidemuseo _____ 48

TUUSULA

- 65 Lottamuseo _____ 49
66 Halosenniemi _____ 49
67 Taiteilijakoti Erkkola _____ 50
68 Ilmatorjuntamuseo _____ 50

Taiteilijakoti Erkkola



INNEHÅLLSFÖRTECKNING

HELSINGFORS

1	Amos Andersons konstmuseum	17	17	Päivälehtimuseet	25	
2	Konstmuseet Ateneum	17	18	18	Spåramuseet	25
3	Didrichsens museum för konst och kultur	18	19	19	Stiftelsen Reitz samling	26
4	Helsingfors Diakonissanstalts museum	18	20	20	Sveaborgsmuseet	26
5	Designmuseet	19	21	21	Galleria Sculptor	27
6	Ehrensverd-museet	19	22	22	Sinebrychoffs konstmuseum	27
7	Helsingfors konstmuseum	20	23	23	Krigsmuseet	28
8	Villa Hagasund	20	24	24	Krigsmuseets manege	28
9	Helsingfors stadsmuseum	21	25	25	Ubåten Vesikko	29
10	Exhibition Laboratory	21	26	26	Leksaksmuseet på Sveaborg	29
11	Museet för nutidskonst Kiasma	22	27	27	Finlands Banks myntmuseum	30
12	Barträdgårdsmuseet	22	28	28	Konsthemmet Kirpilä	30
13	Mannerheim-muséet	23	29	29	Helsingfors konsthall	31
14	Helsingfors räddningsverks museum	23	30	30	Teatermuseet	31
15	Utställningen Ett borgarhem	24	31	31	Tekniska museet	32
16	Päivikki och Sakari Sohlbergs hemmuseum	24	32	32	Arbetarbostadsmuseet	32
			33	33	Virka-galleri	33
			34	34	Befolkningskyddsmuseet	33

Barträdgården Ebeneser; Barträdgårdsmuseet.





Forngårdens museum i Raseborg.

ESBO

- 35 EMMA – Esbo moderna konstmuseum ____ 34
- 36 KAMU – Esbo stadsmuseum ____ 34
- 37 Gårdsmuseet Glims ____ 35
- 38 Lagstads skolmuseum ____ 35
- 39 Helinä Rautavaaras museum ____ 36
- 40 Utställningscentret WeeGee ____ 36

VANDA

- 41 Finlands flygmuseum ____ 37
- 42 Heureka, Finlands vetenskapscenter ____ 37
- 43 Vanda stadsmuseum ____ 38
- 44 Vanda konstmuseum Artsi ____ 38

HANGÖ

- 45 Hangö museum ____ 39

HYVINGE

- 46 Hyvinge konstmuseum ____ 39
- 47 Finlands järnvägmuseum ____ 40

KERVO

- 48 Konst- och museicentret SINKKA ____ 40

KYRKSLÄTT

- 49 Ragvalds museiområde ____ 41

TRÄSKÄNDA

- 50 Ahola ____ 41
- 51 Ainola ____ 42
- 52 Järvenpää konstmuseum ____ 42
- 53 Villa Kokkonen – ett historiskt konstnärshem _ 43

LOJO

- 54 Lojo museum ____ 43
- 55 Tytyri gruvmuseum ____ 44

NURMIJÄRVI

- 56 Aleksis Kivis födelsehem ____ 44
- 57 Taborberget, museiområde ____ 45

RASEBORG

- 58 Forngårdens museum ____ 45
- 59 Ekenäs museicenter EKTA ____ 46
- 60 Svartå Slott ____ 46
- 61 Galleri Elverket ____ 47

RIIHIMÄKI

- 62 Finlands jaktmuseum ____ 47
- 63 Finlands glasmuseum ____ 48
- 64 Riihimäki konstmuseum ____ 48

TUSBY

- 65 Lottamuseet Syväranta ____ 49
- 66 Halosenniemi ____ 49
- 67 Erkkola, konstnärshem ____ 50
- 68 Luftvärnsmuseet ____ 50

CONTENTS

HELSINKI

1	Amos Anderson Art Museum	17
2	Ateneum Art Museum	17
3	Didrichsen Museum of Art and Culture	18
4	Helsinki Deaconess Institute Museum	18
5	Design Museum	19
6	Ehrensärd Museum	19
7	Helsinki Art Museum	20
8	Hakasalmi Villa	20
9	Helsinki City Museum	21
10	Exhibition Laboratory	21
11	Museum of Contemporary Art Kiasma	22
12	Kindergarten Museum	22
13	Mannerheim Museum	23
14	Helsinki City Rescue Department's Fire Museum	23
15	Bourgeois Home Exhibition	24
16	Päivikki and Sakari Sohlberg Home Museum	24
17	Päivälehti Newspaper Museum	25
18	Tram Museum	25
19	Collection of Reitz Foundation	26
20	Suomenlinna Museum	26
21	Galleria Sculptor	27
22	Sinebrychoff Art Museum	27
23	Military Museum	28
24	Military Museum's Manege	28

25	Submarine Vesikko	29
26	Suomenlinna Toy Museum	29
27	Bank of Finland Museum	30
28	Taidekoti Kirpilä	30
29	Kunsthalle Helsinki	31
30	Theatre Museum	31
31	Museum of Technology	32
32	Worker Housing Museum	32
33	Virka Gallery	33
34	Helsinki Civil Defence Museum	33

ESPOO

35	EMMA – Espoo Museum of Modern Art	34
36	KAMU – Espoo City Museum	34
37	Farmstead Museum Glims	35
38	Lagstad School Museum	35
39	Helinä Rautavaara Museum	36
40	WeeGee Exhibition Centre	36

VANTAA

41	Finnish Aviation Museum	37
42	Heureka, The Finnish Science Centre	37
43	Vantaa City Museum	38
44	Vantaa Art Museum Artsi	38

HANKO

45	Hanko Museum	39
----	--------------	----



Suomenlinna Toy Museum.



The Lotta Museum tells the story of the biggest voluntary women's defence organisation in the world.

HYVINKÄÄ

- 46 Hyvinkää Art Museum _____ 39
- 47 Finnish Railway Museum _____ 40

KERAVA

- 48 Art and Museum Centre SINKKA _____ 40

KIRKKONUMMI

- 49 Ragvalds Museum Area _____ 41

JÄRVENPÄÄ

- 50 Ahola _____ 41
- 51 Ainola _____ 42
- 52 Järvenpää Art Museum _____ 42
- 53 Villa Kokkonen _____ 43

LOHJA

- 54 Lohja Museum _____ 43
- 55 Tytyri Mine Museum _____ 44

NURMIJÄRVI

- 56 Birthplace of Aleksis Kivi _____ 44
- 57 Taaborinvuori Museum Area _____ 45

RAASEPORI

- 58 Forngården Folk Museum _____ 45
- 59 Ekenäs Museum Centre EKTA _____ 46
- 60 Svartå Manor _____ 46
- 61 Elverket Gallery _____ 47

RIIHIMÄKI

- 62 Hunting Museum of Finland _____ 47
- 63 Finnish Glass Museum _____ 48
- 64 Riihimäki Art Museum _____ 48

TUUSULA

- 65 Syväranta Lotta Museum _____ 49
- 66 Halosenniemi _____ 49
- 67 Erkkola _____ 50
- 68 Air Defence Museum _____ 50

Kunstmuseum Ateneum.



HELSINKI

1	Amos Anderson Kunstmuseum	17	16	Privatmuseum Päivikki und Sakari Sohlberg	24
2	Kunstmuseum Ateneum	17	17	Zeitungs-Museum	25
3	Didrichsen-Museum für Kunst und Kultur	18	18	Straßenbahnmuseum	25
4	Diamus – Museum der Diakonissenanstalt Helsinki	18	19	Sammlungen der Reitz-Stiftung	26
5	Designmuseum	19	20	Suomenlinna-Museum	26
6	Ehrensärd-Museum	19	21	Galerie Sculptor	27
7	Kunstmuseum Helsinki HAM	20	22	Kunstmuseum Sinebrychoff	27
8	Hakasalmi-Villa	20	23	Kriegsmuseum	28
9	Stadtmuseum Helsinki	21	24	Kriegsmuseums Manege	28
10	Exhibition Laboratory	21	25	U-Boot Vesikko	29
11	Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma	22	26	Spielzeugmuseum Suomenlinna	29
12	Kindergartenmuseum	22	27	Geldmuseum der Bank von Finnland	30
13	Mannerheim-Museum	23	28	Kunstsammlung Kirpilä	30
14	Brandmuseum des Rettungswesens von Helsinki	23	29	Kunsthalle Helsinki	31
15	Bürgerwohnungs-Ausstellung	24	30	Theatermuseum	31
			31	Technisches Museum	32
			32	Arbeiterwohnungsmuseum	32
			33	Virka-Galerie	33
			34	Zivilschutzmuseum	33



Wissenschaftszentrum Heureka für die ganze Familie!

ESPOO

- 35 EMMA – das Museum für moderne Kunst Espoo _____ 34
- 36 KAMU – Stadtmuseum Espoo _____ 34
- 37 Gutsmuseum Glims _____ 35
- 38 Schulmuseum Lagstad _____ 35
- 39 Helinä-Rautavaara-Museum _____ 36
- 40 Ausstellungszentrum WeeGee _____ 36

VANTAA

- 41 Finnisches Luftfahrtmuseum _____ 37
- 42 Wissenschaftszentrum Heureka _____ 37
- 43 Stadtmuseum Vantaa _____ 38
- 44 Kunstmuseum Vantaa Artsi _____ 38

HANKO

- 45 Hanko-Museum _____ 39

HYVINKÄÄ

- 46 Kunstmuseum Hyvinkää _____ 39
- 47 Finnisches Eisenbahnmuseum _____ 40

KERAVA

- 48 Kunst- und Museumszentrum SINKKA _____ 40

KIRKKONUMMI

- 49 Museumsgebiet Ragvalds _____ 41

JÄRVENPÄÄ

- 50 Ahola _____ 41
- 51 Ainola _____ 42
- 52 Kunstmuseum Järvenpää _____ 42
- 53 Villa Kokkonen _____ 43

LOHJA

- 54 Lohja-Museum _____ 43
- 55 Bergwerkmuseum Tytyri _____ 44

NURMIJÄRVI

- 56 Geburtshaus von Aleksis Kivi _____ 44
- 57 Museumsgebiet Taaborinvuori _____ 45

RAASEPORI

- 58 Hofmuseum Forngården _____ 45
- 59 Tammisaari Museumszentrum EKTA _____ 46
- 60 Herrenhaus Svartå _____ 46
- 61 Galerie Elverket _____ 47

RIIHIMÄKI

- 62 Finnisches Jagdmuseum _____ 47
- 63 Finnisches Glasmuseum _____ 48
- 64 Kunstmuseum Riihimäki _____ 48

TUUSULA

- 65 Syväranta Lottamuseum _____ 49
- 66 Halosenniemi _____ 49
- 67 Künstlerheim Erkkola _____ 50
- 68 Flugabwehrmuseum _____ 50

ХЕЛЬСИНКИ

1	Художественный музей Амоса Андерсона	17
2	Художественный музей АТЕНЕУМ	17
3	Художественный музей Дидрихсена	18
4	Diamus – музей Института социальной диаконии	18
5	Музей дизайна	19
6	Музей Эренсварда	19
7	НАМ Художественный музей города Хельсинки	20
8	Дача Хакасалми	20
9	Музей города Хельсинки	21
10	Exhibition Laboratory - Выставочная лаборатория	21
11	Музей современного искусства КИАСМА	22
12	Музей дошкольного воспитания	22
13	Музей Маннергейма	23
14	Музей пожарного дела службы спасения Хельсинки	23
15	Выставка бюргерского быта	24
16	Дом-музей Солбергов	24
17	Музей периодической печати «Пяйвялехти»	25
18	Музей трамвая	25
19	Собрание фонда Рейтца	26
20	Музей Суоменлинна	26
21	Галерея Sculptor	27
22	Художественный музей Синебрюхова	27
23	Основная экспозиция Военного музея	28
24	Манеж Военного музея	28
25	Подводная лодка «Весикко»	29
26	Музей игрушки Суоменлинны	29
27	Музей банка Финляндии	30
28	Дом искусства Кирпиля	30
29	Художественная галерея Хельсинки	31
30	Музей театра	31
31	Музей Технологий	32
32	Дом-музей рабочего быта	32
33	Галерея Вирка	33
34	Музей гражданской обороны	33



Художественный музей Амоса Андерсона.

ЭСПОО

35	EMMA – музей современного искусства Эспоо	34
36	KAMU – Городской музей Эспоо	34
37	Музей-усадьба Глимс	35
38	Школьный Музей Лагста	35
39	Музей Хелини Раутаваара	36
40	Выставочный центр WeeGee	36

ВАНТАА

41	Музей авиации Финляндии	37
42	Научно-развлекательный центр Эврика	37
43	Городской музей Вантаа	38
44	Художественный музей Вантаа Artsi	38

ХАНКО

45	Музей Ханко	39
----	-------------	----

ХЮВИНКЯ

46	Художественный Музей Хювинкя	39
47	Музей железнодорожного транспорта Финляндии	40

КЕРАВА

48	СИНККА – Художественный и Музейный Центр	40
----	--	----



КИРККОНУММИ

- 49 Музейная зона Рагвалдс _____ 41

ЯРВЕНПЯЯ

- 50 АХОЛА _____ 41
 51 АЙНОЛА _____ 42
 52 Художественный музей Ярвенпяя _____ 42
 53 Вилла «Кокконен» — исторический дом художника _____ 43

ЛОХЬЯ

- 54 Музей Лохьи _____ 43
 55 Музей-шахта в Тютюри _____ 44

НУРМИЯРВИ

- 56 Отчий дом Алексиса Киви _____ 44
 57 Музеи на Таборной горе _____ 45

РААСЕПОРИ (РАЗЕБОРГ)

- 58 Дом-музей Форнгорден
 (бывший дом-музей Снаппертуна) _____ 45
 59 Музейный центр ЕКТА в Таммисаари _____ 46
 60 Имение «Сварто» _____ 46
 61 Галерея Элверкет _____ 47

РИИХИЯКИ

- 62 Музей охоты Финляндии Riihi _____ 47
 63 Музей финского стекла _____ 48
 64 Художественном музее Риихияки _____ 48

ТУУСУЛА

- 65 Музей лотты _____ 49
 66 Халосенниemi _____ 49
 67 Дом художника Эркола _____ 50
 68 Музей противовоздушной обороны _____ 50



Музей современного искусства Kiasma



HYVÄ TIETÄÄ

Museoiden aukioloajat

Monien museoiden kesä- ja talviajat poikkeavat toisistaan. Ryhmille järjestetään yleensä tilauksesta museokäyntejä ja opastuksia myös muina kuin museon normaaleina aukioloaikoina.

Museot sulkevat usein normaalia aiempaa juhlapyhien aattoina ja ovat yleisesti kiinni seuraavina juhlapäivinä: uudenvuodenpäivä (1.1.), loppiainen (6.1.), pitkäperjantai, 1. pääsiäispäivä, vapunpäivä (1.5.), helatorstai, helluntai, juhannuspäivä, itsenäisyyspäivä (6.12.), jouluaatto ja joulupäivä (24.–25.12.).

Pääsymaksut

Tässä esitteessä on mainittu museoiden normaalihintaiset aikuisten ja lasten pääsymaksut. Monilla museoilla on alennettu pääsymaksu esim. opiskelijoille ja eläkeläisille. Joihinkin erikoisnäyttelyihin saattaa olla korotettu pääsymaksu.



BRA ATT VETA

Museernas öppettider

Flera museer har olika öppettider sommar- och vintertid. För grupper arrangeras i allmänhet museibesök och guidningar enligt förhandsbeställning även utanför museets normala öppettider. På dagorna före helgdagar

stängs museerna ofta tidigare än normalt och museerna har i allmänhet stängt under följande helgdagar: nyårsdagen (1.1), trettondagen (6.1), långfredagen, påskdagen, första maj (1.5), Kr. himmelfärdsdag, pingstdagen, midsommardagen, självständighetsdagen (6.12), julaftonen och juldagen (24.–25.12).

Inträdesavgifter

I denna broschyr har angetts museernas normala inträdesavgifter för vuxna och barn. Vissa museer har sänkt inträdesavgift t.ex. för studerande och pensionärer samt höjd inträdesavgift till specialutställningar.



USEFUL TO KNOW

Opening hours of museums

The opening hours of many museums are different in summer and winter. Many museums may by appointment be visited by groups also outside the normal opening hours. On holidays eves the museums often close earlier

than normally and most museums are usually closed on the following holidays: New Year's Day (1.1.), Epiphany (6.1.), Good Friday, Easter Sunday, May 1st (1.5.), Ascension Day, Whitsuntide, Midsummer Day, Independence Day (6.12.), Christmas Eve and Day (24.–25.12.)

Entrance fees

The prices in this booklet are the museums' normal entrance fees for adults and children. Some museums have reduced entrance fee e.g. for students and retired persons and higher entrance fee for special exhibitions.



NÜTLICHE INFORMATIONEN

Öffnungszeiten der Museen

Die meisten Museen haben im Sommer andere Öffnungszeiten als im Winter. Viele Museen arrangieren für Gruppen nach Vereinbarung Besuche und Führungen auch ausserhalb der offiziellen Öffnungszeiten. An Vorabenden

vor den Feiertagen schliessen viele Museen früher als normalerweise und die meisten Museen sind an folgenden Feiertagen geschlossen: Neujahrstag (1.1.), Epiphaniensfest (6.1.), Karfreitag, Ostertag, 1. Mai (1.5.), Himmelfahrt, Pfingsten, Mittsommernachtstag, Unabhängigkeitstag (6.12.), Heiligabend (24.12.), 1. Weihnachtstag (25.12.)

Eintrittsgebühren

In diesem Prospekt sind die normalen Eintrittsgebühren für Erwachsenen und Kinder gegeben. Viele Museen gewähren z.B. Studenten und Pensionären Ermässigungen. Einige Museen haben erhöhte Eintrittsgebühren für Sonderausstellungen.



ПОЛЕЗНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Время работы музеев

Время работы музеев отличаются в зимнее и летнее время. Большинство музеев можно посетить в составе группы по предварительному заказу вне рабочее время. В канун праздников музеи закрываются раньше обычного

времени. Большинство музеев закрыты в следующие праздничные дни: Новый Год (1.1), Крещение (6.1), в день Страстной Пятницы (6.4), в Пасху (8.4–9.4), в день 1-го Мая, в день Вознесения (17.5), в день Троицы (27.5), в Иванов день (23.6), в День Всех Святых (3.11), в День Независимости (6.12), в канун и день Рождества (24.12–25.12).

Цены

Цены указанные в этом буклете обычные цены музеев для взрослых и детей. В некоторых музеях действует скидка для студентов и пенсионеров. Во время специальных выставок цены могут быть выше.

MERKKIEN SELITYKSET / KEY TO SYMBOLS

Merkkien selitykset Teckenförklaringar Key to symbols Zeichenerklärungen Условные обозначения



Aikuisten ja lasten normaalihintaa
Normalpris för vuxna och barn
Normal price for adults and children
Normalpreis für Erwachsene bzw. Kinder
Обычная цена для взрослых и детей



Helsinki Card etukohde
Helsinki Card benefit location
Helsinki Card förmånsbeviljare
Helsinki Card Vorzugspartner
Объект по карте Helsinki Card



(D5)

Viittaus karttaan
Index för kartans rutfält
Map reference
Hinweis auf die Karte
Ссылка на карту



Soveltuu liikuntaesteisille
Handikappvänlig
Handicapped welcome
Geeignet für schwerbehinderte
Имеется оснащение для посетителей с ограничениями



Kahvila / ravintola
Kafé / restaurang
Café / restaurant
Café / Restaurant
Кафе / ресторан



Bussi
Buss
Bus (coach)
Bus
Автобус



Museokauppa
Museibutik
Museum shop
Museumsladen
Музейный магазин



Vene tai lautta
Båt eller färja
Boat or ferry
Boot oder Fähre
Катер или паром



Raitiovaunu
Spårvagn
Tram
Straßenbahn
Трамвай



Juna
Tåg
Train
Zug
Поезд



Metro
Tunnelbana
Underground
U-Bahn
Метро



Pysäköinti
Parkering
Parking
Parkplatz
Парковка

Museoiden aukiolotaulukoissa käytetyt lyhenteet. Abbreviations used in the tables for opening hours of museums.

Mon (ma)	=	maanantai	måndag	Monday	Montag	понедельник
Tue (ti)	=	tiistai	tisdag	Tuesday	Dienstag	вторник
Wed (ke)	=	keskiviikko	onsdag	Wednesday	Mittwoch	среда
Thu (to)	=	torstai	torsdag	Thursday	Donnerstag	четверг
Fri (pe)	=	perjantai	fredag	Friday	Freitag	пятница
Sat (la)	=	lauantai	lördag	Saturday	Samstag	суббота
Sun (su)	=	sunnuntai	söndag	Sunday	Sonntag	воскресенье

HELSINKI
PANORAMA
sightseeing

TOP SIGHTS OF THE CITY



DAILY ALL YEAR



SEE HELSINKI IN 1,5 HOURS

DAILY DEPARTURES from Esplanade Park, Fabianinkatu **A**

Year-Round, check the timetable at stromma.fi



WHY TO CHOOSE US?

- Guided in 8 languages
- Double decker bus with good view
- Comfortable seats & air conditioning
- Carefully chosen route with all top sights
- Stop at the Rock Church or at the Sibelius Monument
- Departures daily all year
- Gray Line & WWF partner
- Experienced drivers

www.stromma.fi



A proud member of
Gray Line Worldwide

BUY ONLINE www.stromma.fi or at

Tickets & Tours by Strömma (Pohjoisesplanadi 19) or at the departure point.

TICKETS
& TOURS
BY STRÖMMA



Amos Andersonin taidemuseo

Yrjönkatu 27 (D3), 00170 Helsinki, ☎ +358 9 684 4460
www.amosanderson.fi

2–12 €
0 € (alle 18 vuotta / under 18 years)

2.1.–31.12.	
ma & to–pe/ Mon & Thu–Fri	10–18
ke/Wed	10–20
la–su/Sat–Sun	11–17
Suljettu tiistaisin / Closed on Tuesdays	

Amos Andersonin taidemuseo

Taidemuseossa on pääasiassa suomalaista 1900-luvun taidetta, vanhempaa taidetta Amos Andersonin yksityiskokoelmasta sekä interiöörejä hänen kodistaan. Kotimaista ja ulkomaista taidetta arkkitehti Sigurd Frosteruksen kokoelmasta. Vaihtuvia näyttelyitä.

Amos Andersons konstmuseum

Konstmuseet har huvudsakligen finländsk 1900-talskonst, äldre konst ur Amos Andersons samling samt interiörer i hans forna hem. Inhemsk och utländsk konst ur arkitekt Sigurd Frosterus samling. Specialutställningar.

Amos Anderson Art Museum

The art museum has mainly 20th century Finnish art, art and furnishings from Amos Anderson's private home. Finnish and foreign art from the collection of architect Sigurd Frosterus. Special exhibitions.

Amos Anderson Kunstmuseum

Das Kunstmuseum hat vorwiegend finnische Kunst aus dem 20. Jh., ältere Kunstwerke aus den Privatsammlungen von Amos Anderson sowie Interieurs aus seiner Wohnung. In- und ausländische Kunst aus der Sammlung des Architekten Sigurd Frosterus. Sonderausstellungen.

Художественный музей Амоса Андерсона

В художественном музее в основном финское искусство XX столетия, более старое искусство из частного собрания Амоса Андерсона, а также интерьеры из его дома. Финское и зарубежное искусство из собрания архитектора Сигурда Фростеруса. Сменные выставки.



Ateneumin taidemuseo

Kaivokatu 2 (E4), ☎ ainfo@ateneum.fi
www.ateneum.fi

10–15 €
0 € (alle 18 vuotta / under 18 years)

Varmista näyttelykohtainen hinta ja mahdolliset poikkeavat ajat / Please check price/exhibition and possible exceptional opening hours: ateneum.fi

2.1.–31.12.	ti & pe/Tue & Fri	10–18
	ke-to/Wed–Thu	10–20
	la–su/Sat–Sun	10–17

Ateneumin taidemuseo

Taidetta 1800-luvulta moderniin. Klassikot uudessa valossa. Ateneumin taidemuseo on osa Kansalliskalleriä yhdessä nykytaiteen museo Kiasman ja Sinebryhoffin taidemuseon kanssa.

Konstmuseet Ateneum

Konst från 1800 talet till modern. Klassikerna i nytt ljus. Konstmuseet Ateneum hör till Nationalgalleriet tillsammans med Museet för nutidskonst Kiasma och Konstmuseet Sinebrychoff.

Ateneum Art Museum

Art from 19th century to modern. Classics with a twist. Ateneum Art Museum is part of the Finnish National Gallery along with the museum of modern art Kiasma and Sinebrychoff Art Museum.

Kunstmuseum Ateneum

Kunst, angefangen mit dem 19. Jahrhundert bis zur modernen Kunst. Klassiker in einem neuen Licht. Das Kunstmuseum „Ateneum“ gehört mit dem Museum für zeitgenössische Kunst „Kiasma“ und dem Sinebrychoff-Kunstmuseum zur Finnischen Nationalgalerie.

Художественный музей “Атенеум”

Искусство с XIX века до эпохи модернизма. Классика в новом свете. Художественный музей «Атенеум» входит в музейный комплекс «Кансаллисгаллери», в который также входят Музей современного искусства «Киазма» и Художественный музей Синебрюхова.



HELSINKI – HELSINGFORS



Didrichsenin taide- ja kulttuurimuseo

Kuusilahdenkuja 1 (D12), 00340 Helsinki, ☎ +358 10 2193 970
www.didrichsenmuseum.fi
www.facebook.com/DidrichsenArtMuseum

10–13 €
0 €

194, 195

Lisätietoja venekuljetuksesta/More info on boat transfer: www.didrichsenmuseum.fi

1.1.–31.5.	ti-su/Tue-Sun	11–18
1.6.–31.8.	ti-su/Tue-Sun	11–17
1.9.–31.12.	ti-su/Tue-Sun	11–18

Tarkista aukioloajat / Please check opening hours:
www.didrichsenmuseum.fi

Didrichsenin taidemuseo

Didrichsenin taidemuseo on ainutlaatuinen taidemuseo ja yksityiskodin yhdistelmä Helsingin Kuusisaarella. Ajaton arkkitehtuuri ja sijainti meren rannalla tarjoavat kävijöille rauhoittumisen työssänsä. Vaihtuvia näyttelyitä ja veistospuisto, pysyvästi esillä muinaisaineita Aasiasta ja Amerikoista. Kokoelmassa suomalaista ja kansainvälisiä modernia taidetta.

Didrichsens konstmuseum

Didrichsens konstmuseum, på Granö i Helsingfors, är en unik kombination av konstmuseum och privatbostad. Den tidlösa arkitekturen och läget vid en fjärd skapar en rofylld miljö. Varierande utställningar och skulpturpark. Fortidta skatter från Asien och Amerika. Konstsamlingarna består även av modern konst, både finsk och internationell.

Didrichsen Museum of Art and Culture

Didrichsen Museum of Art and Culture is a unique combination of an art museum and a private residence in the Kuusisaari district of Helsinki. Visitors are sure to enjoy its timeless architecture and relaxing location right next to the sea. Temporary exhibitions and a sculpture park in addition to the permanent exhibition of antiquities from Asia and the Americas. The collections include Finnish and international modern art.

Das Didrichsen Museum für Kunst und Kultur

Das Kunstmuseum Didrichsen ist eine einzigartige Kombination von Kunstmuseum und Privatwohnung in Helsinki-Kuusisaari. Mit seiner zeitlosen Architektur und seiner Lage am Meer in Helsinki-Kuusisaari ist das Haus zugleich eine Stätte der Ruhe. Wechselnde Ausstellungen und Skulpturenpark, zu den ständigen Exponaten gehören alte Artefakte aus Asien und Amerika. Die Sammlungen umfassen finnische und internationale moderne Kunst.

Художественный музей Дидрихсена

Художественный музей Дидрихсена в Куусисаари в Хельсинки представляет собой уникальное сочетание художественного музея и частного дома. Вневременная архитектура и расположение на берегу моря предлагают посетителям возможность для умиротворения. Сменные выставки и парк скульптур, постоянная экспозиция предметов древности из Азии и Америки. В собрании представлено современное зарубежное и финское искусство.



Diamus – Helsingin Diakonissalaitoksen museo

Alppikatu 2 (E6), 00530 Helsinki, ☎ +358 40 4853545
www.hdl.fi, www.facebook.com/HDLmuseo

0 €
0 €

8

23, 53, 70T, 502

P

1.1.–31.12.	ma–pe/Mon–fri	9–15
-------------	---------------	------

Avoimena myös tilauksesta. Opening also by appointment.
Muutokset mahdollisia. Changes possible.

Diamus – Helsingin Diakonissalaitoksen museo

Helsingin Diakonissalaitos perustettiin 1867 kulkutautisairaalaiksi ja naisten koulutuspaikaksi. Näyttely ”Minä olen, koska sinä olet” kertoo laitoksen kehityksestä sosiaali-, terveys- ja koulutuspalvelujen tuottajaksi sekä vaikeiden yhteiskunnallisten ongelmien asiantuntijaksi. Jokaiselle ihmisarvoinen huominen!

Diamus – Helsingfors Diakonissanstalts museum

Helsingfors Diakonissanstalt grundades år 1867 för att vara epidemisjukhus och utbildningsanstalt för kvinnor. Utställningen ”Jag finns för att Du finns” berättar om anstaltens utveckling till det den är idag: producent av sociala tjänster, hälsorelaterade tjänster och utbildning samt en institution med expertis när det gäller allvariga samhällsproblem. Temat är En människovärdig framtid för alla!

Helsinki Deaconess Institute Museum

Helsinki Deaconess Institute was established to serve as a hospital for infectious diseases and a training facility for women in 1867. An exhibition looks at how the Institute developed into a provider of social, health care and education services as well as an expert of difficult social problems.

Museum der Diakonissenanstalt Helsinki

Die Diakonissenanstalt wurde 1867 als Seuchenkrankenhaus und als Ausbildungsstätte für Frauen gegründet. Die Ausstellung „Ich bin, weil du bist“ berichtet über die Entwicklung der Anstalt zu einem Produzenten von Sozial-, Gesundheits- und Ausbildungsdiensten und zu einem Experten für schwere soziale Probleme. Jeder Mensch verdient unsere Aufmerksamkeit!

Diamus – музей Института социальной диаконии

Институт социальной диаконии был учреждён в Хельсинки в 1867 году в качестве больницы для борьбы с эпидемиями и образовательного центра для женщин. Выставка «Я существую, потому что есть ты» повествует о развитии института в качестве поставщика услуг в социальной области, области здравоохранения и образования, а также центра, специализирующегося на сложных общественных проблемах.



5

Designmuseum

Korkeavuorenkatu 23 (E3), 00130 Helsinki 📍 +358 (0)9 622 0540
www.designmuseum.fi

10 €
 0 € (0–16 vuotta/years)

Café Luomus

Design Shop

10

24

2.1.–31.5. ti/Tue 11–20, ke–su/Wed–Sun 11–18

1.6.–31.8. ma–su/Mon–Sun 11–18

1.9.–31.12. ti/Tue 11–20, ke–su/Wed–Sun 11–18

Suljettu / closed: 21.6., 6.12., 24.–25.12.

Designmuseum

Designmuseum on suomalaisen muotoilun valtakunnallinen erikoismuseo. Museo tutkii, tallentaa, dokumentoi ja esittää muotoilua Suomessa ja kansainvälisissä kiertonäyttelyissä. Näyttelyissä kerromme monipuolisesti muotoilun kehityksestä, sen vaikutuksesta ja roolista yhteiskunnassa. Näyttelyiden ohessa tarjoamme monipuolista toimintaa ja kokemuksia kaikille aisteille tapahtumissa, työpajoissa sekä opastuskierroksilla.

Designmuseet

Designmuseet är ett specialmuseum för finsk design. Det är ett nationellt museum som studerar, bevarar, dokumenterar och presenterar designen i Finland; det producerar även internationella ambulerande utställningar. Utställningarna beskriver mångsidigt designens utveckling samt dess inverkan och roll i samhället. Förutom de olika utställningarna erbjuder vi mångsidiga aktiviteter och upplevelser för alla sinnen med olika evenemang, workshoppar och rundvandringar med guide.

Design Museum

The Design Museum is a national museum specialising in Finnish design. It studies, documents and showcases design in Finland and arranges international exhibition tours. The exhibitions tell a diverse story about the development of design, the social role it plays and how design influences society. In addition to these exhibitions, the museum offers versatile activities and experiences for all the senses in events, workshops and guided tours.

Designmuseum

Nationales Fachmuseum für finnische Formgebung und Kunstindustrie. Das Museum erforscht, sammelt, dokumentiert und präsentiert Design in inländischen Ausstellungen wie auch in Form internationaler Wanderausstellungen. Die Ausstellungen thematisieren die Entwicklung des Designs, seine Wirkungen und seine gesellschaftliche Rolle. Außerdem offeriert das Designmuseum vielerlei Aktivitäten und Erlebnisse bei unterschiedlichen Veranstaltungen, Workshops und Führungen.

Музей дизайна

Музей дизайна является общегосударственным музеем финского дизайна. Музей изучает, хранит, документирует и демонстрирует дизайн в Финляндии и на сменных международных выставках. На выставках мы разнообразно рассказываем о развитии дизайна, его воздействии и роли в обществе. Наряду с выставками мы предлагаем разнообразные активности и опыт для всех чувств как во время мероприятий, так и в мастерских и во время экскурсий с гидом.



6

Ehrensverd-museo

Suomenlinna B 40 (G1) 📍 +358 (0)9 6841 850
www.suomenlinnatours.com

5 €
 2 € (7–17 vuotta/years)

HC

Piper

B 34

Kauppatorilta / From Market Square

9.5.–31.5. Mon–Sun 10–16

1.6.–31.8. Mon–Sun 10–17

1.9.–19.9. Mon–Sun 11–16

Tarkista aukioloajat / check the opening hours:
www.suomenlinnatours.com

Ehrensverd-museo

1756 valmistuneen Komendantintalon ainutlaatuinen 1700-luvun interiörimuseo sijaitsee linnoituksen keskusaukion, Suuren Linnanpihan laidalla. Ehrensverd-museo on sisustettu 1700-luvun henkeen ja näytteillä on myös Augustin Ehrensvärin tussipiirroksia, Elias Martinin öljymaalauksia, esineistöä, saaristolavaston pienoismalleja ym.

Ehrensverd-museet

Det unika museet med 1700-talsinteriör; i det år 1756 uppförda Kommandantens hus, befinner sig vid Stora Borggården. Ehrensverd-museet är inrett i 1700-talsanda och där visas också tuschteckningar av Augustin Ehrensverd, oljemålningar av Elias Martin, olika föremål, miniatyrmodeller av skärgårdsflottan m.m.

Ehrensverd Museum

This unique 18th-century interior museum is located in the historical residence of the fortress' commandants. It was built in 1756 and stands by the central courtyard of the fortress. The Ehrensverd Museum is decorated in 18th-century styles and its exhibits include Indian ink drawings by Augustin Ehrensverd, oil paintings by Elias Martin, curious objects, scale models of the archipelago fleet etc.

Ehrensverd-Museum

Das Interieurmuseum befindet sich im 1756 fertig gestellten Haus des Festungskommandanten, das am Rande des Großen Burghofs steht. Die Einrichtung des Ehrensverd-Museums stammt aus dem 18. Jahrhundert, gezeigt werden auch Tuschezeichnungen von Augustin Ehrensverd, Ölgemälde von Elias Martin, unterschiedliche Gegenstände, Schiffsmodelle der Küstenflotte usw.

Музей Эренсварда

Уникальный музей интерьера 1700-х гг. в Командантском доме, построенном в 1756 году, расположен рядом с Большим крепостным двором, центральной площадью крепости. Музей Эренсварда обставлен в духе 1700-х гг., здесь также выставлены рисунки тушью Эренсварда, работы маслом Элиаса Мартина, предметы, модели судов шхерного флота и т.п.



HELSINKI – HELSINGFORS



7

HAM Helsingin taidemuseo

Eteläinen Rautatiekatu 8 (D4), 00100 Helsinki
☎ +358 (0)9 3108 7001, www.hamhelsinki.fi



8–10 €
alle 18 v. ilmaiseksi /
under 18 years for free

HC Tennis-
palatsi

Useita/
several buses

2

Kamppi

Rautatieasema +
500 m kävely/walk

ti–su/Tue–Sun

11–19

HAM Helsingin taidemuseo

HAM eli Helsingin kaupungin taidemuseo hoitaa ja kartuttaa helsinkiläisten taidekokoelmaa, johon kuuluvat myös kaupungin julkiset taideteokset. Näyttelytoiminnot on keskitetty Tennispalatsiin: kotimaisissa ja kansainvälisissä näyttelyissään HAM tuo esille modernia taidetta ja nykytaidetta.

Helsingfors konstmuseum

HAM, alltså Helsingfors stads konstmuseum, har hand om och ötkar konstsamlingarna i stadens ägo, även de offentliga monumenten. Utställningsfunktionerna koncentreras till Tennispalatset: med inhemska och utländska utställningar presenteras här modern konst och nutidskonst.

Helsinki Art Museum

Helsinki Art Museum HAM takes care of and adds to Helsinki's art collection, which also includes the city's public works of art. Its exhibition functions have been focused in Tennispalatsi. HAM's domestic and international exhibitions showcase modern and contemporary art.

Kunstmuseum Helsinki HAM

HAM, das Kunstmuseum der Stadt Helsinki, pflegt und entwickelt die städtischen Kunstsammlungen, zu denen auch die öffentlichen Kunstwerke der Stadt gehören. In seinen einheimischen und internationalen Ausstellungen im Tennispalatsi stellt HAM moderne und zeitgenössische Kunst vor.

HAM Художественный музей города Хельсинки

HAM, или художественный музей Хельсинки обеспечивает и расширяет художественную коллекцию жителей столицы, которая включает также и публичные произведения искусства. Выставочная деятельность сосредоточена во Дворце тенниса: на своих финских и международных выставках демонстрируется искусство модерна и современное искусство.



8

Hakasalmen huvila

Mannerheimintie 13b (D4), 00100 Helsinki, ☎ +358 9 3107 8519
www.hakasalmenhuvila.fi



0 €
0 €



4, 4T, 7A, 7B, 10

2.1.2015–8.1.2017

ti–ke & pe/Tue–Wed & Fri 11–17, to/Thu 11–19, la–su/Sat–Sun 11–17

Suljettu juhlapäivinä / Closed on public holidays.

Tarkista aukioloajat / Check detailed opening hours:
www.hakasalmenhuvila.fi

Hakasalmen huvila

Elegantti empirehuvila on rakennettu 1840-luvulla. Huvilassa järjestetään vaihtuvia näyttelyitä. 8.1.2017 saakka huvilassa on esillä Musiikkia!-näyttely, joka johdattaa kävijät musiikkimuijstojensa pariin.

Villa Hagasund

Den eleganta empirevillan Villa Hagasund är från 1840-talet. Här förekommer varierande utställningar. Till 8 januari 2017 pågår expon Musik! som låter besökarna uppleva egna musikminnen.

Hakasalmi Villa

This elegant Empire-style villa was built in the 1840s and now serves as the venue for temporary exhibitions such as Music!, which will reintroduce visitors to their own musical memories up to 8 January 2017.

Hakasalmi-Villa

Die elegante Empire-Villa stammt aus den 1840er Jahren. In ihr werden wechselnde Ausstellungen veranstaltet. Bis zum 8.1.2017 wird die Ausstellung Musik! gezeigt, die im Besucher musikalische Erinnerungen an vergangene Zeiten wach ruft.

Дача Хакасальми

Элегантная дача в стиле ампира построена в 1840-х гг. Здесь организуются сменные выставки. До 08.01.2017 работает выставка «Музыка», которая уводит посетителей в свои музыкальные воспоминания.



Helsingin kaupunginmuseo

Aleksanterinkatu 16 (F3), 00170 Helsinki, ☎ +358 9 3103 6630
www.helsinginkaupunginmuseo.fi



0 €
0 €



1, 2, 4, 4T, 7A, 7B

13.5.–31.12.2016 & 2.1.–31.12.2017

ma–pe/Mon–Fri 11–19, la–su/Sat–Sun 11–17

Suljettu juhlapäivinä / Closed on public holidays.

Tarkista aukioloajat / Check opening hours:
www.helsinginkaupunginmuseo.fi

Helsingin kaupunginmuseo

Uusi Helsingin kaupunginmuseo avautuu 13.5.2016 Senaatintorin kulmalle, Helsingin vanhimpiin kortteleihin. Museossa pääsee up-poutumaan Helsingin historiaan näyttelyissä, Lasten kaupungissa, tapahtumissa ja viihtyisillä sisäpihoilla. Museoon on aina vapaa pääsy.

Helsingfors stadsmuseum

Helsingfors nya stadsmuseum öppnas den 13 maj 2016 i hörnhuset mot Senatstorget, en del av stadens äldsta bevarade kvarter. Där presenteras stadens historia med utställningar, Barnens stad, evenemang och trivsamma innergårdar. Inträde till stadsmuseet är alltid gratis.

Helsinki City Museum

The new Helsinki City Museum will open its doors in one of Helsinki's oldest city blocks just around the corner from Senate Square on 13 May 2016. Visitors can immerse themselves in the history of Helsinki in exhibitions, the Children's City section and the museum's cosy courtyards. Admission to Helsinki City Museum is always free of charge.

Stadtmuseum Helsinki

Das neue Stadtmuseum Helsinki öffnet am 13.5.2016 seine Türen am Senatsplatz, in einem der ältesten Viertel der Stadt. Die Geschichte Helsinkis präsentiert sich dem Besucher bei Ausstellungen, in der Kinderstadt, bei Veranstaltungen und auf dem einladenden Innenhof. Freier Eintritt.

Музей города Хельсинки

Новый городской музей Хельсинки откроется 13.05.2016 г. на углу Сенатской площади, посреди старейшей городской застройки. В музее можно будет погрузиться в историю Хельсинки на выставках, в Детском городке, во время мероприятий и в удобных внутренних двориках. Вход в музей свободный постоянно.



Exhibition Laboratory

Merimiehenkatu 36 C, sisäpiha (D2), 00150 Helsinki,
☎ 0294 47 2000
www.exhibitionlaboratory.fi, www.uniarts.fi



0 €
0 €



1A, 6



14, 17, 18

Avooina näyttelyiden aikana/Open during exhibitions

ti–su/Tue–Sun 11–18

Exhibition Laboratory

Taideyliopiston Kuvataideakatemia Exhibition Laboratory on taiteiden ja tieteiden välinen nykyaikainen taiteiden keskus. Tilassa järjestetään näyttelyiden lisäksi muitakin yleisöille avoimia tapahtumia. Exhibition Laboratory inspiroi uusia ajatuksia ja näyttelymuotoja, ja laajentaa näkemyksiä taiteesta. Kuvataideakatemia on kouluttanut kuvataiteilijoita vuodesta 1848.

Exhibition Laboratory

Exhibition Laboratory, som ingår i Konstuniversitetets bildkonstakademien, är ett nutidskonstcentrum som kombinerar konst med vetenskap. I lokalerna arrangeras inte bara utställningar utan också många andra evenemang för allmänheten. Exhibition Laboratory är tänkt att inspirera nya tänkesätt och nya utställningsformer, samtidigt som vyer om konst vidgas. Bildkonstakademien har utbildat konstnärer sedan år 1849.

Exhibition Laboratory

The Academy of Fine Art's Exhibition Laboratory is a contemporary art centre that connects the arts and sciences. In addition to exhibitions, the space hosts other public events as well. The Exhibition Laboratory inspires fresh thinking and new ways to showcase creative works, expanding the visitor's perspectives on art. The Academy of Fine Arts has trained visual artists since 1848.

Exhibition Laboratory

Das Exhibition Laboratory der Kunstakademie Helsinki ist ein multidisziplinäres Zentrum für zeitgenössische Kunst. Neben Ausstellungen finden hier auch andere öffentliche Veranstaltungen statt. Exhibition Laboratory inspiriert neue Ideen und Ausstellungsformen und erweitert die Vorstellungen von Kunst. An der Kunstakademie werden schon seit 1848 Künstler ausgebildet.

Exhibition Laboratory - ВЫСТАВОЧНАЯ ЛАБОРАТОРИЯ

Выставочная лаборатория Академии изобразительного искусства Университета искусства представляет собой центр современного искусства, сочетающий в себе искусство и науку. Помимо выставок здесь организуются и другие открытые для



HELSINKI – HELSINGFORS



Nykytaiteen museo Kiasma

Mannerheiminaukio 2 (D4)
www.kiasma.fi

8–12 €*
0 € (alle 18 vuotta/under 18 years)



4, 7A,
7B, 10

Rautatieasema/
Railway Station & Kamppi



ti/Tue	10–17	ke-pe/Wed–Fri	10–20.30
la/Sat	10–18	su/Sun	10–17

*Kuukauden ensimmäisenä perjantaina vapaa pääsy / Free entry on the first Friday of the month.

Nykytaiteen museo Kiasma

Kiasma rikkoo perinteisen taidemuseon rajoja ja seuraa kuvataiteen viimeisintä kehitystä. Kokoelmassa on nykytaidetta 1960-luvulta alkaen. Nykytaiteen museo Kiasma on osa Kansalliskallioa yhdessä Ateneumin ja Sinebryhoffin taidemuseon kanssa.

Museet för nutidskonst Kiasma

Kiasma går utöver gränserna för ett traditionellt konstmuseum och följer med den senaste utvecklingen på bildkonstens område. I samlingarna ingår nutidskonst allt från 1960-talet. Museet för nutidskonst Kiasma hör till Nationalgalleriet tillsammans med Konstmuseet Ateneum och Konstmuseet Sinebryhoff.

Museum of Contemporary Art Kiasma

The museum breaks the boundaries of traditional art museums and follows the latest trends in visual art. The collections include contemporary art from the 1960s onwards. The museum of Contemporary Art Kiasma is part of the Finnish National Gallery along with Ateneum Art Museum and Sinebryhoff Art Museum.

Museum für zeitgenössische Kunst Kiasma

Das Kiasma sprengt die Grenzen eines konventionellen Kunstmuseums und verfolgt die aktuellen Entwicklungen der Kunstszene. Seine Sammlungen enthalten Gegenwartskunst ab den 1960er Jahren. Das Museum für zeitgenössische Kunst „Kiasma“ gehört mit dem Kunstmuseum „Ateneum“ und dem Sinebryhoff-Kunstmuseum zur Finnischen Nationalgalerie.

Музей современного искусства Kiasma

«Киасма» разрушает границы традиционного художественного музея и следует в русле самого современного искусства. В собраниях музея современное искусство начиная с 1960-х гг. Музей современного искусства «Киасма» вместе с Художественным музеем «Атенеум» и Художественным музеем Синебрюхова входят в состав Национальной галереи Финляндии.



Lastentarhamuseo

Helsinginkatu 3–5 (F6), 00500 Helsinki, ☎ +358 10 229 0890
www.lastentarhamuseo.fi

2–4 €
0

6, 7B, 8 Sörnäinen

ke/Wed 12–18

Suljettu / closed 20.6.–1.8. & 20.12.–6.1.

Ryhmille sopimuksen mukaan. / For groups by appointment.

Lastentarhamuseo

Ebeneserin lastentarha avasi ovensa vuonna 1908 lähialueiden työläiskodeissa asuville lapsille. Museo esittelee lastentarhan toimintaa sen alkuajoista lähtien. Lapset voivat eläytyä 1900-luvun alun lasten elämään pukeutumalla sen aikaisiin esuihin ja työtakkeihin, katsella vanhaa karttaa ja kuunnella kaupunkiaaniäiä tuona aikana. Museossa voi leikkiä ja rakennella mm. Fröbelin palikoilla, kiillottaa kenkiä tai puuhata höyläpenkin ääressä. Tule kokemaan pieni pala historiaa. Myös aikuisille riittää katseltavaa, tutkittavaa ja luettavaa!

Barnträdgårdsmuseet

Barnträdgården Ebeneser, som var avsedd för arbetarbarn i de närmaste kvarteren, öppnades f.f.g. år 1908. Här visas barnträdgårdsaktiviteter som de var i början. Besökande barn får leva sig in i barns tillvaro för över 100 år sedan, de klär sig i förkläden och arbetsrockar, de ser gamla kartor och hör inspelningar från för. I museet kan barnen leka med äkta Fröbelklossar, putsa skor eller vara kreativa vid en hyvelbänk. Kom och upplev ett litet stycke historia. Också vuxna har behållning av museet, mycket att se, undersöka och läsa!

Kindergarten Museum

Ebeneser Kindergarten opened its doors to children from nearby working-class homes in 1908. The museum showcases the activities of the kindergarten over its long history. Children can imitate the life of early 20th-century pupils by donning period aprons and work coats, study an old map and listen to sounds of the city recorded a century ago. They can play, build things out of original Fröbel blocks, polish shoes or work at a carpenter's bench. Come an experience a piece of history. There's also plenty for adult to see, do and explore!

Kindergartenmuseum

Der Ebeneser-Kindergarten wurde 1908 für Kinder von Arbeiterfamilien der näheren Umgebung gegründet. Das Museum präsentiert die Tätigkeit des Kindergartens seit seinen Gründungstagen. Hier können sich die kleinen Besucher vor der Geräuschkulisse der damaligen Stadt in das Leben von Kindern des frühen 20. Jh. hineinversetzen, indem sie sich in Schürzen und Kittel jener Zeit kleiden, eine alte Karte studieren, spielen, mit Fröbel-Bausteinen bauen, Schuhe putzen oder sich an einer Hobelbank beschäftigen. Auch für Erwachsene gibt es viel zu sehen, zu studieren und zu lesen.

Музей дошкольного воспитания

Детский сад в Эбенесере открыл свои двери в 1908 году для детей из рабочих семей, живших поблизости. В музее представлена деятельность детского сада начиная с первых его шагов. Дети могут проникнуться атмосферой начала 1900-х гг., надев передники или рабочую одежду того времени, рассматривая старую карту и слушая звуки живого города того времени. В музее можно играть и конструировать, например, кубиками Фробеля, почистить обувь или повозиться возле верстака. Приходите и ощутите частичку истории. И для взрослых найдётся что рассмотреть, изучить и почитать!



13

Mannerheim-museo

Kalliolinnantie 14 (F2) ☎ +358 (0)9 635 443
www.mannerheim-museo.fi

8–10 €
0 € (0–12 vuotta/years) (alakerta/
ground floor)

2, 3

3 places/paikkaa
(2 hours/tuntia)

2.1.–31.12. Fri–Sun 11–16

Suljettu / Closed 25.–27.3., 1.5., 24.–26.6. and 23.–25.12.

Poikkeavat aukioloajat / Exceptional opening hours:

4.6. at 11–15, 6.12. at 11–16

Mannerheim-museo

Suomen Marsalkka, vapaaherra G. Mannerheimin koti alkuperäisessä asussaan. Museossa on esillä Marsalkan elämään ja Suomen historiaan liittyvää esineistöä. Talossa voi yhäkin aistia sivistyneen kosmopoliitin varman maun luoman rauhallisen, kodikkaan tunnelman. Vaihtuvia näyttelyitä. Opatetut kierrokset. Avoimna myös sopimuksesta.

Mannerheim-muséet

Ett av de hem som beboddes av marskalken av Finland, friherre G. Mannerheim, i originalsckick. Här visas inredning och föremål som anknyter till marskalkens liv och till Finlands historia. Känslan av en bildad kosmopolits säkra smak lever kvar och skapar fridfull trevnad. Tematiska utställningar, visning med kunniga guider. Öppet även enligt överenskommelse.

Mannerheim Museum

The home of Marshal of Finland Baron C.G.E. Mannerheim is presented in its original state. The museum exhibits objects related to the life of the Field Marshal and the history of Finland. The peaceful, cosy atmosphere created by the assured good taste of this cultured cosmopolitan can still be sensed in the building. Temporary exhibitions and guided tours. Also open by separate arrangement.

Mannerheim-Museum

Das ehemalige Heim des Marschalls von Finnland, Freiherr G. Mannerheim, mit Originaleinrichtung. Zu sehen sind Gegenstände aus dem Leben des Marschalls und Dokumente zur Geschichte Finnlands. Das Haus strahlt immer noch die ruhige und anheimelnde Atmosphäre aus, die der gebildete Kosmopolit einst mit sicherem Geschmack geschaffen hat. Wechselnde Ausstellungen. Führungen. Geöffnet auch nach Vereinbarung.

Музей Маннергейма

Дом маршала Финляндии барона Г. Маннергейма в своём первоначальном виде. Экспонаты музея связаны с жизнью маршала и историей Финляндии. В доме до сих пор можно почувствовать спокойную домашнюю атмосферу, созданную уверенным вкусом просвещённого космополита. Сменные выставки. Эскурсии с гидом. Открыто также по договорённости.

14

Helsingin pelastuslaitoksen palomuseo

Korkeavuorenkatu 26 (E3), Erottajan pelastusasema /
Erottaja Fire Station, ☎ +358 (0)40 334 5304
www.hel.fi/www/pela.fi/esitely/palomuseo/palomuseo

2 €
0 €

10

Museo on avoinna (syyskuusta–toukokuuhun) / Open (Sept–May):

ke & su/Wed & Sun 12–16

Ryhmille etukäteisvarauksella / Reservations in advance for groups

(ti/Tue 10–18 & to/Thu 12–20)

Helsingin pelastuslaitoksen palomuseo

Pelastuslaitoksen historiaa sekä nykypäivää esittelevää kalustoa. DVD-esityksiä, ajoneuvoja ja pienoismalliosasto. Museon pinta-ala on n. 560 m². Museossa on noin 450 esinettä ja kuvaotsaketta.

Helsingfors räddningsverks museum

Museet presenterar räddningsväsendets historia och vardag, med utrustning, videoshower, fordon och miniatyrmodeller. Arealen är ca 560 m², och omkring 450 museiobjekt presenteras, med tillhörande text.

Helsinki City Rescue Department's Fire Museum

Equipment, DVD presentations, vehicles and a scale model section that showcase the history and present activities of the rescue service. 450 objects and pictures.

Brandmuseum des Rettungswesens von Helsinki

Thema des Museums ist die Geschichte und Gegenwart des Rettungswesens. DVD-Präsentation, Fahrzeuge und Miniaturmodellabteilung. Das Museum zeigt auf einer Fläche von ca. 560 m² rund 450 Exponate.

Музей пожарного дела Службы спасения Хельсинки

Оборудование, представляющее историю Службы спасения и её сегодняшний день. DVD-демонстрации, транспортные средства и отдел моделей. Площадь музея около 560 кв.м. В музее около 450 экспонатов и фотозаголовков.



HELSINKI – HELSINGFORS



Porvariskotinäyttely

Eläintarhanie 14 (E5), 00530 Helsinki, ☎ +358 9 310 88400
www.elaintarhanhuvila.fi, www.hel.fi/www/kuulke/fi

 0 €

 3, 9  Hakaniemi  (to Hakaniemi (bus stop) m.m./e.g. 23, 55, 64, 65A, 66, 71, 72

1.1.–31.12.

Katso aukioloajat Eläintarhan huvilan verkkosivuilta /

Check opening times from the website www.elaintarhanhuvila.fi

Ryhmillä sopimuksen mukaan / Open for groups by appointment.

Porvariskotinäyttely

Eläintarhan huvila 14 (v.1889) on yksi jäljelle jääneistä Linnunlaulun puuhuviloista. Helsingin kulttuurikeskus ylläpitää alakerrassa kolmen huoneen porvariskotinäyttelyä. Vuosisadan vaihteen tyyliin sisustetuissa huoneissa näkyy eletty elämä ja siellä voi aistia vanhan talon tunnelman. Avoinna myös sopimuksen mukaan.

Utställningen Ett borgarhem

Djurgårdsvillan nr 14 (från 1889) är en av de bevarade trävillorna i Fågelsången. I tre rum i nedre våningen håller Helsingfors kulturcentral en utställning som visar ett typiskt borgarhem. Rummen med inredning i stil från förra sekelskiftet visar spår av användning och känslan av ett gammalt hem är påtagligt. Avvikande öppettider enligt överenskommelse.

Bourgeois Home exhibition

This exhibition is set in one of the few remaining wooden villas of the Linnunlaulu district. Three of the downstairs rooms of Villa Eläintarha (built in 1889) are furnished in the style of the times and provide a glimpse of life in and the atmosphere of the house a century ago. Open also by appointment.

Bürgerwohnungs-Ausstellung

Eläintarhan huvila 14 (1889) ist eine der wenigen verbliebenen Holzvillen im Gebiet Linnunlaulu. Im Erdgeschoss unterhält das Kulturzentrum Helsinki eine bestehende Bürgerwohnungs-Ausstellung. In den drei im Stil der vorangegangenen Jahrhundertwende eingerichteten Räumen kann man sich leicht in das Leben der einstigen Bewohner einfühlen, und man spürt die Atmosphäre des alten Hauses. Geöffnet auch nach Vereinbarung.

Выставка бюргерского быта

Дача «Эляинтархан хувила, 14» (1889 г.) является одной из сохранившихся деревянных дач Линнулаулу. Культурный центр Хельсинки проводит в помещениях трёх комнат нижнего этажа выставку, посвящённую бюргерскому быту. В комнатах, обставленных в стиле, соответствующем стилю смены столетий, видна прожитая жизнь, и там можно почувствовать атмосферу старого дома. Открыто также и по договорённости.



Päivikki ja Sakari Sohlbergin kotimuseo

Kauppaankatu 11 A 7 (F3), 00160 Helsinki, ☎ +358 9 636 753
www.pss-saatio.fi/kotimuseo.htm

 5 €* *opastettu tutustuminen museoon
guided tour of the museum

 4, 4T

Opastetut kierrokset sopimuksen mukaan.

Guided tours by appointment.

Kesälomakauden ulkopuolella opastukset aina arkimaanantaisin klo 15.30 ja 17.00. Outside the summer season guided tours on every Monday (not on public holidays) at 15:30 and 17:00.

Päivikki ja Sakari Sohlbergin kotimuseo

Tämä kotimuseo on kokonaisuutena huolella säilytetty kulttuurikoti Katajanokan jugendtalossa. Kodissa on lakimiespariskunnan pitkän elämän aikana kertynyt runsas esineistö koko 1900-luvun ajalta liittyen asukkaiden arkeen ja juhlaan, käyttötavaroista taide-esineisiin.

Päivikki och Sakari Sohlbergs hemmuseum

Detta hemmuseum, ägt av Päivikki och Sakari Sohlbergs stiftelse, är ett omsorgsfullt bevarat kulturhem i ett av jugendhusen på Ska-tudenten. De visade klenoderna har justitierådet Sakari Sohlberg och hans maka referendarierådet Päivikki Sohlberg inskaffat under ett långt liv under hela 1900-talet, vardags- och festföremål, bruksartiklar och konst.

Päivikki and Sakari Sohlberg Home Museum

The museum consists of the home, carefully preserved just as it was in the days of its former owners, of Päivikki and Sakari Sohlberg. In the course of their long lives this lawyer couple acquired a large collection of utility items and works of art spanning the entire 20th century at their apartment in a Jugend block in the Katajanokka district of Helsinki.

Privatmuseum Päivikki und Sakari Sohlberg

Dieses Privatmuseum in einem Jugendstilhaus in Katajanokka ist die liebevoll erhaltene Wohnung eines kulturbewussten Juristenehepaars. Sie ist eingerichtet mit einer Fülle von Gegenständen aus dem gesamten 20. Jh., von alltäglichen Gebrauchsartikeln bis hin zu Festdekorationen und Kunstgegenständen, die die Sohlbergs im Laufe ihres langen Lebens zusammengetragen haben.

Дом-музей Солбергов

Музей, расположенный в районе Катаяночка, сохранён как культурное целое в доме, построенном в стиле модерн. В доме семейной пары юристов оказалось собранным множество вещей за весь период XX столетия: от будничных до праздничных, от бытовых до произведений искусства.



17

Päivälehdien museo

Ludviginkatu 2–4 (E3), 00130 Helsinki, 📞 +358 9 122 5210
www.paivalehdienmuseo.fi, museo@sanoma.fi



0 €
0 €

2.1.–31.12.

ti–su/Tue–Sun 11–17

Päivälehdien museo

Päivälehdien museo kertoo uutistyöstä, kirjapainotekniikasta sekä sananvapauden toteutumisesta meillä ja muualla. Historian ohella katsotaan myös median nykypäivään ja tulevaisuuteen. Vaihtuvissa erikoisnäyttelyissään museo haluaa tukea erityisesti lasten ja nuorten lukuharrastusta.

Päivälehtimuseet

Päivälehtimuseet, som uppkallats efter en dagstidning, beskriver nyhetsarbete, tryckeriteknik och pressfrihetsfrågor, hos oss och på annat håll. Det är inte bara historia som presenteras utan i hög grad också pressens nutid och framtid. Med olika temporära specialutställningar vill museet särskilt stimulera läsintresset bland barn och ungdom.

Päivälehti Newspaper Museum

The museum looks at news work, printing techniques and the realisation of free speech in Finland and abroad. Present-day and future media is also examined alongside the historical exhibits. The aim of the museum's temporary special exhibitions is to support the hobby of reading amongst children and young people.

Zeitungs-Museum

Das Zeitungs-Museum berichtet über das Zeitungsmachen, die Drucktechnik sowie über die Presse- und Meinungsfreiheit in Finnland und in der übrigen Welt. Ein Blick wird auch auf die Gegenwart und Zukunft der Medien geworfen. Mit seinen wechselnden Sonderausstellungen will das Museum besonders Kinder und Jugendliche für das Lesen begeistern.

Музей периодической печати «Пяйвялеhti»

Музей «Пяйвялеhti» рассказывает о новостной сфере, типографской технике и осуществлении свободы слова у нас и в других странах. Помимо истории затрагивается также и наша современность и будущее. На своих специализированных выставках музей прежде всего хочет оказать поддержку детскому и молодежному увлечению чтением.



18

Ratikkamuseo

Töölönkatu 51 A (C6), 00250 Helsinki, 📞 +358 9 3103 6630
www.ratikkamuseo.fi



0 €
0 €



2, 4, 4T, 7A, 7B, 10

2.1.–31.12.

ma–su/Mon–Sun 11–17

Suljettu juhlapäivinä / Closed on public holidays.

Tarkista aukioloajat / Check opening hours:

www.ratikkamuseo.fi

Ratikkamuseo

Helsingin vanhimmassa raitiovaunuhallissa (vuodelta 1900) sijaitsee Ratikkamuseo, joka on osa Kulttuuritehdas Korjaamo. Ratikkamuseossa voit istahtaa vanhaan ratikkaan ja siirtyä hetkessä menneisyyden Helsinkiin. Mielikuvitus pääsee valloilleen kuskin paikalla istuessa, filminpätkiä katsellessa ja vanhoja matkalippuja tutkiessa.

Spåramuseet

I stadens äldsta spårvagnshall (från år 1900) finns Spåramuseet, som är en del av Kulturfabriken Korjaamo. På Spårvägsmuseet kan du sätta dig i gamla spårvagnar och få känslan av stadens förlutna. Låt fantasin flöda på förarplatsen, se gamla filmsnuttar, studera gamla biljettsorter.

Tram Museum

The Tram Museum is housed in Helsinki's oldest tram depot (built in 1900), which forms part of the Korjaamo Culture Factory. Take a seat in an old tram at the Tram Museum and be instantly transported to the Helsinki of yesterday. Hop in the driver's seat, watch vintage film clippings, examine old tickets and let your imagination soar.

Straßenbahnmuseum

Dieses Museum in der ältesten Straßenbahnhalle Helsinkis (1900) ist ein Teil der Kulturfabrik Korjaamo. Im Straßenbahnmuseum kann man in eine alte Tram einsteigen und sich für einen Augenblick in der Helsinki vergangener Zeit versetzen. Das Platznehmen auf dem Fahrersitz, das Ansehen von Filmclips oder etwa alte Fahrkarten machen der Fantasie Flügel.

Музей трамвая

В старейшем в Хельсинки трамвайном депо (с 1900 г.) расположен Музей трамвая, являющийся частью культурного цеха «Корьямо». В Музее трамвая вы можете посидеть в старом трамвайчике и мгновенно перенестись в старый Хельсинки. Воображение только разыграется, если вы сядете на место водителя, просмотривая эпизоды фильма и изучая старинные трамвайные билеты.





Reitzin säätiön kokoelmat

Apollonkatu 23 (C4), 6. krs/6th floor, 00100 Helsinki,
 ☎ +358 9 442 501, www.reitz.fi

0 €
 0 €
 2, 3



1.1.–31.12.	ke & su / Wed & Sun	15–17
1.7.–31.7.	suljettu/closed	

Reitzin säätiön kokoelmat

Reitzin säätiön kokoelmat ovat esillä rakennuttaja ja taidekeräilijä Lauri Reitzin entisessä kodissa, joka avattiin yleisölle taidemuseona vuonna 1972. Museon kokoelmat sisältävät suomalaisen maalaustaiteen historian merkkiteoksia pääasiassa 1800-luvulta, suomalaisista antiikkihopeaa 1600–1800-luvuilta sekä antiikkiaseita ja -kelloja 1500-luvulta lähtien.

Stiftelsen Reitz samlingar

Reitz stiftelses samlingar visas i byggherrens och konstslaren Lauri Reitz förutvarande hem, som öppnades för allmänheten som konstmuseum år 1972. Museets samlingar omfattar bemärkta verk ur den finländska målarkonstens historia huvudsakligen från 1800-talet, finländskt antikt silver från 1600–1800-talen samt antika vapen och klockor ända från 1500-talet.

Collection of Reitz Foundation

The Reitz Foundation's collections are on display at the former home of developer and art collector Lauri Reitz which opened as an art museum in 1972. The museum showcases landmark works of Finnish fine art primarily from the 19th century, Finnish antique silver from the 17th to 19th centuries as well as antique armory and clocks from the 16th century onwards.

Sammlungen der Reitz-Stiftung

Die Sammlungen der Reitz-Stiftung befinden sich im einstigen Heim des Bauunternehmers und Kunstsammlers Lauri Reitz, das 1972 als Kunstmuseum für das Publikum eröffnet wurde. Sie umfassen bedeutende Werke der finnischen Kunstgeschichte, vor allem aus dem 19. Jahrhundert, alte finnische Silberartefakte vom 17. bis zum 19. Jh. sowie alte Waffen und Uhren ab dem 16. Jh.

Собрания фонда Рейтца

Коллекции фонда Рейтца представлены в бывшем доме строительного подрядчика и коллекционера Лаури Рейтца, открывшемся для публики в качестве художественного музея в 1972 году. Коллекции музея содержат значительные произведения из истории финской живописи в основном 1800-х гг., финское антикварное серебро 1600–1800-х гг. и античное оружие и часы начиная с 1500-х гг.



Suomenlinna-museo

Suomenlinna C 74 (G1), 00190 Helsinki ☎ +358 (0)9 684 1850
 guidebooking@suomenlinnatours.com, www.suomenlinnatours.com

5–7 €
 4 € (7–16 vuotta/years)
 Kauppatorilta



Suomenlinnakeskus

2.1.–30.4.	ma–su / Mon–Sun	10.30–16.30
2.5.–30.9.	ma–su / Mon–Sun	10–18
1.10.–31.12.	ma–su / Mon–Sun	10.30–16.30

Suljettu/closed: 1.1., 25.3., 1.5., 6.12., 24.–25.12.2016 /
 1.1., 14.4., 1.5., 6.12., 24.–25.12.2017

Suomenlinna-museo

Suomenlinnakeskuksessa sijaitseva Suomenlinna-museo esittelee linnoituksen yli 260-vuotisen historian vaiheita. Perusnäyttely antaa katuvan kuvan linnoituksen tapahtumista ja sen asukkaiden elämästä 1700-luvulta nykypäivään. Museossa lisäksi linnoituksen monivaiheisen tarinan kertova lyhytfilmi sekä erikoisnäyttelyitä.

Sveaborgsmuseet

Sveaborgsmuseet i anslutning till besökarcntrnt i Sveaborg visar upp fästningsrens öden under över 260 år. Basutställningen ger en mångsidig bild av öarnas historiska skeenden och de bofastas liv, från mitten av 1700-talet fram till våra dagar. I byggnaden visas en kortfilm som belyser Sveaborgs historia. Specialutställningar.

Suomenlinna Museum

Suomenlinna Museum showcases the 260-year history of the sea fortress at the Suomenlinna Centre. The permanent exhibition provides a comprehensive picture of events at the fortress and the lives of its inhabitants from the 18th century up to the present day. Visitors can also see a short film about the many stages of the fortress' history as well as interesting temporary exhibitions.

Suomenlinna-Museum

Das im Besucherzentrum untergebrachte Suomenlinna-Museum hat den über 260-jährigen Werdegang von Suomenlinna zum Gegenstand. Die permanente Ausstellung vermittelt ein umfassendes Bild von den Geschehnissen in der Seefestung und vom Leben ihrer Bewohner. Gezeigt werden auch ein Kurzfilm über die wechselhafte Festungsgeschichte sowie Sonderausstellungen.

Музей Суоменлинна

Музей Суоменлинны в центре «Суоменлинна» представляет этапы 260-летней истории крепости. Основная экспозиция даёт полное представление о событиях, происходивших в крепости, и о жизни её обитателей, начиная с 1700-х гг. и до наших дней. Дополнительно в музее демонстрируется короткометражный фильм о многообразной истории крепости, а также специализированные выставки.



21

Galleria Sculptor

Eteläranta 12 (E3), 00130 Helsinki, ☎+358 50 306 4547
www.sculptors.fi, galleria.sculptor@sculptors.fi



0 €

0 €

2, 1

ti-pe/Tue-Fri	11-17
la-su/ Sat-Sun	12-16

Tarkista aukioloajat / Check the opening hours at www.sculptors.fi

Kuva: Galleria Sculptorin näyttelystä NOORA JA KIMMO SCHRODERUS: Money and Insults (kuvaaja: Schroderus)

Galleria Sculptor

Suomen Kuvanveistäjäliiton omistama Galleria Sculptor on Suomen ainoa kuvanveistoon erikoistunut taidegalleria, jonka monipuolinen näyttelyohjelma kattaa myös muita taiteenlajeja. Sculptorin tarjontaan kuuluvat lisäksi liiton jäsenten pienoisveistosten myyntikokoukset ja vaihtuvat Kuukauden taitelijat -esitykset.

Galleria Sculptor

Galleria Sculptor, som ägs av bildhuggarförbundet Finska Skulptörförbundet, är landets enda konstgalleri med skulptur som huvudriktning, även om det mångsidiga utställningsprogrammet också täcker andra konstformer. Till utbudet hör likaså en försäljningsutställning med små skulpturverk av förbundets medlemmar samt varierande utställningar tillägnade Månadens bildhuggare.

Galleria Sculptor

Owned by the Association of Finnish Sculptors, Galleria Sculptor is Finland's only art gallery that specialises in sculpture, but its diverse exhibition programme also covers other fields of art. In addition, Sculptor also exhibits a collection of miniature works by the Association's members that are for sale and stages the changing Artist of the Month exhibition.

Galerie Sculptor

Die vom finnischen Bildhauerverband unterhaltene Galerie Sculptor ist Finnlands einzige auf Bildhauerkunst spezialisierte Kunstgalerie, aber das vielseitige Ausstellungsprogramm erstreckt sich auch auf andere Kunstgattungen. Das Angebot umfasst zudem Verkaufsausstellung mit Kleinskulpturen von Mitgliedern des Verbands sowie wechselnde „Künstler des Monats“-Ausstellungen.

Галерея Sculptor

Принадлежащая Союзу скульпторов Финляндии галерея «Скульптор» является единственной в Финляндии художественной галереей, специализирующейся на скульптуре, разнообразная и привлекательная программа выставок которой охватывает также и другие виды искусства. «Скульптор» предлагает также на продажу коллекцию из очаровательных уменьшенных копий работ членов Союза скульпторов. Сменные выставки под вывеской «Художник месяца».



22

Sinebrychoffin taidemuseo

Bulevardi 40 (D3), ☎+358 (0)9 0294 500 640
www.sinebrychoffintaidemuseo.fi



10-12 €

0 € (0-18 v./years)

Toisen kerroksen

kotimuseo 0 €



6



14, 18, 20



Hietalahden tori/
Hietalahti Market Square

2.1.-31.12.	ti/Tue	11-18
	ke/Wed	11-20
	to-pe/Thu-Fri	11-18
	la-su/Sat-Sun	10-17

Varmista näyttelykohtainen hinta ja mahdolliset poikkeavat ajat / Please check price/exhibition and possible exceptional opening hours at sinebrychoffintaidemuseo.fi

Sinebrychoffin taidemuseo

Taidemuseo on erikoistunut vanhaan eurooppalaiseen taiteeseen, ja sieltä löytyvät mm. maan arvokkaimmat vanhojen mestareiden maalaukset. Yläkerran kotimuseo on rekonstruktio maineikkaan panimoyrittäjän edustusasunnosta. Sinebrychoffin taidemuseo on osa Kansallisgalleriaa yhdessä Ateneumin taidemuseon ja nykytaiteen museon Kiasman kanssa.

Konstmuseet Sinebrychoff

Museet har specialiserat sig på gammal europeisk konst. Där finns bl.a. landets värdefullaste målningar av gamla mästare. Interiörmuseet i övre våningen är en rekonstruktion av en ryktbara bryggeriföretagarens representationsbostad. Konstmuseet Sinebrychoff hör till Nationalgalleriet tillsammans med Konstmuseet Ateneum och Museet för nutidskonst Kiasma.

Sinebrychoff Art Museum

The museum houses Finland's most significant collection of paintings by old foreign masters and an interior museum illustrating Finland's connections to the centuries of tradition in European art and antiquities. Sinebrychoff Art Museum is part of the Finnish National Gallery along with Ateneum Art Museum and The Museum of Contemporary Art Kiasma.

Kunstmuseum Sinebrychoff

Das Kunstmuseum ist auf alte europäische Kunst spezialisiert und dort wird u.a. Finnlands wertvollste Gemäldesammlung alter Meister präsentiert. Das Privatmuseum im Obergeschoss beherbergt eine Rekonstruktion der repräsentativen Stadtwohnung des Brauers Sinebrychoff. Das Sinebrychoff-Kunstmuseum gehört mit dem Kunstmuseum „Ateneum“ und dem Museum für zeitgenössische Kunst „Kiasma“ zur Finnischen Nationalgalerie.

Художественный музей Синебрюхова

Музей располагается в особняке, принадлежавшем семье Синебрюховых. Постоянной экспозицией музея является очень ценная коллекция западноевропейской живописи старых мастеров, которая была собрана семьей Синебрюховых. Интерьер второго этажа музея остался таким же, как при жизни семьи в этом особняке. Художественный музей Синебрюхова вместе с Художественным музеем «Атенеум» и Музеем современного искусства «Кясма» входят в состав Национальной галереи Финляндии.



HELSINKI – HELSINGFORS



Sotamuseo

Liisankatu 1 (F4), 00170 Helsinki, ☎ +358 299 530 259
www.sotamuseo.fi

5 €
3 € (7–15 vuotta/years)



7A, 7B, 1, 1A 16, 17

2.1.–31.12.
tī-to/Tue–Thu 11–17
pe-su/Fri–Sun 11–16

Tarkista aukioloajat / Please check the opening hours www.sotamuseo.fi.

Sotamuseo

Perustietoa ja mielenkiintoisia yksityiskohtia Suomen sotahistoriasta menneiltä vuosikatoilta nykypäivään 1880-luvun sotilaskasarmissa. Hakkapeliitoista rauhanturvaajiin -perusnäyttelyssä on esillä aseita, univormuja, varusteita, kunniamerkkejä, lippuja ja sota-aiheista taidetta museon kokoelmista.

Krigsmuseet

Grundläggande information och intressanta detaljer ur Finlands krigshistoria från gångna sekler fram till våra dagar i en militärkasern från 1880-talet. Basutställningen Från hakkapeliter till fredsbevarare visar vapen, uniformer, utrustning, medaljer, fanor och konst med kriget som tema ur museets samlingar.

Military Museum

Basic information and interesting details about Finnish military history from centuries past to the present day are showcased in a barracks from the 1880s. The permanent exhibition From Hakkapeliittas to Peacekeepers displays weapons, uniforms, equipment, medals, flags and war-themed art from the museum's collections.

Kriegsmuseum

Grundwissen und interessante Details aus mehreren Jahrhunderten finnischer Kriegsgeschichte in einer Kaserne aus den 1880er Jahren. Die permanente Ausstellung „Von den Hakkapeliiten bis zu den Blauhelmen“ zeigt Waffen, Uniformen, Ausrüstungen, Orden, Fahnen und Kunst mit Kriegsmotiven aus den Sammlungen des Museums.

Основная экспозиция Военного музея

Базовая информация и интересные детали из военной истории Финляндии за прошлые века и до наших дней. В помещении военной казармы 1880-х гг. На выставке «От hakkapelit до миротворцев» представлены оружие, аммуниция, знаки отличия, знамена и произведения искусства по военной тематике.



Sotamuseon Maneesi

Suomenlinna C 77 (G1), 00190 Helsinki, ☎ +358 299 530 261
www.sotamuseo.fi

5 €
3 € (7–15 vuotta/years)



Kauppatori/Market Square – Suomenlinna

9.5.–2.10.2016 & 8.5.–1.10.2017
ma-su/Mon–Sun 11–18

Tarkista aukioloajat / Please check the opening hours www.sotamuseo.fi.

Sotamuseon Maneesi

Autonomiasta Atalantaan -näyttely esittelee Suomen puolustuslaitoksen ja suomalaisen sotilaan historiaa sekä Suomen käymiä sotia 1600-luvulta nykypäivään. Maneesi rakennettiin alun perin Suomenlinnan linnoitustykistön käyttöön vuonna 1881.

Krigsmuseets manege

Utställningen Från autonomi till Atalanta presenterar det finländska försvarsväsendets och den finländska soldatens historia samt Finlands krig från 1600-talet till våra dagar. Manegen byggdes ursprungligen år 1881 för att användas av befästningsartilleriet på Sveaborg.

Military Museum's Manège

The exhibition From Autonomy to Atalanta presents the history of Finland's defence forces and Finnish soldiers as well as wars involving Finland from the 17th century to the present day. The Manège was built in 1881 and was originally used as a storeroom for artillery materiel at Suomenlinna fortress.

Kriegsmuseums Manège

Die Ausstellung „Von der Autonomie zur Operation Atalanta“ präsentiert in der zum Kriegsmuseum gehörenden Manège die finnische Kriegs- und Soldatengeschichte vom 17. Jahrhundert bis in die Gegenwart. Die 1881 fertig gestellte Manège wurde ursprünglich für den Bedarf der Festungsartillerie von Suomenlinna gebaut.

Манеж Военного музея

Выставка «От автономии до Аталанты» демонстрирует историю института обороны Финляндии и финского солдата, а также войны, в которых Финляндия участвовала на протяжении с 1600-х гг. и до нашего времени. Изначально манеж был построен в 1881 году для нужд крепостной артиллерии морской крепости Suomenlinna.

25



Sukellusvene Vesikko

Suomenlinna, Tykistölahti (G1), 00190 Helsinki,
 ☎ +358 299 530 260, www.sotamuseo.fi

5 €
 3 € (7–15 vuotta/years)



Kauppatori/Market Square –
 Suomenlinna

9.5.–2.10.2016 & 8.5.–1.10.2017

ma–su/Mon–Sun 11–18

Tarkista aukioloajat / Please check the opening hours www.sotamuseo.fi.

Sukellusvene Vesikko

Sotamuseolle kuuluva sukellusvene Vesikko rakennettiin Turussa vuonna 1933 ja se toimi sotien aikana 1939–1944 osana Suomen merivoimia. Vesikko otettiin museokäyttöön ja avattiin yleisölle kunnostustöiden jälkeen vuonna 1973.

Ubåten Vesikko

Ubåten Vesikko, som tillhör Krigsmuseet, byggdes i Åbo år 1933 och utgjorde en del av Finlands flotta under krigen åren 1939–44. Vesikko öppnades 1973 för allmänheten efter att ha restaurerats till museibåt.

Submarine Vesikko

Submarine Vesikko, which belongs to the Military Museum, was built in 1933 in Turku and operated as a part of the Finnish navy during the wars in 1939–44. It was opened to the public as a museum after restoration work in 1973.

U-Boot Vesikko

Das U-Boot Vesikko gehört dem Kriegsmuseum und wurde 1933 in Turku gebaut. In den Kriegsjahren 1939–1944 diente es der finnischen Marine. 1973 wurde die restaurierte Vesikko als Museum dem Publikum zugänglich gemacht.

Подводная лодка «Весикко»

Принадлежащая Военному музею подводная лодка «Весикко» была построена в Турку в 1933 году, а во время войны в 1939–1944 гг. она была в составе военно-морских сил Финляндии. Она была передана в распоряжение музея и в 1973 году — после ремонтных работ — открыта для публичного доступа.

26



Suomenlinnan Lelumuseo

Suomenlinna C 66 (G1), Helsinki, ☎ +358 40 500 6607
 www.lelumuseo.fi

6 €
 3 €



Kauppatoriilta/
 From Market Square

1.1.–6.1. ma–su/Mon–Sun 11–16 25.3.–30.4. la–su/Sat–Sun 11–17

1.5.–24.6. ma–su/Mon–Sun 11–17 25.6.–21.8. ma–su/Mon–Sun 11–18

22.8.–30.9. ma–su/Mon–Sun 11–17

poikkeukselliset aukioloajat / Exceptional opening hours:
 www.lelumuseo.fi

Suomenlinnan Lelumuseo

Museo tutustuttaa leikkikaluihin ja niiden tarinoihin aina 1800-luvun alusta 1970-luvulle saakka. Kokoelmassa on satoja vanhoja nukkeja, noin sata antiikkinalleaa ja muita vanhoja leikkikaluja. Lelut on kerätty Suomesta ja ne heijastavat suomalaisten leikkejä ja sosiaalista historiaa. Tunnelmallisessa yksityisessä museossa on myös kahvila ja museokauppa. Kokoelmaan on mukava tutustua lainattavan opasvihkosen kanssa.

Leksakmuseumet på Sveaborg

Museet bekantgör leksakerna och berättelserna om dem allt från början av 1800-talet till 1970-talet. Samlingen innehåller hundratals gamla dockor, ca hundra antika teddybjörnar och andra gamla leksaker. Leksakerna har samlats in från Finland och de avspeglar finländarnas lekar och sociala historia. Det stämningfulla lilla privata museet har också kafé och museum butik. Museets guidehäfte kan lånas på finska, svenska, engelska, tyska och ryska.

Suomenlinna Toy Museum

The museum presents toys from the beginning of the 19th century up to the 1970s. The collection features hundreds of dolls, around a hundred teddy bears and other old toys. The toys in the collection are from Finland and reflect Finnish games and social history. The cosy private museum also has a cafe and a museum shop in the same building. The museum has a guidebook in Finnish, Swedish, English, German and Russian that visitors can borrow.

Spielzeugmuseum Suomenlinna

Spielzeuge und ihre Geschichte vom Anfang des 19. Jahrhunderts bis zu den 1970er Jahren. Die Sammlung beinhaltet aberhunderte alte Puppen, ca. ein hundert antike Teddybären und andere alte Spielsachen. Alle sind in Finnland gesammelt worden und widerspiegeln die Spiele und die gesellschaftliche Geschichte der Finnen. In diesem Privatmuseum finden Sie auch ein Café und einen Museumsshop. Das Führerheftchen ist auf Deutsch zum Entleihen erhältlich.

Музей игрушки Suomenlinны

В этом музее представлены игрушки с начала 19 века по 1970-годы. В коллекции музея несколько сот кукол, около ста плюшевых мишек и других старых игрушек. Вся коллекция родом из Финляндии. По ней можно проследить традицию финских игр и социальную историю. В музее так же есть уютное кафе и магазин. Путеводители музея на финском, шведском, немецком, английском и русском.



HELSINKI – HELSINGFORS



27

Suomen Pankin rahamuseo

Snellmaninkatu 2 (F4), ☎ +358 (0)10 831 2981
www.rahamuseo.fi



0 €
0 €



1, 1A, 2, 4, 4T,
7A, 7B

2.1.–31.12.			
ti-pe/Tue–Fri	11–17	la-su/Sat–Sun	11–16

Suomen Pankin rahamuseo

Museon pääteemoja ovat rahatalouden ilmiöt, rahapolitiikka, rahan historia sekä setelitaide ja -taitelijat. Multimediata abstrakteista aiheista. Vaihuvia näyttelyitä. Opastus tilauksesta suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi.

Finlands Banks myntmuseum

Museets huvudteman är fenomen i penningekonomin, penningpolitiken, pengarnas historia samt sedelkonst och -konstnärer. Alternanderande utställningar. Guidning på beställning på finska, svenska och engelska.

Bank of Finland Museum

The museum's main themes focus on the phenomena of monetary economics, the history of money, monetary policy and banknote art and artists. Multimedia presentations of abstract topics. Changing exhibitions. Guided tours can be arranged in Finnish, Swedish and English.

Geldmuseum der Bank von Finnland

Zu den Hauptthemen des Museums gehören Phänomene der Finanzwirtschaft, Geldpolitik, die Geschichte des Geldes sowie Banknotenkunst und -künstler. Multimedia-Präsentationen zu abstrakten Themen. Wechselnde Ausstellungen. Nach Vereinbarung Führung in finnischer, schwedischer und englischer Sprache.

Музей банка Финляндии

Основные темы музея – явления финансового мира, денежная политика, история денег, а также искусство печатания банкнот и художники-оформители банкнот. Мультимедиа по абстрактной тематике. Сменные выставки. Услуги гида по заказу на финском, шведском и английском языках.



28

Taidekoti Kirpilä

Pohjoinen Hesperiankatu 7 (D5), 6. krs (6th floor)
00260 Helsinki, ☎ +358 9 494 436, www.taidekotikirpila.fi



0 €
0 €



4, 7, 10

1.1.–31.12.			
ke/Wed	14–18	su/Sun	12–16
yleisöopastukset/guided tours:			
ke/Wed	14.30	su/Sun	12.30

Taidekoti Kirpilä

Kirpilä on lääkäri Juhani Kirpilän (1931–1988) Suomen Kulttuurirahastolle lahjoittama koti ja kokoelma suomalaista taidetta 1800-luvun lopulta 1970-luvulle. Ainutlaatuisessa kotimiljöössä voit nähdä mm. Pekka Halosen, Helene Schjerfbeckin ja Hugo Simbergin teoksia. Tule nauttimaan taidekodin viehättävästä tunnelmasta! Avoinna ryhmille myös sopimuksen mukaan.

Konsthemmet Kirpilä

Kirpilä var en donation till Finska Kulturfonden av läkaren Juhani Kirpilä (1931–1988). Där visas finsk konst från sent 1800-tal till 1970-talet. Som besökare i denna unika hemmiljö kan Du se målningar av bl.a. Pekka Halonen, Helene Schjerfbeck och Hugo Simberg. Kom och njut av den angenäma stämningen med verkligt god konst i hemmiljö! Öppet för grupper även på beställning.

Taidekoti Kirpilä (Kirpilä Art Collection)

Kirpilä houses the collection of Finnish art from the late 19th century to the 1970s donated by Juhani Kirpilä (1931–1988), a doctor, to the Finnish Cultural Foundation. Housed in a unique home setting are works by such Finnish painters as Pekka Halonen, Helene Schjerfbeck and Hugo Simberg. Come and enjoy the charming atmosphere of this art-lover's home. Open for groups also by appointment.

Taidekoti Kirpilä (Kunstsammlung Kirpilä)

Ein Haus mitsamt einer Sammlung finnischer Kunst vom späten 19. Jh. bis zu den 1970er Jahren, die Dr. med. Juhani Kirpilä (1931–1988) der Finnischen Kulturstiftung als Schenkung vermacht hat. In der reizenden Atmosphäre der einstigen Ärztwohnung sind unter anderem Werke von Pekka Halonen, Helene Schjerfbeck und Hugo Simberg zu sehen. Für Gruppen auch nach Vereinbarung geöffnet.

Дом искусства Кирпиля

Сам дом и собрание финского искусства с конца XIX века и до 1970-х гг., подаренные врачом Юхани Кирпилей (1931–1988) финскому Фонду Культуры. В неповторимой домашней обстановке здесь можно увидеть картины Пеки Халонена, Хелене Шверфбек, Хуго Симберга. Приглашаем насладиться уютной атмосферой дома искусства! Открыт для групп также по договоренности.

29



Helsingin Taidehalli

Nervanderinkatu 3 (D4), 00100 Helsinki ☎ +358 40 450 7211
www.taidehalli.fi

 7–10 € 0 € (alle 18 vuotta / under 18 years)				
 2, 4, 7, 10	 Kamppi	 18, 24		

1.1.–30.12.	
ti–pe/Tue–Fri	11–18
ke/Wed	11–20
la–su/Sat–Sun	11–17

Näyttelyiden ajankohdat / Exhibitions and opening times: www.taidehalli.fi

Helsingin Taidehalli

Taidehallissa on esitely ajankohtaista nykytaidetta ja designia jo vuodesta 1928. Taidehalli on myös merkittävä rakennustaiteellinen kohde, joka edustaa 1920-luvun uusklassismia ja on tyylisuunnan keskeisimpiä rakennuksia Suomessa.

Helsingfors Konsthall

I Konsthallen har modern konst och design visats ända sedan år 1928. Byggnaden imponerar också med sin arkitektur, som är 1920-tals nyklassicism. Huset räknas till de mest betydande företrädarna för stilarten i Finland.

Kunsthalle Helsinki

Kunsthalle Helsinki has exhibited topical contemporary art and design since 1928. The building is designed in the Neoclassical style of the 1920s and is worth a visit in itself, being one of the finest examples of this architectural school in Finland.

Kunsthalle Helsinki

In der Kunsthalle werden schon seit 1928 Werke aktueller finnischer und internationaler Kunst und Formgebung gezeigt. Die Kunsthalle ist auch architektonisch wertvoll – sie ist einer der bedeutendsten Vertreter des finnischen Neoklassizismus der 1920er Jahre.

Художественная галерея Хельсинки

В Художественной галерее уже с 1928 года демонстрировалось современное искусство и дизайн. Она является также значительным архитектурным объектом, который представляет неоклассицизм 1920-х гг. и относится к наиболее значимым зданиям этого направления в Финляндии.

30



Teatterimuseo

Kaapelitehdas/Cable Factory, Tallberginkatu 1 G (B2), 00180 Helsinki,
☎ +358 40 1922 300. aula@teatterimuseo.fi /
teatterimuseo@teatterimuseo.fi, www.teatterimuseo.fi

 8 € 6 € (3–15 vuotta/years)					
 8	 Ruoholahti	 15A, 20, 21V, 65A, 66A			

1.1.–31.12.	
ti/Tue	11–18
ke/Wed	11–20
to–su/Thu–Sun	11–18

Tarkista poikkeukselliset ajat ja tarkat päivämäärät / Please check the exceptional opening hours and exact dates: www.teatterimuseo.fi

Teatterimuseo

Kaapelitehtaan tiiliseinien sisältä löytyy yllättävä ja maaginen teatterin maailma, jossa kävijä saa ottaa pääroolin. Teatterimuseon näytellyt kertovat esittämisestä, teatteritaiteesta ja suomalaisesta teatterista. Näyttämöillä ja kokeilupisteissä kävijät pääsevät itse kokeilemaan mistä teatterissa on kyse. Aisti teatterin lumo ja astu sisään!

Teatermuseum

Inom tegelväggarna som tidigare omgav Kabelfabriken finns en överraskande, fascinerande teatervärld, där besökaren får spela huvudrollen. Utställningarna beskriver framföranden, teaterkonst och finsk teater. På scener och i repetitionshallar får besökarna själva leva sig in i vad teater egentligen är. Känn teaterns förtrollning och träd fram!

Theatre Museum

Contained within the Cable Factory, this museum is an all-round introduction to the surprising and magical world of the theatre and lets the visitor take centre stage. Its exhibitions look at performing, the theatre arts and Finnish theatre. Visitors are invited to capture the spell of the theatre on stage and at different experimental points. Step inside and allow the theatre to enchant you!

Theatermuseum

Innerhalb der Backsteinwände der Alten Kabelfabrik erwartet den Besucher eine überraschende und magische Welt des Theaters, in der er die Hauptrolle übernehmen kann. Die Ausstellungen des Theatermuseums berichten über Darstellung, Theaterkunst und das finnische Theater. Auf Bühnen und an anderen Stellen kann man selbst ausprobieren, was es mit dem Theater auf sich hat. Geben Sie sich dem Zauber der Bühne hin!

Музей театра

За стенами Центра «Каапелитехдас» вы найдёте неожиданный и магический мир театра, где посетитель может сыграть главную роль. Выставки музея театра повествуют о представлении, театральном искусстве и финском театре. На сцене и в экспериментальных точках посетители могут сами испытать на себе в чём суть театра. Ощутите очарование театра и входите!



HELSINKI – HELSINGFORS



Tekniikan museo

Viihtieentie 1 (E13), 00560 Helsinki, ☎ +358 9 728 8440
www.tekniikamuseo.fi, info@tekniikamuseo.fi

 6 €
1 € (7–17 vuotta/years)

 57, 68, 71, 74, 506

 6, 8 (+ 1 km kävely/walk)

2.1.–6.6. ti-ke/Tue-Wed 9-17 to/Thu 9-19 pe/Fri 9-17 la-su/Sat-Sun 11-17

7.6.–8.8. ti-ke/Tue-Wed 11-17 to/Thu 11-19 pe-su/Fri-Sun klo 11-17

9.8.–20.12. ti-ke/Tue-Wed 9-17 to/Thu 9-19 pe/Fri 9-17 la-su/Sat-Sun 11-17

Suljettu / closed: 21.12.–1.1. Takista aukioloajat / please check the opening hours at www.tekniikamuseo.fi

Tekniikan museo

Maan suurin tekniikan alan museo kertoo tekniikan ja teollistumisen historiasta sekä innovaatioista Suomessa nykypäivää unohtamatta. Tutustu näyttelyihin ja testaa museon mobiiliopastuksia sekä nauti upeasta Helsingin Vanhankaupungin historiallisesta miljööstä! Tekniikan museon mobiilioppaat löytyvät kootusti osoitteesta: <http://tarinasoitin.fi/tekniikamuseo>

Tekniska museet

Landets största museum på teknikens område berättar om teknikens och industrialiseringsens historia samt om finländska innovationer, utan att glömma nutiden. Bekanta dig med utställningarna och testa museets mobilguidningar samt njut av den historiska miljön i Gammelstaden i Helsingfors! Tekniska museets mobilguider finns sammanställda på adressen: <http://tarinasoitin.fi/tekniikamuseo>

Museum of Technology

Finland's biggest museum of technology recounts the history of technological development, industrialisation and Finnish innovation, and looks at the present-day situation as well. After educating yourself with the museum's exhibits, take in the scenic and historical surrounding milieu, Helsinki's little-known Old Town. The Museum of Technology's mobile audio guides are all available at: <http://tarinasoitin.fi/tekniikamuseo>

Technisches Museum

Das größte technische Museum des Landes im interessanten historischen Milieu des Gebiets Vanhakaupunki erzählt die Geschichte der finnischen Technik, Industrialisierung und Innovation bis hinein in die Gegenwart. Beim Besichtigen der Ausstellungen kann man sich von Mobil-Guides führen lassen. Die Mobil-Guides des Technischen Museums finden sich unter der Adresse: <http://tarinasoitin.fi/tekniikamuseo>

Музей Технологий

Крупнейший в стране музей техники рассказывает об истории техники и индустриализации, а также об инновациях в Финляндии, не забывая и день сегодняшний. Ознакомьтесь с выставками и протестируйте мобильные гиды музея, насладитесь роскошным историческим окружением Старого города Хельсинки! Мобильные гиды музея техники найдёшь все по адресу: <http://tarinasoitin.fi/tekniikamuseo>



Työväenasuntomuseo

Kirstinkuja 4 (E6), 00510 Helsinki, ☎ +358 9 3107 1548
www.tyovaenasuntomuseo.fi

 0 €
0 €

 1, 1A, 3, 9  23

1.6.–23.10.2016

ke-su/Wed-Sun 11–17

Tarkista aukioloajat / Check opening hours:
www.tyovaenasuntomuseo.fi

Työväenasuntomuseo

Alppilassa Linnanmäen juurella on Työväenasuntomuseo, jonka pienissä hellahuoneissa voi kurkistaa helsinkiläisen arjen historiaan. Kotien hellakaluunit, pesukomuutit ja päästävedettävät sängyt kuvaavat työläisperheiden elämää 1900-luvun eri vaiheissa.

Arbetarbostadsmuseet

I Alphyddan intill Borgbacken finns ett museum i form av arbetarbostäder, där man kan studera vardagshistoria i form av små vedeldade rum. Kachelugnar med spis, kommoder och utfällbara sängar vittnar om hur det var att bo som arbetarfamilj under olika decennier av 1900-talet.

Worker Housing Museum

The Worker Housing Museum is located at the foot of Linnanmäki amusement park in the Alppila district of Helsinki. Its tiny room-and-a-stove apartments provide visitors with a glimpse of the everyday lives of the young city's working class. The tiled ovens, wash commodes and extending beds of these homes are descriptive of how working class families led their day-to-day lives at various stages of the 20th century.

Arbeiterwohnungsmuseum

Das in der Nachbarschaft von Linnanmäki gelegene Arbeiterwohnungsmuseum, erlaubt einen Blick in das Alltagsleben vergangener Tage. Die Wohnungen mit ihren Kachelöfen, Waschkommoden und ausziehbaren Betten veranschaulichen die Wohnverhältnisse hiesiger Arbeiterfamilien im letzten Jahrhundert.

Дом-музей рабочего быта

В Алппиле у подножия Линнамäки расположен Музей рабочего быта, в помещениях которого с печным обогревом можно заглянуть в историю хельсинкских будней. Изразцовые печи, туалетные столики и вытяжные кровати домов дают представление о жизни семей рабочих в различные периоды 1900-х гг.

33



Virka-galleria

Sofiakatu 1 / Pohjoisesplanadi 11–13 (E3), 00170 Helsinki
www.virka.fi, ☎ +358 9 310 11 111, ma-to /Mon–Thu
 9–16, pe/Fri 9–15



0 €



0 €



1, 1A, 2, 3

2.1.–31.12.

ma–pe/Mon–Fri 9–19

la–su/Sat–Sun 10–16

Tarkista aukioloajat/please check the opening hours: www.virka.fi

Virka-galleria

Virka-galleria sijaitsee arkkitehti C.L. Engelin suunnittelemassa (1833) ja Aarno Ruusuvuoren modernisoimassa Helsingin kaupungintalossa. Virka-galleria järjestää vaihtuvia näyttelyitä, konsertteja ja tapahtumia. Näyttelyiden pääkohteena on erityisesti Helsinki. Vapaa pääsy.

Virka-galleri

Virka-galleriet finns i Helsingfors stadshus, uppfört 1833 till ritningar av C.L. Engel och genomgripande moderniserat av Aarno Ruusuvuori. I galleriet hålls varierande utställningar, konserter och evenemang. Ett bärande tema är givetvis Helsingfors. Gratis inträde.

Virka Gallery

Virka Gallery is located in Helsinki City Hall, which was designed by C.L. Engel in 1833 and later modernised by Aarno Ruusuvuori. The Gallery hosts temporary exhibitions, concerts and events. The main focus of these exhibitions is on Helsinki. Free admission.

Virka-Galerie

Die Virka-Galerie befindet sich in dem von C.L. Engel entworfenen (1833) und von Aarno Ruusuvuori modernisierten Stadthaus von Helsinki. Wechselnde Ausstellungen, Konzerte und Events. Zentrales Thema der Ausstellungen ist Helsinki. Freier Eintritt.

Галерея ВИРКА

Галерея ВИРКА расположена в здании ратуши Хельсинки, спроектированной К.Л.Энгелем (1833) и реконструированной Аарно Руусувуори. Галерея ВИРКА организует сменные выставки, концерты и мероприятия. Основным объектом выставок является Хельсинки. Вход свободный.

34



Väestönsuojelumuseo

Siltavuorenranta 16 B (F4), 00170 Helsinki, ☎ HVSSY + 358 40 722 8120, Helsingin pelastuslaitos +358 9 310 1651 (vaihdet)
<http://hvssy.fi/museo/>, museo@hvssy.fi



0 €



0 €

Useita linjoja, katso www.reittipas.fi/Several, check: www.reittipas.fi

Kaisaniemi

1.9.–31.5 la/Sat 10–14

Muina aikoina sopimuksen mukaan/At other times by appointment.

Väestönsuojelumuseo

Helsingin pelastuslaitoksen väestönsuojelumuseossa kävijä pääsee tutustumaan sotien aikaiseen väestönsuojeluun sekä väestönsuojelun yleishistoriaan ja nykypäivään. Sodan aikaa Helsingissä, vuosina 1939–1944, kuvataan yksityiskohtaisesti. Opastoinnasta vastaa Helsingin väestönsuojeluyhdistys ry ja sen vapaaehtoiset oppaat. Museo sijaitsee oikeassa sodanaikaisessa pommisuojaossa.

Befolkningsskyddsmuseum

Besökarna av Helsingfors räddningsverks museum över befolkningsskyddet får bekanta sig med befolkningsskyddet under det senaste kriget, med skyddsåtgärdernas historia och nutid. Krigstiden i Helsingfors åren 1939–1944 skildras ingående. Ciceronerna är frivilliga guider som är medlemmar av Befolkningsskyddsföreningen. Museilokalen är ett äkta skyddsrum från andra världskriget.

Helsinki Civil Defence Museum

Helsinki Rescue Department's Civil Defence Museum introduces visitors to WW2-era civil defence measures as well as to the general history and present-day practices of this field. War-time Helsinki of 1939–44 is depicted in detail. Guide services are provided by volunteers from the Helsinki Civil Defence Association. The museum is located in an authentic war-time bomb shelter.

Zivilschutzmuseum

Das Zivilschutzmuseum des Rettungswesens von Helsinki präsentiert den Zivilschutz der Kriegszeit sowie die allgemeine Geschichte und Gegenwart des Zivilschutzes. Der Schwerpunkt liegt auf den Kriegsjahren 1939–1944 in Helsinki. Für die Führungen sind Freiwillige der Zivilschutzvereinigung Helsinki verantwortlich. Das Museum ist in einer Luftschutzanlage aus dem 2. Weltkrieg untergebracht.

Музей гражданской обороны

В Музее гражданской обороны Службы спасения Хельсинки посетитель сможет ознакомиться с организацией гражданской обороны в военное время, а также общей историей гражданской обороны и сегодняшним её днём. Военное время в Хельсинки (1939–1944) отражено подробно. За услуги гидов отвечает Общество гражданской обороны Хельсинки и его добровольные гиды. Музей расположен в настоящем бомбоубежище военного времени.



ESPOO – ESBO



EMMA – Espoon modernin taiteen museo

Ahertajantie 5 (C12), Tapiola, 02100 Espoo,
 ☎ +358 (0)9 8163 0493, www.emma.museum



*yhteislippu WeeGreen museoihin/
 entrance to all museums at WeeGreen

106, 110, 194 (from) Helsinki
 15, 18, 57 (in) Espoo

ti, to / Tue, Thu	11–18
ke, pe / Wed, Fri	11–19
Pe ilmaisilta 17–19 / Fri 5–7 pm	free of charge
la, su / Sat, Sun	11–17

EMMA – Espoon modernin taiteen museo

EMMA on Suomen suurimpia taidemuseoita. EMMA:n 5000 nelion huppeat näyttelytilat entisessä painosalissa on jaettu Saastamoisen säätiön taidekokoelman sekä vaihtuvien näyttelyiden kesken. EMMA:n kokoelma- ja näyttelytoiminta profiloituu kotimaiseen ja kansainväliseen modernismiin, nykytaiteeseen ja designiin. Opastuksia, taide-työpajoja, luentoja ja tapahtumia.

EMMA – Esbo moderna konstmuseum

EMMA hör till de största konstmuseerna i Finland. Den 5 000 m² stora utställningslokalen i en tidigare tryckeribyggnad på 5000 m² delas av Saastamoinen-stiftelsens konstsamling och olika varierande utställningar. Samlingarna och utställningarna inriktas på inhemsk och internationell modernism, nutidskonst och design. Guidade turer, konstverkstäder, föreläsningar och evenemang.

EMMA – Espoo Museum of Modern Art

EMMA is one of the biggest art museums in Finland. Located in a converted printing works, the museum has no less than 5,000 square metres of exhibition space, which is divided between the Saastamoinen Foundation art collection and temporary exhibitions. Finnish and international modernism, contemporary art and design are key aspects of EMMA's collection and exhibition activity profile. Guided tours, art workshops, lectures and events.

EMMA – das Museum für moderne Kunst Espoo

EMMA ist eines der größten Kunstmuseen Finnlands. Die rund 5000 Quadratmeter messenden Ausstellungsräume in einer ehemaligen Druckerei beherbergen die Kunstsammlung der Saastamoinen-Stiftung sowie wechselnde Ausstellungen. Schwerpunkte der Museumstätigkeit sind einheimischer und internationaler Modernismus, zeitgenössische Kunst und Design. Führungen, Workshops, Vorlesungen und Veranstaltungen.

EMMA – музей современного искусства в Эспоо

ЭММА является одним из крупнейших музеев Финляндии. Роскошные экспозиционные помещения музея площадью 5000 кв.м в бывшем типографском зале вмещают художественную коллекцию фонда СААСТАМОЙНЕН и временные выставки. Коллекция ЭММА и выставочная деятельность профилируются на финском и зарубежном модернизме, современном искусстве и дизайне. Услуги гида, художественные мастерские, лекции и мероприятия.



KAMU Espoon kaupunginmuseo

Ahertajantie 5 (C12), Tapiola, 02100 Espoo, ☎ +358 9 8165 7052,
 www.espoonkaupunginmuseo.fi



*yhteislippu WeeGreen museoihin/
 entrance to all museums at WeeGreen

106, 110, 194 (from) Helsinki
 15, 18, 57 (in) Espoo

ti, to / Tue, Thu	11–18
ke, pe / Wed, Fri	11–19
Pe ilmaisilta 17–19 / Fri 5–7 pm	free of charge
la, su / Sat, Sun	11–17

KAMU Espoon kaupunginmuseo

KAMU:n päänäyttely ”Tuhat tarinaa Espoosta” esittelee Espoon historiaa. Vaihtuvat erikoisnäyttelyt esittelevät vieraille sekä kansainvälisiä että paikallisia historiateemoja. KAMUssa saa katsoa, koskea ja kokeilla. Kamu tarjoaa runsaasti ohjelmaa yleisölleen, mm. opastuksia, luentoja, työnäytöksiä ja toimintatunneita.

KAMU Esbo stadsmuseum

Huvudutställningen på KAMU, ”tusen historier om Esbo” presenterar Esbobyggdens historia. Det är varierande historiska utställningar, både inbyggnads- och lokala motiv. På KAMU får besökarna se men också röra, rentav prova. Gott om arrangemang för allmänheten, rundvandringar, föreläsningar, arbetsutbildningar och aktiviteter.

KAMU Espoo City Museum

KAMU's main exhibition A thousand stories about Espoo showcases the history of Espoo. Its temporary special exhibitions introduce visitors to local and international historical themes. KAMU lets you look, feel and experiment. It also arranges lots of activities, such as guided tours, lectures, work demonstrations and active get-togethers, for visitors of all ages.

KAMU Stadtmuseum Espoo

Die Hauptausstellungen des KAMU, Tausend Geschichten über Espoo, präsentiert die Geschichte von Espoo. Hinzu kommen wechselnde Ausstellungen mit lokalen und internationalen historischen Themen. Das Museum lädt zum Betrachten, Anfassen und Ausprobieren ein. Vielfältiges Programm für die Besucher, u.a. Führungen, Vorlesungen und Arbeitsdemonstrationen.

Городской музей Эспоо

Основная экспозиция музея KAMU — «Тысяча историй об Эспоо» — знакомит с историей Эспоо. Сменные выставки знакомят посетителей как с местной исторической тематикой, так и с международной. В музее KAMU можно смотреть, трогать, экспериментировать. Музей предлагает большое количество различных программ, в т.ч. экскурсии с гидом, лекции, выставки работ и практические занятия.



37

Talomuseo Glims

Glimsintie 1 (B13), 02740 Espoo, ☎ +358 9 816 27337
www.espoonkaupunginmuseo.fi



4 €
0 €
A, E, L, S, U, Y (to)
Leppävaara
+ 26, 27N (su/Sun),
96H (to) Jorvi

109, 109T (from) Kamppi, Helsinki
270 (from) Eilielinaukio, Helsinki

2.5.–31.8.	ti–pe/Tue–Fri	10–17	la–su/Sat–Sun	11–17
1.9.–30.4.	ti–pe/Tue–Fri	10–16	su/Sun	11–16

Museo on suljettu juhlapäivinä.
The museum is closed on public holidays.

Talomuseo Glims

Glims on vanha espoolainen maatalo. Museoalueella on 11 alkuperäistä rakennusta, joista vanhimmat ovat peräisin 1700-luvulta. Museossa järjestetään näytellyitä ja tapahtumia ympäri vuoden. Glimsissä on tarjolla erilaisia opastuksia polttaripaketista tonttukierrokseen. Kesäisin museon yhteydessä toimii myös 4H:n kotieläinpiha.

Gårdsmuseet Glims

Glims är en gammal Esbobondgård. På området finns 11 byggnader i originalskick, de äldsta av dem från 1700-talet. Här hålls utställningar och aktiviteter året runt. Program ordnas av olika slag, från svensexor till tomtvandringar. Sommartid finns här en husdjursgård i regi av 4H.

Farmstead Museum Glims

Glims is an old farmstead in Espoo. The museum grounds contain 11 original buildings, the oldest of which date back to the 18th century. The museum arranges exhibitions and events all year round. Glims offers a selection of guided tours ranging from stag and hen night packages to Christmas-themed elven tours. A 4-H farm animal yard also operates in conjunction with the museum in summertime.

Gutsmuseum Glims

Glims ist eine altes Gehöft in Espoo. Das Museums Gelände umfasst 11 Originalgebäude, die ältesten stammen aus dem 18. Jh. Rund ums Jahr Ausstellungen und Veranstaltungen. Angeboten werden unterschiedliche Führungen, Polterabendarrangements ebenso wie „Wichtelrunden“. Im Sommer auch Haustierhof.

Музей-усадьба Глимс

ГЛИМС – старинная ферма в Эспоо. На территории музея 11 оригинальных построек, самые старые из которых начала 1700-х гг. В музее круглый год проводятся выставки и мероприятия, предлагаются пакеты услуг с гидом от мальчишников с девичниками до прогулок к гномам. В летнее время при музее открыт также двор домашних животных молодежной организации 4H.



38

Koulumuseo Lagstad

Vanha Lagstadintie 4 (B13), 02770 Espoo, ☎ +358 40 843 4903
www.espoonkaupunginmuseo.fi



0 €
0 €
E, S, U (to) Espoo (station)

213, 270 (from)
Eilielinaukio, Helsinki

Talvikausi/winter season	ti/Tue14–18
Kesäkausi/summer season (n./ca 15.6.–15.8.)	suljettu/closed

Museo on avoinna sopimukselta ympäri vuoden.
The museum may be visited by appointment all year round.

Koulumuseo Lagstad

Koulumuseo sijaitsee vuonna 1873 valmistuneessa kansakoulurakennuksessa. Näyttely alkaa toisen kerroksen luokkahuoneesta ja se jatkuu piharakennuksessa ja entisessä opettajan asunnossa. Alkuperäisasunsa kunnostettu koulumuseon opastuksista vastaa kaupunginmuseon yhteistyökumppani Esbo hembygdsgörelning.

Lagstads skolmuseum

Skolmuseet har inrättats i en folkskolebyggnad från år 1873. Utställningen börjar i ett klassrum en trappa upp och fortsätter i en gårdbyggnad och i ett lärarboställe. Byggnaderna har återställts i ursprungligt skick. För guidetjänsterna svarar Esbo hembygdsgörelning i samarbete med stadsmuseet.

Lagstad School Museum

The museum is housed in the city's oldest primary school building, which was built in 1873. The exhibition starts in the second-floor classroom and continues in the yard building and a former teacher's residence. The museum is restored to its original state and its guide services are provided by an independent association under a cooperation agreement with the Espoo City Museum.

Schulmuseum Lagstad

Das Schulmuseum befindet sich in einem 1873 fertig gestellten Volksschulgebäude. Die Ausstellung beginnt im Klassenzimmer im zweiten Stock und setzt sich im Hofgebäude und in der ehemaligen Lehrerwohnung fort. Für die Führungen im restaurierten Schulmuseum ist in Zusammenarbeit mit dem Stadtmuseum Esbo hembygdsgörelning verantwortlich.

Школьный Музей Лагстад

Школьный музей расположен в здании народной школы постройки 1873 года. Выставка начинается с классной комнаты на втором этаже и продолжается в здании во дворе и прежней квартире учителя. За экскурсии по школе, приведённой в свой изначальный вид, отвечает Esbo hembygdsgörelning, компаньон городского музея по сотрудничеству.





Helinä Rautavaaran museo

Suomen ainoa etnografinen museo sulkee ovensa muuton takia 30.3.2016. Palaamme uudistettuina Tapiolan museokartalle vuonna 2017. Lisätietoja: www.helinamuseo.fi
Finland's only ethnographic museum is moving and will close temporarily on 30.3.2016. The reinvigorated institution shall return to the museum map of Tapiola in 2017. More information at: www.helinamuseo.fi

  106, 110, 194 (from) Helsinki
15, 18, 57 (in) Espoo 

Helinä Rautavaaran museo

Museo on värikäs ja lämmin kohtauspaikka täynnä kiehtovaa esineistöä eri puolilta maailmaa. Etnografisen museon kiinnostuksen kohteina ovat kulttuurien välisestä vuorovaikutuksesta syntyvät ilmiöt. Vaihuvia näyttelyitä ja tapahtumia.

Helinä Rautavaaras museum

Museet är en färgrik och varm träffpunkt, fylld av fascinerande föremål från olika håll i världen. De etnografiska samlingarnas fokus läggs vid interaktionen mellan olika kulturer och vad de leder till. Varioerande utställningar och evenemang.

Helinä Rautavaara Museum

This museum is a colourful, welcoming meeting place for fascinating exhibits from different parts of the world. An ethnographic museum, it focuses on phenomena arising from cross-cultural interaction. Temporary exhibitions and events.

Helinä Rautavaara Museum

Dieses Museum ist eine bunte und herzliche Stätte der Begegnung voller faszinierender Exponate aus allen Teilen der Welt. Thematischer Schwerpunkt des ethnografischen Museums sind Phänomene, die aus der Wechselwirkung zwischen verschiedenen Kulturen entstehen. Wechselnde Ausstellungen und Events.

Музей Хелини Раутаваары

Музей представляет собой уютное и яркое место для встреч с его захватывающими экспонатами, собранными со всего мира. Интерес представляют те объекты этнографического музея, которые возникли в результате взаимодействия различных культур. Сменные выставки и мероприятия.



Näyttelykeskus WeeGee

Aherantajantie 5 (C12), Tapiola, 02100 Espoo, 📞 +358 9 8163 1818
www.weegee.fi

 12 € *
0 €      

*yhteislippu WeeGeen museoihin/
entrance to all museums at WeeGee  106, 110, 194 (from) Helsinki
15, 18, 57 (in) Espoo

ti, to/Tue, Thu	11–18
ke/Wed	11–19
pe /Fri	11–19 (maksuton/free of charge 17–19)
la-su/Sat-Sun	11–17

suljettu juhlapäivinä/closed on public holidays

Näyttelykeskus WeeGee

WeeGeessä on neljä museoita, jotka kaikki järjestävät näyttelyiden lisäksi erilaisia opastus- ja työpajapalveluja kaikenikäisille kävijöille. Leluja, historiaa, taidetta ja kelloja sekä Futuro-talo. Järjestämme useita koko perheen tapahtumia. Meillä voi järjestää myös erilaisia juhla-, kokous ja yritystilaisuuksia. Tervetuloa viihtymään!

Utställningscentret WeeGee

WeeGee har hela fyra museer. Där hålls inte bara utställningar utan också olika handledda kurser och workshops, för alla åldrar. Museernas teman är leksaker, historia, konst och klockor samt Futuro-huset. Vi anordnar också många slags evenemang för hela familjer. Vi kan också arrangera olika fester, konferenser och företagsevenemang. Välkommen att trivas hos oss!

WeeGee Exhibition Centre

WeeGee consists of four museums, all of which stage exhibitions as well as various training and workshop events for visitors of all ages. Toys, history, art and clocks as well as the Futuro house. Several events for the entire family. Possibility to host celebrations, meetings and corporate events. Welcome!

Ausstellungszentrum WeeGee

WeeGee besteht aus vier Museen, die allesamt neben Ausstellungen auch unterschiedliche Führungen und Workshops für Besucher jeden Alters anbieten. Spielzeuge, Geschichte, Kunst und Uhren sowie Futuro-Haus. Unser Programm schließt etliche Veranstaltungen für die ganze Familie ein. Auch unterschiedliche Feiern, Tagungen und Firmenveranstaltungen können bei uns arrangiert werden. Willkommen!

Выставочный центр WeeGee

В выставочном центре WeeGee пять музеев, которые помимо выставок проводят также различные образовательные мероприятия и мастерские для посетителей различного возраста. Игрушки, история, искусство, часы и культуры, а также дом Futuro. Мы организуем и мероприятия для всей семьи. У нас можно проводить различные торжественные мероприятия, конференции и корпоративы. Добро пожаловать приятно провести время!



Suomen Ilmailumuseo

Karhumäentie 12, 01530 Vantaa (E14), ☎ +358 9 8700 870
www.ilmailumuseo.fi

10 €
 7 €
 615, 451, 561 from Helsinki
 540 from Espoo
 Ring trail trains I & P
 (Aviapolis stop)

1.1.–31.12.	ma–ti/Mon–Tue	10–17
	ke/Wed	10–20
	to–su/Thu–Sun	10–17

Suljettu/closed: 6.12., 24.–25.12., 31.12. & 25.6.

Suomen Ilmailumuseo

Suomen Ilmailumuseo on Helsinki-Vantaan lentoasema-alueella sijaitseva valtakunnallinen erikoismuseo. Museon kokoelmat avaavat oven suomalaisen ilmailuhistoriaan. Museon elämyspalvelut, simulaattorit, Aero-auditorio, kabinetit, museokauppa ja ravintola luovat puitteet upeaan museokäyntiin, tilaisuuksiin ja kokouksiin.

Finlands Flygmuseum

Finlands Flygmuseum är ett riksfattande specialmuseum på Helsingfors-Vanda flygstations område. Museets samlingar öppnar dörrarna till den finländska luftfartshistorien. Museets upplevelsetjänster, simulatorer, Aero-auditoriet, kabinetten, musebutiken och restaurangen ger ramarna för givande museibesök, tillställningar och konferenser.

Finnish Aviation Museum

The Finnish Aviation Museum is located in the immediate vicinity of Helsinki Airport. Its collections focus on the history of aviation in Finland and the museum's experiential services, simulators, the Aero Auditorium and cabinet sets together with the museum shop and restaurant provide a great setting for a memorable visit, meeting or other event.

Finnisches Luftfahrtmuseum

Das Finnische Luftfahrtmuseum auf dem Gelände des Flughafens Helsinki-Vantaa ist ein nationales Fachmuseum. Seine Sammlungen beleuchten die Geschichte der finnischen Luftfahrt. Die Einrichtungen umfassen Simulatoren, ein Auditorium, Konferenzräume, ein Museumshop und ein Restaurant.

Finnish Aviation Museum

Музей финского воздухоплавания представляет собой специализированный государственный музей на территории аэропорта Хельсинки—Вантаа. Коллекции музея открывают двери в историю финского воздухоплавания. Экстрим-услуги музея, симуляторы, аудитория АЭРО, кабинеты, музейный магазин и ресторан создают условия для роскошного посещения музея, мероприятий и совещаний.

Heureka, suomalainen tiedekeskus

Kuninkaalanatie 7, Tikkurila, 01300 Vantaa (F14),
☎ +358 (0)9 85799, info@heureka.fi

22 €
 15 € (6–15 vuotta/years)
 611
 K, I, R, H, Z, N
 (to) Tikkurila

1.1.–31.12.*	ma–ke/Mon–Wed, pe/Fri	10–17
	to/Thu	10–20
	la–su/Sat–Sun	10–18

*Sesonki/High season 2016: 27.6.–5.8., 17.10.–23.10.
ma–pe/Mon–Fri 10–19, la–su/Sat–Sun 10–18 / HC: –20% lipuista / on tickets

Suljettu/Closed 24.12.

Heureka, suomalainen tiedekeskus

Elävä näyttely- ja toimintakeskus kaikenikäisille. Heureka tutustuttaa tieteseen ja teknologiaan hausalla tavalla itse kokeillen ja tehden. Pysyvän näyttelyn lisäksi esillä vaihtuvia näyttelyjä, kesäisin myös ulkonäyttelyä. Planetaariossa esitetään huikaita elokuvia. Kaikki suomeksi, ruotsiksi ja englanniksi, osittain myös venäjäksi ja viroksi. Vaihtuvat näyttelyt v. 2016: Suksi Heurekaan! ja Dialogi ajassa.

Heureka, Finlands vetenskapscenter

Heureka är ett levande utställnings- och aktivitetscenter för alla åldrar. På Heureka bekantar du dig med vetenskap och teknologi på ett roligt sätt genom att själv experimentera och prova. Förutom den permanenta utställningen pågår också alternerande utställningar, på sommaren även ett utställningsområde utomhus. I Planetarium visas hisnande planetariefilmer. Allt på finska, svenska och engelska, delvis också på ryska och estniska. Temporära utställningar år 2016: Vinterspel och Dialog med tiden.

Heureka, The Finnish Science Centre

A lively exhibition and activity centre for people of all ages. Visitors can learn about science and technology by experimenting for themselves. In addition to the permanent exhibition there are temporary exhibitions, in summer also outdoor exhibition area. Planetarium shows breathtaking films. All in Finnish, Swedish and English, partly also in Russian and Estonian. Temporary exhibitions: Temporary exhibitions in 2016: Winter Games and Dialogue with Time.

Wissenschaftszentrum Heureka

Entdeckerfreuden für die ganze Familie! Im Wissenschaftszentrum Heureka lernt man in anregender Weise durch Selbstmachen und Ausprobieren mehr über Wissenschaft und Technik. Neben der permanenten Ausstellung wechselnde Ausstellungen, im Sommer auch im Freien. Planetarium mit schwindelerregenden Filmen. Erklärungen in Finnisch, Schwedisch und Englisch, teilweise auch in Russisch und Estnisch. Wechselnde Ausstellungen 2016: Winterspiele und Dialog mit der Zeit.

Научно-развлекательный центр Эврика

Heureka одновременно является развлекательным и научным центром с различными выставками и экспозициями. Здесь не будет скучно никому, вне зависимости от возраста. Посетители смогут узнать о науке и технологиях при помощи различных инсталляций и экспериментов. В центре, так же есть Планетарий с захватывающими фильмами на финском, шведском, английском и иногда на русском и эстонском. Летом функционирует внешняя зона. Временные выставки в 2016: Зимние игры и Диалог со временем.



43

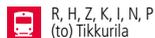


Vantaan kaupunginmuseo

Hertkasentie 1 (F14), Tikkurila, 01300 Vantaa, ☎ +358 9 8392 4449, +358 9 8392 4477, www.vantaa.fi/kaupunginmuseo



0 €
0 €



R, H, Z, K, I, N, P
(to) Tikkurila



(to) Tikkurila

2.1.–30.12.	ti, to, pe/Tue, Thu, Fri	10–17
	ke/Wed	10–20
	la–su/Sat–Sun	11–16

Museo on suljettu juhlapäihinä ja näyttelyvaihtojen ajan. Ajankohtaiset tiedot www.vantaa.fi/kaupunginmuseo

Vantaan kaupunginmuseo

Museo esittelee alueen monipuolista historiaa vaihtuvissa näyttelyissä. Joki – kivikaudesta kaljakelluntaan on esillä 18.12.2016 saakka ja Suomi100-juhlavuoden näyttely Rakkauden tiloja – Tunteiden kiitotieellä 14.2.–23.12.2017. Vuonna 1862 valmistunut entinen asemarakennus sijaitsee edelleen hyvien kulkuyhteyksien varrella. Vapaa pääsy!

Vanda stadsmuseum

Museet presenterar regionens skiftesrika historia genom olika växlande utställningar. Expon Ån – från stenålder till ölflyt pågår till 18.12.2016 och en utställning med anledning av Finlands självständighets hundraårsjubileum, Plats för kärlek pågår 14.2. – 23.12.2017. Stationsbyggnaden från år 1862 har nu som tidigare ett utmärkt läge. Inträdet är gratis.

Vantaa City Museum

The museum examines the diverse history of this area in temporary exhibitions. An exhibition about Vantaa's rivers will be on display up to 18 Dec 2016 and an exhibition celebrating the centenary of Finnish independence will be open from 14 Feb to 23 Dec 2017. The museum is housed in an old station building, which was completed in 1862, and it is well connected to many transport options. Free admission!

Stadtmuseum Vantaa

Das Museum präsentiert in wechselnden Ausstellungen die vielseitige Geschichte des Gebiets. Der Fluss – von der Steinzeit bis zum Beer floating ist bis zum 18.12.2016 zu sehen und vom 14.2.–23.12.2017 eine Ausstellung anlässlich des hundertjährigen Jubiläums der staatlichen Unabhängigkeit Finnlands. Das Museum ist in einem ehemaligen Bahnhof untergebracht und leicht zu erreichen. Freier Eintritt.

Городской музей Вантаа

На своих сменных выставках музей представляет разнообразие истории. «PEKA – от каменного века до кулания с пивом» до 18.12.2016; посвященная 100-летию Финляндии выставка «Состояние любви – разгон чувств» в период 14.2. – 23.12.2017. Станционное здание постройки 1862 года по-прежнему расположено рядом с удобными транспортными маршрутами. Вход свободный!

44



Vantaan taidemuseo Artsi

Myyrmäkitalo, Paalutori 3 (D14), 01600 Vantaa, ☎ +358 9 8393 5570, www.artsimuseo.com



0 €
0 €



Paalutori (square)



M (to) Myyrmäki



452 (from) Elielinaukio, Helsinki

ti, ke, pe/Tue, Wed, Fri	11–18
to/Thu	13–20
la–su/Sat–Sun	11–16

Taidemuseo on suljettu juhlapäihinä ja näyttelyvaihtojen ajan. Ajankohtaiset tiedot www.vantaa.fi

Vantaan taidemuseo Artsi

Kevästä 2016 alkaen Vantaan taidemuseo erikoistuu graffitiin, katutaiteeseen ja performanssitaiteeseen. Kevään 2016 näyttely Sinä&Minä muutokuvassa tähdittyy tuoreilla kokoelmahankinnoilla Ville Juurikkalan rockvalokuvista graffitin SM voittaja Trama piis-seihin. Kesäkuussa aukeaa Cover Art – Eläköön Vinylit! Suunnittele, joka keskittyy nimensä mukaisesti vinylilevyjen kansitaiteeseen, kansainvälisellä otteella.

Vanda konstmuseum Artsi

Med början våren 2016 inriktar sig Vanda stadsmuseum på graffiti, gatukonst och performance. Våren 2016 utökas expon You&Me in Portrait, med nyfärv till samlingarna, Ville Juurikkalas rockfotografier till stycken av Trama, vinnare av graffiti-FM. I juni öppnas storutställningen Cover Art – Long Live the Vinyl! som alltså inriktas på skivfodralskonst, med ett internationellt grepp.

Vantaa Art Museum Artsi

From spring 2016 onwards, Vantaa Art Museum Artsi specialises in graffiti, street art and performance art. Fresh acquisitions like rock'n'roll photographs by Ville Juurikkala and works by the Finnish champion graffiti artist Trama are the highlights of the spring 2016 exhibition 'You&Me in Portrait'. 'Cover Art – Long Live the Vinyl!' that opens in June focuses on the vinyl record cover art with an international twist.

Kunstmuseum Vantaa Artsi

Ab Frühjahr 2016 spezialisiert sich das Kunstmuseum Vantaa auf Graffiti, Streetart und Performance-Kunst. Die Ausstellung You&Me in Portrait zeigt im Frühjahr 2016 neue Anschaffungen des Museums, Rock-Fotos von Ville Juurikkala ebenso wie Kreationen von Trama, Sieger der Finnischen Graffiti-Meisterschaften. Im Juni beginnt Cover Art – Long Live the Vinyl! eine Großausstellung, die sich auf Plattenhüllenkonst konzentriert.

Художественный музей Вантаа Artsi

Начиная с весны 2016 года художественный музей Вантаа специализируется на граффити, уличном искусстве и перформансе. Весенняя выставка 2016 года – «Ты и Я – на портрете» – подогревается свежими коллекционными приобретениями от рок-фотографий Вилле Юуриккалы до работ Траммы, победителя Чемпионата Финляндии по граффити. В июне откроется огромная выставка международного масштаба «Кавер Арт – Да здравствует винил», которая будет посвящена в буквальном смысле слова искусству оформления упаковок для виниловых грампластинок.



Hangon museo

Nycanderinkatu (Nycandergatan) 4 (A16), 10900 Hanko,
☎ +358 40 135 9224, www.hanko.fi

 5 €
0 € (alle 18 vuotta/under 18 years)

 (from) Helsinki
(to) Hanko  Karjaa



1.1.–27.3.	ke, to, la, su/Wed, Thu, Sat, Sun	13–15
14.5.–31.8.	ti–su/Tue–Sun	11–16
1.9.–16.10.	ke, to, la, su/Wed, Thu, Sat, Sun	13–15
10.12.–31.12.	ke, to, la, su/Wed, Thu, Sat, Sun	13–15

Torstaisin avoinna myös / Open on Thursdays also at 18–19
2017 aukioloajat / 2017 opening hours: www.hanko.fi

Hangon museo

Hangon museo on paikallismuseo, jossa kerromme kaupungin historiaa parilla näyttelyllä vuodessa. Kesän 2016 näyttely kertoo tunnetuista kulttuurihenkilöistä Hangossa ja kesällä 2017 tutustumme Tapio Wirkkalan tuotantoon. Talvella 2016–2017 kerromme Hangon teollistumisesta. Meillä on myös laajat kuvakokelmat Hangosta, joista voi tilata kopioita meiltä.

Hangö museum

Hangö museum är ett lokalmuseum som med ett par utställningar varje år presenterar stadens historia. Sommaren 2016 gäller utställningen kända kulturpersoners vistelse i Hangö och sommaren 2017 inriktas på Tapio Wirkkals design- och glasproduktion. Temat för vintern 2016–17 är stadens industrialisering. Vi har också omfattande bildmaterial från Hangö; av bilderna kan kopior beställas genom oss.

Hanko Museum

This local museum showcases the history of Hanko with a couple of changing exhibitions each year. The summer 2016 exhibition focuses on Hanko's well-known cultural personalities, while the summer 2017 exhibition will look at the works of Tapio Wirkkala. The winter 2016–17 exhibition will examine the industrialisation of Hanko. The museum also houses an extensive photography collection of Hanko – and visitors can purchase copies of their favourite pictures.

Hanko-Museum

Das Lokalmuseum berichtet in Form von zweimal im Jahr wechselnden Ausstellungen über die Geschichte von Hanko. Thema der Ausstellung im Sommer 2016 sind bekannte Kulturschaffende in Hanko, die Ausstellung im Winterhalbjahr 2016–2017 hat die Industrialisierung Hankos zum Gegenstand. Wir verfügen auch über umfangreiche Bildsammlungen von Hanko – auf Bestellung liefern wir Kopien.

Музей Ханко

Музей Ханко является местным музеем, в котором мы знакомим посетителей с историей города во время выставок, проводимых дважды в год. Выставка летом 2016 года повествует об известных в городе деятелях культуры, а на выставке летом 2017 года познакомим с деятельностью Тапио Вирккала. Зимой 2016/17 гг. расскажем об индустриализации Ханко. У нас имеются также обширные коллекции фотографий Ханко, копии которых вы можете заказать у нас.



Hyvinkään taidemuseo

Hämeenkatu 3 D (F20), 05800 Hyvinkää, ☎ +358 40 480 1644
www.hyvinkaataidemuseo.fi

 5 € eläkeläiset ja opiskelijat 4 €
0 € (alle 18 vuotta/under 18 years)



 R & H (to) Hyvinkää

1.1.–31.12.	ti–to/Tue–Thu	11–18	pe–su/Fri–Sun	11–17
-------------	---------------	-------	---------------	-------

(ke vapaa pääsy 16–18, free entry on Wednesdays at 16–18)

Suljettu/closed 24.–25.12. ja muina juhlapäiviä/and other public holidays.
Poikkeukselliset aukioloajat/Exceptional opening hours:
www.hyvinkaataidemuseo.fi

Hyvinkään taidemuseo

Museon pysyvä näyttely esittelee taidemaalari Yrjö Saarisen maalauksia ja piirustuksia Sonckin kokoelmasta sekä Helene Schjerfbeckin teoksia. Vaihtuvissa näyttelyissä esitellään koti- ja ulkomaista nykytaidetta ja taidehistoriaa. Museo sijaitsee arkkitehtien Ilmo ja Raimo Valjakan suunnittelemassa rakennuksessa Jussintorilla lähellä Hyvinkään rautatieasemaa.

Hyvinge konstmuseum

Bland museets permanenta samlingar finns målningar av konstnären Yrjö Saarinen, teckningar ur de Soncksa samlingarna samt verk av Helene Schjerfbeck. I olika växlande utställningar presenteras inhemsk och utländsk nutidskonst och konsthistoria. Museet finns i en byggnad ritad av arkitekterna Ilmo och Raimo Valjakkä vid torget Jussintori nära Hyvinge station.

Hyvinkää Art Museum

The permanent exhibition at the museum consists of paintings and drawings by Yrjö Saarinen from the collection of Sonck as well as of works by Helene Schjerfbeck. The temporary exhibitions feature Finnish and foreign modern art and art history. The museum is housed in a building designed by Ilmo and Raimo Valjakkä near Hyvinkää Railway Station.

Kunstmuseum Hyvinkää

Die permanente Ausstellung des Museums zeigt Gemälde und Zeichnungen des Malers Yrjö Saarinen aus der Sammlung Sonck sowie Werke von Helene Schjerfbeck. In wechselnden Ausstellungen werden Werke zeitgenössischer in- und ausländischer Künstler und Kunstgeschichte vorgestellt. Das Museum befindet sich in einem von den Architekten Ilmo und Raimo Valjakkä entworfenen Gebäude am Jussintori-Platz, nahe beim Bahnhof der Stadt.

Художественный Музей Хювинкя

Постоянная экспозиция музея знакомит с полотнами и рисунками художника Юрьё Сааринена из коллекции Сонка, а также с работами Хелены Шерфбек. На выставках можно познакомиться с отечественным и зарубежным современным искусством и историей искусства. Музей расположен в здании, построенном на Юссинтори по проекту архитекторов Илмо и Раймо Вальякка недалеко от железнодорожного вокзала Хювинкя.





Suomen Rautatiemuseo

Hyvinkäänkatu 9 (F20), 05800 Hyvinkää, ☎ +358 40 862 5241, www.rautatiemuseo.fi



5–8 €
3 € (7–17 vuotta/years)
16 € perhelippu/family ticket



R ja H (to) Hyvinkää

1.9.–31.5.	ti–pe/Tue–Fri	12–15	la–su/Sat–Sun	12–17
1.6.–31.8.	ma–su/Mon–Sun	10–17		

Katso poikkeukselliset aukiolajat/Check exceptional opening hours: www.rautatiemuseo.fi

Suomen Rautatiemuseo

Valtakunnallinen rautatieliikenteen erikoismuseo esittelee rautatiehistoriaa aidoissa 1870-luvun asema- ja varikkomiljöissä. Perusnäyttely kertoo Suomen rautateiden historiasta paneutuen niin rautatiematkustamiseen, vetureiden ja vaunujen kehitykseen kuin rautatieliäisten ammattikuntaankin. Näytteillä on mm. Venäjän keisarin juna, perinnejuna Valteri sekä erityyppisiä vetureita. Useita tapahtumapäiviä. Ks. www.rautatiemuseo.fi

Finlands Järnvägsmuseum

Riksmuseet för järnvägarna i landet presenterar historia i en genuin stations- och depåmiljö från 1870-talet. Basutställningen visar Finlands järnvägstrafiks historia och går in på resandet med tåg, lokomotivens och vagnarnas historia och de anställda som yrkeskår. Här visas bl.a. kejsarens tåg, det traditionella tågsättet Valteri samt lokomotiv av olika slag. Vissa dagar anordnas speciella evenemang. Närmare upplysningar www.rautatiemuseo.fi

Finnish Railway Museum

This special national museum presents the history of the Finnish railways at a station and depot milieu of the 1870s. The permanent exhibition looks at the history of Finnish railways, focusing on rail travel, the development of engines and carriages as well as the people who worked on the railways. The items on display include engines, a coach used by the Russian Tsar and the Valteri heritage train. Several themed event days, see www.rautatiemuseo.fi.

Finnisches Eisenbahnmuseum

Dieses nationale Fachmuseum präsentiert auf einem Bahnhof- und Depotgelände aus den 1870er Jahren die Geschichte der finnischen Eisenbahn. Die permanente Ausstellung beleuchtet die Entwicklung der Bahn aus der Perspektive der Reisende, der Fahrzeugentwicklung und wie auch der Eisenbahnerberufe. Gezeigt werden u.a. ein Zug des russischen Zaren, der Traditionszug „Valteri“ sowie Lokomotiven unterschiedlichen Typs. Etliche Aktionstage. Siehe www.rautatiemuseo.fi

Музей железнодорожного транспорта Финляндии

Специализированный государственный музей железнодорожного транспорта Финляндии показывает историю железных дорог в оригинальной обстановке депо и вокзала 1870-х гг. Основная экспозиция повествует об истории железных дорог Финляндии, делая упор как на их использовании, разработке паровозов и вагонов, так и на профессиональном объединении железнодорожников. Представлены в том числе железнодорожный состав российского императора, традиционный состав «Валтери» и различные типы паровозов. Множество мероприятий. См. www.rautatiemuseo.fi



Taide- ja museokeskus SINKKA

Kultasepankatu 2 (F19), 04250 Kerava, ☎ +358 40 318 4300 (info) www.sinkka.fi



3–5 €
0 € (alle 16 vuotta/under 16 years)



Z, R, H, K, N (to) Kerava



1.1.–31.12.	
ti/Tue & to/Thu & pe/Fri	11–18
ke/Wed	12–19
la–su/Sat–Sun	11–17

Suljettu/closed: 13.6.–1.9.2016.

Taide- ja museokeskus SINKKA

Sinkka on monipuolinen kuvataiteen ja keravalaisen teollisen historian näyteikkuna. Taiteen klassikoiden ja nykytaiteen lisäksi antiin kuuluvat Keravan Puusepäntehtaan huonekalut ja Ornon valaisimet. Sinkka on Keravan taidemuseon ja Keravan museon tuottamia näyttelyitä, työpajoja ja tapahtumia. Lisäksi Heikkilän kotiseutumuseo tarjoaa keskiuusimaalaisen maatilain pihapiiriin tunnelmaa osoitteessa Museopolku 1.

Konst- och museicentret SINKKA

Sinkka är ett mångsidigt skådefönster för bildkonst och Kervo stads industrihistoria. Parallellt med klassisk och nutida konst presenterar Sinkka produktionen vid Kervo möbelsnickeri och belysningsarmatur från Orno. Varierande utställningar mm., produceras av Kervo konst- och av Kervo museum, vars specialitet är lokalhistoria. Därtill låter Heikkilä hembygdsmuseum besökarna uppleva intrycket av ett mellannyländskt bondehemman. Adressen är Museopolku 1.

Art and Museum Centre SINKKA

Sinkka is a diverse showcase for visual arts and Kerava's industrial history. Exhibitions of classical and contemporary art, furniture manufactured at the Kerava joinery works and Orno lamps. Exhibitions etc. are arranged by the Kerava Art Museum and the Kerava Museum, which specialises in local history. Heikkilä Homestead Museum at Museopolku 1 provides a glimpse into typical local farm activities.

Kunst- und Museumszentrum SINKKA

Sinkka ist ein vielseitiges Schaufenster der Kunst und der Industriegeschichte von Kerava. Neben klassischer und zeitgenössischer Kunst sind hier Möbel aus lokaler Fertigung sowie Leuchten von Orno zu sehen. Ausstellungen und Events, arrangiert vom Kunstmuseum Kerava sowie vom lokalhistorischen Kerava-Museum. Im Heimatmuseum Heikkilä, Museopolku 1, kann man die Atmosphäre eines alten Hofes der Region schnuppern.

SINKKA – Художественный и Музейный Центр

Sinkka предоставляет платформу для презентации изобразительного искусства и истории индустрии Керавы. В дополнении к классическому и современному искусству, Sinkka выставляет мебель изготовленную в Кераве, а так же лампы Орно. Дополнительно краеведческий музей Хейккили предлагает окунуться в атмосферу фермы в Центральной Уусимаа по адресу пер. Музеополку, 1.



Ragvaldsin museoalue

Överbyntie 140 (D17), 02400 Kirkkonummi,
 ☎ +358 9 29671 (vaihe/operattori), www.kirkkonummi.fi/ragvalds

 2 €
 0 €

 L, S, U, Y Kirkkonummi, + kävely/walk ~1,5 km

1.6.–31.8.

la/Sat 11–15

Avoimena myös sopimuksen mukaan / open also by appointment

Ragvaldsin museoalue

Ragvaldsin museoalueeseen kuuluu vanhan maatilan pihapiiri historiallisen Kuninkaantien reitin varrella. Päärakennuksen näyttelyssä on tilan alkuperäistä irtaimistoa parin vuosisadan ajalta. Porkkalan vuokrakauden näyttelyssä on valokuvia ja esineistöä, jotka liittyvät Neuvostoliiton merisotilaalliseen tukikohtaan 1944–1956.

Ragvalds museiområde

Museiområdet ligger vid den historiska Kungsvägen. I museigårdens corps-de-logis finns lösöre från gården från de senaste två seklerna. En utställning presenterar Porkkalaparentesens, tiden som sovjetisk flottbas 1944–1956, med fotografier och föremål.

Ragvalds Museum Area

The area covers the grounds of an old farm on the King's Road from Turku to St. Petersburg. The main building is furnished with authentic items acquired over a couple of centuries. An exhibition is dedicated to photographs and items from the period 1944–56 when the region was leased to the Soviet Union as a naval base.

Museumsgebiet Ragvalds

Zum Museumsgebiet am Rande des historischen „Königswegs“ gehört ein alter Bauernhof. Im Hauptgebäude Originalinventar aus der zweihundertjährigen Geschichte des Hofes. Ausstellung über die Jahre 1944–1956, in denen die Halbinsel Porkkala an die Sowjetunion verpachtet und Standort eines sowjetischen Marinestützpunkts war.

Музейная зона Рагвалдс

К музейной зоне Рагвалдс относится дворовое окружение старинного поместья по маршруту исторической Королевской дороги. На выставке, расположенной в центральном здании, находится оригинальное имущество за два столетия. На выставке, посвящённой периоду аренды Порккалы, представлены фотографии и экспонаты, относящиеся к советской военной морской базе в Порккале в 1944–1956 гг.



Ahola

Sibeliuksenväylä 57 (F19), 04400 Järvenpää, ☎ +358 40 315 2213
 www.jarvenpaa.fi/ahola

 3–6 €
 0 € (alle 7 vuotta/under 7 years)

 (from) Helsinki (to) Järvenpää  R (to) Järvenpää + 2 km
 (pysäkki/bus stop Ahola)  R to Ainola + 1,2 km

touko–syyskuu/May–Aug ti–su/Tue–Sun 11–18

Talvella ryhmille tilauksesta/

In the winter for groups by appointment.

Suljettuna juhannuksena / closed on Midsummer.

Ahola

Ahola on kirjailija Juhani Ahon (1861–1921) ja hänen vaimonsa taidemaalari Venny Soldan-Brofeldtin (1863–1945) entinen koti Tuusulanjärven rannalla. Kirjailijan ja kuvataiteilijan elämäntyöhön voi tutustua näyttelyssä Minkä mitäkin Aholasta. Näyttely kertoo myös elämästä Tuusulanjärven taiteilijayhteisössä. Oheishjelmaa ja tapahtumia. Yleisöpastukset sunnuntaisin klo 15.

Ahola

Ahola vid Tusby träsk är ett hem som i tiden beboddes av den finske författaren Juhani Aho (1861–1921) och hans hustru, målarrinnan Venny Soldan-Brofeldt (1863–1945). Författarens och konstnärns livsverk kan beskådas på en utställning som kallas Minkä mitäkin Aholasta. Där ges också beskrivningar av livet i den konstnärsgemenskap som etablerade sig i Tusby. Kringaktiviteter och evenemang. Guidning för allmänheten om söndagarna kl. 15.

Ahola

The former home of writer Juhani Aho (1861–1921) and his painter wife Venny Soldan-Brofeldt (1863–1945) is located on the shore of Lake Tuusula. An exhibition showcases this artist couple's life work and looks at the vibrant artist community that thrived at the lake in years gone by. Ancillary programme items and events. Guided tours arranged at 3pm on Sundays.

Ahola

Ahola am See Tuusulanjärvi ist das einstige Wohnhaus des Schriftstellers Juhani Aho (1861–1921) und seiner Frau, der Malerin Venny Soldan-Brofeldt (1863–1945). Ausstellung über das Lebenswerk der beiden. Zugleich erzählt die Ausstellung auch vom Leben in der Künstlerkolonie am Tuusulanjärvi. Begleitprogramm und Ereignisse. Führungen sonntags 15 Uhr.

Ахола

Ахола — бывший дом писателя Юхани Ахо (1861–1921) и его супруги художницы Венни Солдан-Бруфельдт (1863–1945) на берегу озера Туусуланъярви. С деятельностью писателя и художницы можно ознакомиться на выставке «Кое что об Ахоло». Выставка рассказывает также о жизни в обществе художников на Туусуланъярви. Сопутствующая программа и мероприятия. Публичные экскурсии по воскресеньям в 15.00.



JÄRVENPÄÄ – TRÄSKÄNDA



51

Ainola

Ainolankatu (F19), 04400 Järvenpää, ☎ +358 9 287 322
www.ainola.fi, info@ainola.fi



8 €
2 €



Cafe Aulis, +358 44 575 7505,
aulis@ainola.fi



(7–16 vuotta/years)

(from) Helsinki

(pysäkki/bus stop Ainola)



R (to) Järvenpää + 2,5 km
R (to) Ainola + 1,1 km

3.5.–2.10.2016 & 2.5.–1.10.2017

ti–su/Tue–Sun 10–17

Suljettu juhannusaattona ja juhannuspäivänä / Closed on Midsummer Eve and Midsummer Day.

Ainola

Ainola oli säveltäjä Jean Sibeliuksen (1865–1957) ja hänen perheensä koti yli 60 vuoden ajan. Siellä on edelleen täysin alkuperäinen sisustus ja esineistö sekä laaja taitelijaystävien teoksista kertynyt taidekoelma. Ainola valmistui v. 1904, arkkitehti Lars Sonck. Puutarhassa on Jean ja Aino Sibeliuksen hauta. Kahvila Auliuksen yhteydessä musiikki- ja luentotilaisuuksia.

Ainola

Ainola var i 60 år hem för kompositören Jean Sibelius (1865–1957) jämte familj. Inredningen och föremålen är i originalskick och här finns en samling konstverk av Sibelius' samtida konstnärsvänner. Byggnaden, ritad av Lars Sonck, blev färdig år 1904. I trädgården finns Jean och Aino Sibelius grav. I anslutning till kafe Aulis musikföreläsningar och föreläsningar.

Ainola

Ainola was the home of Jean Sibelius (1865–1957) and his family for over 60 years. It still looks exactly as it did in his time and has a large collection of works by his artist friends. Ainola was designed by Lars Sonck and completed in 1904. Jean and Aino Sibelius are buried in the garden. Cafe Aulis is also venue for music performances and lectures.

Ainola

Ainola war über 60 Jahre lang Wohnsitz des Komponisten Jean Sibelius (1865–1957) und seiner Familie. Dort sind nach wie vor die komplette ursprüngliche Einrichtung sowie eine umfangreiche Kunstsammlung mit Werken von Künstlerfreunden des Komponisten zu sehen. Ainola wurde 1904 fertig gestellt, Architekt war Lars Sonck. Im Garten das Grabmal von Jean und Aino Sibelius.

Айнола

Усадьба Айнола была домом композитора Яна Сибелиуса (1865–1957) и его семьи на протяжении более 60 лет. Здесь всё осталось по-прежнему. Сохранено внутреннее убранство дома, предметы интерьера, вещи, а также художественная коллекция, состоящая из работ художников – друзей композитора. Усадьба была построена в 1904 году, архитектор Ларс Сонк. В саду усадьбы находится могила Яна и Аино Сибелиусов. Музыкальные мероприятия и лекции.



52

Järvenpään taidemuseo

Kirjastokatu 8 (F19), 04400 Järvenpää, ☎ +358 40 315 3881
www.jarvenpaa.fi/taidemuseo



3–6 €
0 € (alle 7 vuotta/under 7 years)

R (to) Järvenpää



R (to) Järvenpää

tammī–huhtikuu/Jan–April ke–su / Wed–Sun 10–17

touko–syyskuu/May–Sept ti–su/Tue–Sun 11–18

loka–joulukuu/Oct–Dec ke–su/Wed–Sun 10–17

Suljettu jouluna, juhannuksena ja näyttelyvaihtojen ajan/
closed on Christmas & Midsummer and between exhibitions.
Suljettu myös remontin ajan / Closed due to renovation 29.8.–31.12.2016.

Järvenpään taidemuseo

Järvenpään taidemuseossa on esillä Eero Järnefeltin (1863–1937) ja Venny Soldan-Brofeldtin (1863–1945) teoksia. Museossa järjestetään lisäksi vaihtuvia teemanäyttelyitä ja oheishjelmaa kuten työpajoja, taitelijatapaamisia ja yleisöluentoja. Yleisöopastukset suomeksi sunnuntaisin klo 13.

Järvenpää konstmuseum

Museet presenterar verk av Eero Järnefelt (1863–1937) och Venny Soldan-Brofeldt (1863–1945). Därtill hålls tillfälliga temautställningar, och det erbjuds program som workshops, konstnärsträffar och föreläsningar. Om söndagarna erbjuds guidning kl. 13 på finska.

Järvenpää Art Museum

The Järvenpää Art Museum displays works by Eero Järnefelt (1863–1937) and Venny Soldan-Brofeldt (1863–1945). Also temporary theme exhibitions and supplementary programme items such as workshops, artist meetings and public lectures.

Kunstmuseum Järvenpää

Im Kunstmuseum Järvenpää werden Werke von Eero Järnefelt (1863–1937) und Venny Soldan-Brofeldt (1863–1945) gezeigt. Außerdem wechselnde Themasstellungen sowie Begleitprogramm wie Workshops, Begegnungen mit Künstlern und Vorlesungen.

Художественный музей Ярвенпяя

Музей выставляет работы Ээро Ярнефельта (1863–1937) и Венни Солдан-Брофельдт (1863–1945). Также организуются временные тематические выставки и дополнительные мероприятия: мастерские, встречи художников и публичные лекции. Экскурсии на финском по воскресеньям в 13.00.



53

Taiteilijakoti Villa Kokkonen

Tuulimyllyntie 5 (F19), 04400 Järvenpää, ☎ +358 41 432 6166,
www.villakokkonen.fi, info@villakokkonen.fi

 11 € (opastettu kierros/guided tour)    

 R (to) Järvenpää + bussi tai taksi Villa Kokkosen/
+ bus or taxi to Villa Kokkonen

Avoimna yksittäisille kävijöille ja ryhmille. Tarkista aukioloajat ja
varaustilanne www.villakokkonen.fi.

Open for visitors and groups. Please check the opening hours and
free hours at www.villakokkonen.fi.

Villa Kokkonen – historiallinen taiteilijakoti

Villa Kokkonen on Alvar Aallon mestariteos, Tuusulanjärven taiteilijayhteisön nuorin talo ja ympärivuotinen nähtävyyks. Pianisti Elina Viitaila ja oopperalaulaja Antti A. Pesonen vaalivat talon arvokasta kulttuuriperintöä ja toimivat kohteen oppaina. Tutustumiskäynnit huipentuvat pariskunnan musiikkiesityksiin.

Villa Kokkonen – ett historiskt konstnärshem

Villa Kokkonen är Alvar Aaltos mästarverk, det yngsta huset i konstnärskolonin vid Tusby träsk och en sevärdhet som har öppet året runt. Pianisten Elina Viitaila och operasångaren Antti A. Pesonen värnar om husets värdefulla kulturarv och verkar även som guider vid sevärdheterna. Besöken kulminerar i parets musikuppföranden.

Villa Kokkonen – a historical artist's home

Villa Kokkonen is an Alvar Aalto masterpiece, the youngest house of the Lake Tuusula artist community and a year-round attraction. Pianist Elina Viitaila and opera singer Antti A. Pesonen now occupy the house, cherishing the cultural heritage of the villa and hosting guided tours, which culminate in musical performances by the couple.

Villa Kokkonen – ein historisches Künstlerheim

Villa Kokkonen ist ein Meisterwerk des berühmten Architekten Alvar Aalto, das jüngste Haus der Künstlerkolonie am Tuusulanjärvi-See und eine ganzjährig zugängliche Sehenswürdigkeit. Die Pianistin Elina Viitaila und der Opernsänger Antti A. Pesonen pflegen das wertvolle Kulturerbe des Hauses und zeigen Besuchern das Haus bei Führungen, die in einer Musikdarbietung des Paares gipfeln.

Вилла «Кокконен» – исторический дом художника

Вилла «Кокконен» — шедевр Алвара Аалто. Это самое новое здание художественного объединения на Туусуланъярви, а также круглогодичная достопримечательность. Пианистка Элина Виитайла и оперный певец Антти А.Песонен продолжают ценную культурную традицию дома и выступают в качестве гидов на этом объекте. Ознакомительные посещения завершаются музыкальным выступлением пары.



54

Lohjan Museo

Iso-Pappila, Rovastintkatu 1 (C18), 08100 Lohja, ☎ +358 19 369
4204 www.lohja.fi/museo museo@lohja.fi

 5/3 € (kesä/talvi, Summer/Winter)  Helsinki–
3/2 € (kesä/talvi, Summer/Winter)  Lohja  

(Lapset/Children 7–17 yrs)

ti, to–pe/Tue, Thu–Fr	12.00–16.00	
ke/Wed	12.00–19.00	la–su/Sat–Sun 12.00–16.00
Kesä/Summer		
ti, to–pe/Tue, Thu–Fri	11.00–17.00	
ke/Wed	11.00–19.00	la–su/Sat–Sun 12.00–16.00

Muutokset mahdollisia/Changes possible.

Tarkista aukioloajat & hinnat/Check opening hours and prices: www.lohja.fi/museo

Lohjan museo

Yli satavuotias Lohjan Museo toimii kartanomaisessa Iso-Pappilassa. Museoalueella on useita eri aikakausille sisustettuja rakennuksia. Perusnäyttely ”Kotikaupunkimme Lohja” vie aikamatkalle paikkakunnan menneisyyteen. Lapsivieraita ilahduttavat museohiiri Roopen äänitarinat Lohjan historiasta. Museoalueella toimii kesäkahvila museon aukioloaikoina.

Lojo museum

Det över hundra år gamla Lojomuseet är inhytt i den herrgårdslika prästgården Iso-Pappila. På museiområdet finns ett antal byggnader med inredning i stilar från olika epoker. Basutställningen ”Lojo, vår hemstad” tar besökaren med på en tidsresa till socknens förflutna. Barn uppskattar museimusen Roopes berättelser om Lojos historia. Om somrarna finns här ett museikafé, med samma öppetider som museet.

The Lohja Museum

The Lohja Museum is more than a hundred years old and it is housed in a grand old rectory. The grounds include several buildings, which are decorated in different period styles. The permanent exhibition is called Our home town Lohja and it transports visitors on a journey to the town's past. Audio stories by museum mouse Roope are sure to delight younger guests. A summer café operates within the grounds during the museum's opening hours.

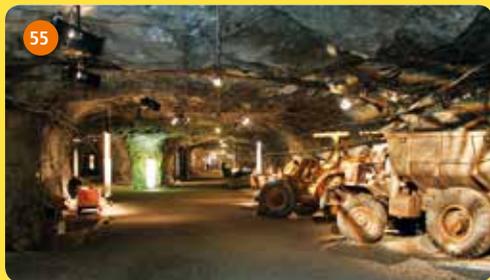
Museum Lohja

Das über hundert Jahre alte Museum befindet sich in Iso-Pappila, einem gutshofartigen Gelände mit etlichen, im Stil verschiedener Perioden eingerichteten Gebäuden. Die permanente Ausstellung „Unsere Heimatstadt Lohja“ befasst sich mit der Geschichte des Orts. Kinder haben Spaß an den Geschichten, die die Museumsmaus Roope über das Lohja vergangener Tage erzählt. Auf dem Museums Gelände ist im Sommer während der Museumszeiten ein Sommercafé geöffnet.

Музей Лохья

Более чем вековой музей Лохья действует в напоминающей усадьбу Исо-Паппила. На территории музея несколько зданий с обстановкой различных исторических эпох. Постоянная экспозиция «Наш родной город Лохья» вводит в путешествие во времени в прошлое этого местечка. Дети порадуются рассказам музейной мышки Роопе об истории Лохья. На территории музея во время его работы открыто летнее кафе.





55

Tytyrin kaivosmuseo

Tytyrinkatu 2 (D18), 08100 Lohja, Lohjan Matkailupalvelukeskus,
 ☎ +358 44 369 1309. www.tytyrinkaivos.fi, tourist@lohja.fi

 14 €
 8 € (5–16 vuotta/years)

 Helsinki–
 Lohja

Kaivosmuseoon tutustuminen vain opastetusti:
 tarkista aukioloajat www.tytyrinkaivos.fi tai
 Lohjan Matkailupalvelukeskus 044 369 1309.
 Only guided tours to the Mining Museum:
 check opening hours at www.tytyrinkaivos.fi
 or call Lohja Travel Service Centre +358 44 3691309.

Muutokset mahdollisia/Changes possible.

Tytyrin kaivosmuseo

Tytyrin kaivosmuseo vie kierrokselle maan alle 80 metrin syvyteen aitoon kaivosympäristöön. Kaivosmuseossa pääsee oikeaan mainaritunnelmaan viilleillä ja kosteilla kaivoskäytävillä, missä oppaiden tarinat kaivosmiesten arjesta heräävät eloon. Ryhmät ennakkovarauksella ympäri vuoden.

Tytyri gruvmuseum

Besökarna i Tytyri gruvmuseum åker ned 80 meter under markytan till en äkta gruvmiljö. Det är genuin grubarbetarstämning i de svala och fukttryckade orterna, medan guiderna informerar om vardagen som grubarbetare. För grupper på beställning, året runt.

Tytyri Mine Museum

The museum introduces visitors to a real mine environment 80 metres underground. The cool and damp mine shafts foster an authentic experience, adding life to the guide's stories about the everyday routines of the miners. Groups by advance reservation all year round.

Bergwerkmuseum Tytyri

Das Museum ist 80 Meter unter der Erde in einem ehemaligen Bergwerk eingerichtet. Die kühlen und feuchten Stollen verleihen den Geschichten, die die Führer über das Leben der Bergleute erzählen, Plastizität. Gruppenführungen nach Vereinbarung rund ums Jahr.

Музей-шахта в Тютюри

Рудничный музей в Тютюри уводит на экскурсию на глубину 80 м в обстановку настоящей шахты. В музее можно прочувствовать подлинную атмосферу шахты, находясь в прохладных и влажных штольнях, где рассказы гида о буднях шахтёров становятся явью.



56

Aleksis Kiven syntymäkoti

Palojontie 271 (E19), 01940 Palojoki, ☎ +358 40 317 4147
www.nurmijarvi.fi/museo

 2 €
 0 €

 937 (from Helsinki – Palojoen pysäkille / to Palojoki stop

14.5.–5.6.2016	la–su/Sat–Sun	12–17
6.6.–21.8.2016	ti–su/Ti–Sun	11–18
13.5.–4.6.2017	la–su/Sat–Sun	12–17
5.6.–27.8.2017	ti–su/Tue–Sun	11–18

Avoinna myös sopimuksen mukaan / Open also by appointment.
 Puh/tel. +358 (0) 40 317 2509.

Aleksis Kiven syntymäkoti

Kansalliskirjailija Aleksis Kivi (1834–1872) syntyi Nurmijärven Palojoen kotitalo ja -kylä olivat Kivelle rakkaat koko hänen elämänsä ajan. Aikuisena Palojoen kädessä Kivi asui ja kirjoitti talon vinttikamariissa, jonka ikkunoista avautuvat edelleen maisemat kylän peltoaukeille.

Aleksis Kivis födelsehem

Finlands finskspråkiga nationalförfattare Aleksis Kivi (1834–1872) föddes i Palojoki by i Nurmijärvi. Barndomshemmet och hembyn var viktiga för Aleksis Kivi under hela hans liv. När han som vuxen besökte Palojoki bodde han i en vindskammare, där han också skrev. Genom kammarfönstret ser besökarna än idag samma åkerlandskap som Kivi såg.

Birthplace of Aleksis Kivi

The Finnish national writer Aleksis Kivi (1834–72) was born in Palojoki village, Nurmijärvi. The village and the house in which he spent his childhood were to remain dear to him all his life. When visiting Palojoki as an adult, Kivi would stay and write in the attic, whose windows still open to a view over the fields of the village.

Das Geburtshaus von Aleksis Kivi

Der finnische Nationaldichter Aleksis Kivi (1834–1872) wurde in Nurmijärvi im Dorf Palojoki geboren. Sein Elternhaus blieb für Kivi sein ganzes Leben lang ein wichtiger Bezugspunkt. Im Erwachsenenalter wohnte und arbeitete Kivi bei seinen Besuchen in Palojoki in der Mansarde des Hauses, von der man weiterhin einen Ausblick auf die Felderlandschaft des Dorfs hat. Geöffnet auch nach Vereinbarung.

Отчий дом Алексиса Киви

Национальный финский писатель Алексис Киви (1834–1872) родился в Палайоки коммуны Нурмиярви. Его родное село и отчий дом были дороги ему всю его жизнь. Во взрослом возрасте Алексис Киви жил и писал в комнате на чердаке, из окон которой по-прежнему открывается вид на поля.



57

58

Taaborinvuoren museot

Koulunkulmantie 34 (F19), 01940 Palojoki, ☎ +358 40 317 4147
www.nurmijarvi.fi/museo

0 €
0 €



937 (from) Helsinki – Palojoen pysäkillä /to Palojoki stop

26.6.–7.8.2016	ti–su/Tue–Sun	11–18
26.6.–13.8.2017	ti–su/Tue–Sun	11–18

Taaborinvuoren museot

Taaborinvuoren museoalueen näytellyt kertovat 1900-luvun alun nurmijärveläisten arkisista askareista, niin pienviljelijäperheen rasakaista kotitöistä kuin häihinsä valmistautuvan morsiamen monista kiireistä. Taaborinvuorella järjestetään kesäisin myös monia kulttuuritapahtumia.

Taborberget, museiområde

Utställningarna på museiområdet visar vardagslivet i Nurmijärvi socken vid 1900-talets början, både småbrukarfamiljens dagliga arbete och en bruds förberedelser inför ett nära förestående bröllop. Om somrarna hålls många slags kulturevenemang på museiområdet.

The museum area of Taaborinvuori hill

The basic exhibitions at the craftsmen's cottages of Taaborinvuori look at everyday life in early 20th-century Nurmijärvi. The exhibits showcase the heavy chores of a family smallholding and the wedding preparations of a young bride, among other things. A number of cultural events are staged on Taaborinvuori during summertime.

Museumsgebiet Taaborinvuori

Die Ausstellungen des Museumsgebietes in Nurmijärvi berichten über das Landleben im frühen 20. Jh., über die anstrengenden Haus- und Hofarbeiten einer Kleinbauernfamilie ebenso wie über die Hochzeitsvorbereitungen einer Bauernbraut. Im Sommer werden auf dem Gelände auch vielerlei Kulturereignisse veranstaltet.

Музеи на Таборной горе

Выставки на территории музейной зоны Таaborinvuori повествуют о будничных занятиях жителей Нурмиярви в начале 1900-х гг.: как о тяжелом труде в семье мелкого землевладельца, так и о заботах готовящейся к свадьбе невесты. На Таaborinvuori в летнее время проводятся различные мероприятия.

Forgårdenin talomuseo

Tunalundintie 85 (C17), 10710 Snappertuna, ☎ +358 19 289 2514, +358 19 289 2500.

2 € Yhteislippu talomuseoon ja Raaseporin linnaan 6 € /
0 € Combination ticket for Folk Museum and Raasepori Castle 6 €

Opastukset ja varaukset/guided tours and bookings
☎ +358 19 289 2500



14.6.–28.8.2016	ti–su / Tue–Sun	11–16
Tarkista aukioloajat / please check the opening hours at: www.raasepori.fi/museo		

Forgårdenin talomuseo

Forgårdenin talomuseo on ulkoilmamuseo Snappertunan kirkonkylässä, 15 km Tammisaaresta itään Raaseporin linnan läheisyydessä. Museo esittelee elämää 1800-luvun puolivälin saaristolilla. Museon päärakennuksen vanhimmat osat ovat peräisin 1700-luvulta. Museolta johtaa n. 500 metriä pitkä metsäinen historiallinen «Lemmenpolku» Raaseporin linnaan.

Forgårdens museum

Gårdsmuseet Forgården är ett friluftsmuseum i Snappertuna kyrkby, 15 km öster om Ekenäs och nära Raseborgs slottsruin. På museet visas hur det levedes på ett skärgårdshemman i 1800-talets mitt. De äldsta delarna av museibyggnaden är från 1700-talet. Från museet leder den vackra, ca 500 m långa «Kärleksstigen» till Raseborgs slott.

Forgården Folk Museum

This open-air museum is in the village of Snappertuna, 15 km east of Tammisaari near the ruins of Raasepori Castle. It presents the life of an archipelago farm in the mid-19th century. The oldest parts of the main building date from the 18th century. A beautiful forest 'love path' leads from the museum to the castle ruins, which lie some 500 metres away.

Hofmuseum Forgården

Das Hofmuseum Forgården ist ein kleines Freilichtmuseum im Kirchspiel Snappertuna, 15 km östlich von Tammisaari, nahe bei den Ruinen der Burg Raasepori. Sein Thema ist das Leben auf einem Schärenhof in der Mitte des 19. Jh. Die ältesten Teile des Hauptgebäudes stammen aus dem 18. Jh. Vom Museum führt ein ca. 500 m langer, reizender Weg, der historische „Liebspfad“, zur Burg Raasepori.

Дом-музей Форнгорден (бывший дом-музей Снаппертунa)

Дом-музей Форнгорден представляет собой музей под открытым небом в пригородном центре Снаппертунa, что в 15 км к востоку от Таммисаари неподалёку от крепости Разеборг. В музее представлена жизнь обитателей островного хозяйства периода середины 1800-х гг. Старейшие части центрального строения музея относятся к 1700-м гг. От музея к крепости Разеборг ведёт историческая лесная дорога «Тропа любви» длиной 500 метров.



RAASEPORI – RASEBORG



Tammissaaren museokeskus EKTA

Kustaa Vaasankatu 11 (B17), 10600 Tammissaari,
 ☎ +358 19 289 2518, +358 19 289 2512,
 www.raasepori.fi/museo, www.facebook.com/EKTAmuseum

👤 5–8 €
 0 €

🚗 (from) Helsinki (to) Tammissaari



1.1.–19.4. & 29.8.–31.12.	ke–su / Wed–Sun	11–17
20.4.–28.8.	ti–su / Tue–Sun	11–17

Tarkista aukioloajat / please check the opening hours:
 www.raasepori.fi/museo

Tammissaaren museokeskus EKTA

EKTA sijaitsee kaupungin keskustassa lähellä toria. Pysyvästi esillä ovat "Kaikkien aikojen Tammissaari" sekä "Helene Schjerfbeckin elämä ja taide" -näyttelyt. Pihapiirissä on nk. Porvaristalo, ainutlaatuisen 1700-luvun kaupunkilaistalo sekä valokuuvaamo 1940-luvun lopulta. Lisäksi on vaihtuvia näyttelyitä

Ekenäs museicentrum EKTA

Museicentrum EKTA finns i centrala Ekenäs nära torget. Permanent utställning "Alla tiders Ekenäs" och ny bestående utställning om Helene Schjerfbeck's liv och konst. I centret ingår också den s.k. Borgargården, ett unikt 1700-talshus, samt en fotoateljé med utrustning från sent 1940-tal. Varierande utställningar ordnas.

Ekenäs Museum Center EKTA

EKTA is centrally located near the market square. Its permanent exhibition is devoted to past and present life in Tammissaari, now supplemented by an exhibition on the life and art of Helene Schjerfbeck. The grounds also contain the so-called Burgher's House, the unique 18th century Commoner's House and a photographer's studio as it was in the late 1940s. Also temporary exhibitions.

Das Tammissaari Museumszentrum EKTA

EKTA befindet sich im idyllischen Zentrum von Tammissaari, einen Steinwurf vom Marktplatz. Permanente Ausstellung zur Geschichte der Stadt und der Region sowie als Das Leben und die Kunst von Helene Schjerfbeck. Außerdem das »Bürgerhaus«, eine Stadtwohnung aus dem 18. Jh., sowie ein Fotostudio, in dem die Arbeitsräume und -geräte eines Fotografen der 1940er Jahre zu sehen sind. Außerdem wechselnde Ausstellungen.

Музейный центр EKTA в Таммисаари

EKTA находится в центре Таммисаари возле торговой площади. Постоянная выставка «Таммисаари и время», новинка – «Жизнь и искусство Хелене Шерфбек». Во дворе ст. Порваристало, уникальное здание – бюргерский дом XVIII века, а также фотоателье конца 1940-х гг. Проводятся также временные выставки.



Mustion linna

Hällsnäsintie 89 (C17), 10360 Mustio (Raasepori),
 ☎ +358 19 36 231, info@mustionlinna.fi, www.mustionlinna.fi

👤 8–9 €
 2 € (5–15 vuotta/years)



7.6.–13.8.2016	ti, ke–to, la/Tue, Wed–Thu, Sat	11–16
1.7.–31.7.2016	myös su/also Sun	12–15

Opastettuja kieroksia suomeksi tasatunnein museon aukioloaikoina.
 Muut ajat ja kielet ennakkotilauksesta. / Guided tours by appointment.

Vuoden 2017 aukioloajat / Ask for opening hours in 2017: info@mustionlinna.fi

Mustion Linna

Mustion Linna, jonka historia ulottuu yli 200 vuoden taakse, on yksi Suomen arvokkaimmista kartanoista. Kartano sijaitsee Helsingistä 80 km rannikkoa pitkin länteen. Kartano toimii nykyään museona. Puurakenteista päärakennusta ympäröi yksi Suomen suurimmista yksityisistä vanhoista puistoista. Mustion Linnan ravintola Linnankrouvi palvelee kesäaikana päivittäin.

Svartå Slott

Svartå slott med sin över 200-åriga historia räknas till landets finaste herrgårdar. Läget är 80 km längs kusten väster om Helsingfors. Numera finns här museum. Det i trä byggda corps-de-logiet omges av en av de största gamla parkerna i privat ägo i Finland. Svartå Slotts-krog är öppen dagligen under sommarsäsongen.

Svartå Manor

The history of Svartå Manor stretches back over 200 years. Considered one of the most valuable manors in Finland, Svartå is located on the coast some 80 km west from Helsinki and nowadays serves as a museum. The wooden main building is surrounded by one of Finland's largest old private parks. Restaurant Linnankrouvi serves visitors daily in summertime.

Herrenhaus Svartå

Das Herrenhaus Svartå, dessen Geschichte über 200 Jahre zurückreicht, ist eines der wertvollsten Herrenhäuser des Landes. Rund 80 km westlich von Helsinki gelegen, dient es heute als Museum. Das hölzerne Hautgebäude ist in einen der größten privaten Parks des Landes eingebettet. Das Restaurant des Herrenhauses, Linnankrouvi, ist im Sommer täglich geöffnet.

Имение «Сварто»

Имение «Сварто» (или Чёрный замок), история которого насчитывает более 200 лет, представляет собой одно из наиболее значимых имений Финляндии. Оно расположено на побережье в 80 км к западу от Хельсинки. В настоящее время это музей. Центральное деревянное здание окружает один из старейших в стране частных парков. Ресторан «Линнankrouvi» в летнее время открыт ежедневно.



61

Stiftelsen Pro Artibus / Galleri Elverket

Gustav Wasas gata 11 (B17), 10600 Ekenäs, 📍 +358 19 223 9010
www.proartibus.fi



0 €
0 €



(from) Helsinki (to) Tammisaari/Ekenäs



ti-pe/Tue-Fri	13-17	la-su/Sat-Sun	11-17
Kesällä / during summer:			
ti-sun/Tue-Sun	11-17		

Galleria Elverket

Elverketissä on vaihteleva näyttelyohjelma, joka yhdistää klassikoita nykytaiteeseen ja esittelee sekä tunnettujen että vähemmän tunnettujen taiteilijoiden näyttelyitä. Keskiössä on suomenruotsalainen taide, mutta se rinnastetaan sekä kotimaiseen että kansainväliseen nykytaiteeseen. Elverket sijaitsee museokorttelissa Tammisaaren keskustassa.

Galleri Elverket

Elverket presenterar ett varierande utställningsprogram, som kombinerar klassiker med samtidskonst av såväl etablerade som oetablerade konstnärer. Fokus ligger på finlandssvensk konst, men den speglas mot den inhemska och internationella samtidskonsten. Elverket ligger i museikvarteret i centrum av Ekenäs.

Elverket Gallery

Elverket presents a changing programme of exhibitions that combine classics with contemporary art and showcase both well-known and more obscure artists. The focus is on works by Finland's Swedish-speaking artists, but this is presented in reference to other domestic and international contemporary art. Elverket is situated in the museum area in the centre of Tammisaari.

Galerie Elverket

Wechselndes Ausstellungsprogramm, das Klassiker mit zeitgenössischer Kunst kombiniert und das Ausstellungen bekannter wie auch weniger bekannter Künstler umfasst. Im Mittelpunkt steht finnlandsschwedische Kunst, die in Bezug zu finnischer und internationaler zeitgenössischer Kunst gestellt wird. Die Galerie Elverket befindet sich im sog. Museumsviertel im Zentrum von Tammisaari.

Галерея Элверкет

В «Элверкет» программа сменных выставок, которая объединяет классиков и современное искусство и представляет выставки известных и не очень известных художников. В центре расположено искусство финских шведов, оно считается как финским, так и международным современным искусством. «Элверкет» расположен в музейном квартале в центре Таммисаари.

RIIHIMÄKI



62

Suomen Metsästysmuseum

Tehtaankatu 23 A (E20), 11910 Riihimäki, 📍 +358 19 722 294
www.metsastysmuseum.fi



6 €
3 € (7-17 vuotta/years)
12 € perhelippu/
family ticket



(to) Riihimäki (station)
+ paikallisbussi 2/local bus no 2

Touko-elokuu / May-August:	
ti-su/Tue-Sun	10-17
Syys-huhtikuu / September-April:	
ti-su/Tue-Sun	10-16

Suljettu / closed 1.1.-31.1.

Suomen Metsästysmuseum

Museo esittelee suomalaisen metsästyksen muuttumista entisaikojen elinkeinosta yli 300 000 suomalaisen harrastukseksi. Uusitus perusnäyttelyssä voi kokea *Jahdin Lumoa* Suomen luonnossa, tutustua riis-taeläimiin meiltä ja muualta sekä saada kattavan kuvan suomalaisesta metsästysasevalmistuksesta. Vuosittain useita vaihtuvia näyttelyitä.

Finlands Jaktmuseum

Jaktmuseet beskriver hur jakten i Finland förändrats från livsviktig näring till en hobby som idkas av över 300 000 finländare. Den förnyade basutställningen visar *Jaktens Tjusning* i finsk natur, presenterar villebråd, både från vårt land och utomlands, och ger en vältäckande beskrivning av jaktvapentillverknigen i Finland. Flera specialutställningar sammanställs årligen.

Hunting Museum of Finland

The museum looks at how hunting in Finland has transitioned from a vital means of subsistence to the hobby of over 300,000 Finns. The revamped permanent exhibition showcases *Thrill of the hunt* in the nature of Finland and game animals from here and abroad. It also provides a comprehensive picture of the manufacture of hunting weapons in Finland. Several temporary exhibitions each year.

Finnisches Jagdmuseum

Das Museum berichtet über die Entwicklung des Waidwerks von einem wichtigen Weg zur Nahrungsbeschaffung bis hin zu einer Freizeitbeschäftigung für mehr als 300 000 Finnen. In der erneuerten permanenten Ausstellung kann man die *Faszination der Jagd* in der finnischen Natur nachvollziehen, erfährt mehr über einheimisches und fremdes Wild sowie über die finnische Jagdwaffenproduktion. Jährlich mehrere wechselnde Ausstellungen.

Музей охоты Финляндии

Музей отражает все те изменения, которые произошли в финском охотничьем искусстве от промыслов прежних времён до хобби для более чем 300 000 финнов. В обновлённой главной экспозиции можно на себе испытать Очарованность охотой посреди финской природы, узнать о промысловых видах у нас в стране и в других странах, а также получить полную картину об изготовлении финского охотничьего оружия. Ежегодно множество сменных выставок.





63

Suomen lasimuseo

Tehtaankatu 23 (E20), 11910 Riihimäki, ☎ +358 19 758 4108
www.suomenlasimuseo.fi

4-6 €
3 € (7-16 vuotta/years)
12 € perhelippu/
family ticket

(to) Riihimäki (station)
+ paikallisbussi 2/local bus no 2

helmi-joulukuu/February-December*:

ti-su/Tue-Sun 10-18

Tarkista vuoden 2017 aukioloajat museon kotisivulta.

Please see the museum's homepage for opening hours in 2017.

* suljettu/closed: 25.3., 1.5., 24.-26.6., 6.12. & 24.-25.12.2016

Suomen Lasimuseo

Laaja perusnäyttely käsittää usean tuhannen esineen otoksen suomalaisista lasihistoriaa 1700-luvun pulloista loistavimpiin taide-esineisiin. Museo esittelee myös eri lasilasinvalmistusmenetelmiä ja lasin 4000-vuotista historiaa. Lasimuseo esittelee vaihtuvissa näyttelyissä kansainvälisiä ja kotimaisia käyttö- ja taidelasin, lasitaitteen ja muotailun huippuja sekä myös harvinaisia historiallisia kokoelmia eri puolilta maailmaa.

Finlands glasmuseum

Basutställning med tusentals föremål av finskt glas från 1700-tals flaskor till imponerande glaskonstföremål. Likaså presenteras olika tillverkningsmetoder och glasets 4000-åriga historia. I lokalen för varierande utställningar visas samlingar av internationellt och inhemskt bruks- och konstglas, superba glaskonst- och designföremål och likaså sällsyna historiska samlingar från olika delar av världen.

Finnish Glass Museum

The extensive permanent exhibition covers the history of Finnish glass from 18th-century bottles to the most magnificent art objects. Also various glass-making methods and the 4,000-year history of glass. Temporary exhibitions focus on the finest examples of Finnish and international utility and art glass objects, glass art and design as well as rare historical collections from different parts of the world.

Finnisches Glasmuseum

Die umfassende permanente Ausstellung umfasst mehrere tausend Objekte aus der Geschichte des finnischen Glases, von Flaschen aus dem 18. Jh. bis hin zu großartigen Glaskunstwerken. Dazu Methoden der Glasherstellung sowie die 4000-jährige Geschichte des Glases. In wechselnden Ausstellungen werden in- und ausländische Spitzenkreationen der Felder Gebrauchs- und Kunstglas, Glaskunst und Design wie auch seltene historische Sammlungen aus verschiedenen Teilen der Welt präsentiert.

Музей финского стекла

Обширная основная экспозиция включает подборку из истории финского стекла, насчитывающую несколько тысяч единиц от бутылок 1700-х гг. до искуснейших художественных шедевров. Музей стекла представляет на своих сменных выставках вершину международного и отечественного бытового и художественного стекла, лучшее, что есть в искусстве стекла и дизайне, а также редкие исторические коллекции со всего мира.



64

Kuva:
Helene Schjerfbeck,
Englantilainen lady,
1923. Öljy kankaalle.
Riihimäen taidemuseo,
Tatjana ja Pentti
Wähäjärven kokoelma.

Riihimäen taidemuseo

Tempellicatu 8, 11100 Riihimäki, ☎ +358 (0) 19 758 4124
taidemuseo@riihimaki.fi, www.riihimaentaidemuseo.fi

5 €
2,5 €



ti-to/Tue-Thu 11-18

pe-su/Fri-Sun 11-17

Vapaa pääsy perjantaisin klo 14-17 / Free entry on Fridays at 14-17

Riihimäen taidemuseo

Riihimäen taidemuseossa on esillä mm. vaihtuvia nykytaidenäyttelyitä sekä näyttelyitä museon kokoelmista, joiden keskeisimpiä nimiä ovat Helene Schjerfbeck, Ellen Thesleff, Tyko Sallinen, Jalmary Ruokokoski, Venny-Soldan Brofeldt, Marcus Collin ja Wäinö Aaltonen. Helene Schjerfbeckin teoksia on esillä pysyvässä näyttelyssä museon Schjerfbeck-huoneessa.

Riihimäki konstmuseum

I Riihimäki konstmuseum hålls bl.a. varierande utställningar av nutidskonst, men också utställningar av konst ur museets samlingar, där det ingår namn som Helene Schjerfbeck, Ellen Thesleff, Tyko Sallinen, Jalmary Ruokokoski, Venny-Soldan Brofeldt, Marcus Collin och Wäinö Aaltonen. Verken av Helene Schjerfbeck hänger permanent i ett särskilt Schjerfbeck-rum.

Riihimäki Art Museum

Riihimäki Art Museum hosts temporary exhibitions of contemporary art and exhibits works from the museum's collections, which includes pieces by notable artists like Helene Schjerfbeck, Ellen Thesleff, Tyko Sallinen, Jalmary Ruokokoski, Venny-Soldan Brofeldt, Marcus Collin and Wäinö Aaltonen. The museum's Schjerfbeck Room displays a permanent exhibition of art by Helene Schjerfbeck.

Kunstmuseum Riihimäki

Das Kunstmuseum Riihimäki zeigt u.a. Wechselausstellungen zeitgenössischer Kunst sowie Ausstellungen mit Werken aus den eigenen Sammlungen, darunter Werke von Helene Schjerfbeck, Ellen Thesleff, Tyko Sallinen, Jalmary Ruokokoski, Venny-Soldan Brofeldt, Marcus Collin und Wäinö Aaltonen. Werke von Helene Schjerfbeck sind in einer permanenten Ausstellung im Schjerfbeck-Raum zu sehen.

Художественном музее Риихимяки

В Художественном музее Риихимяки проводятся в том числе и сменные выставки современного искусства и выставки из запасников музея, основными авторами работ которых являются Хелене Шьерфбек, Эллен Теслефф, Тьюко Саллинен, Ялмари Руококоски, Венню Солдан-Брофельдт, Маркус Коллин, Вяйне Аалтонен. Работы Хелене Шьерфбек представлены в постоянной экспозиции в зале музея, отведённом под работы Шьерфбек.



65

66

Lottamuseo

Rantatie 39 (F19), 04310 Tuusula,

☎ +358 9 274 1077

www.lottamuseo.fi, info@lottamuseo.fi

👤 5–6 € 🦽 🍴 🍷 📞 avoinna ympäri vuoden/
1 € open all year round

🚗 (from) Helsinki (to) Järvenpää (pysäkki/bus stop Onnela)
+ 5 min kävelymatka / + 5 min on foot



touko–elokuu / May–September	
ti–su/Tue–Sun	11–18
lokakuu–huhtikuu / Octobe–April	
ti–su/Tue–Sun	11–17

Lottamuseo

Lottamuseo on tullut tunnetuksi 20 toimintavuoden aikana hienoisista näyttelyistä, asiantuntevista opastuksista ja monipuolisista tapahtumista. Museon päänäyttely Lotan tarina – Vaadi aina enin itseltäsi on elämyksellinen ja koskettava näyttely, jonka lähtökohtana ovat lottien henkilökohtaiset kokemukset. Ainutlaatuisessa ja tunnelmallisessa museokahvilassa on tarjolla perinteisillä resepteillä valmistettuja kotileivonnaisia ja herkullista lounasta kaikkina aukiolopäivinä.

Lottamuseet

Lottamuseet har under sin tjugoåriga verksamhet fått beröm för fina utställningar, kunniga presentationer och mångsidiga evenemang. Museets basutställning En Lottas Berättelse – kräv alltid mest av dig själv, är en fascinerande och gripande utställning som utgår från lottors personliga minnen. Det unika och stämningsfulla museikaféet serverar hembakat efter traditionella recept och läckra luncher alla dagar museet är öppet.

Lotta Museum

During its 20 years of operation, the Lotta Museum has made a name for itself with its fine exhibitions, knowledgeable guide services and diverse selection of events. The permanent exhibition The story of the Lotta – always demand the most from yourself is a touching and emotional experience. It is based on the personal experiences of the members of the world's biggest voluntary women's defence organisation. The unique and cosy museum cafe offers home-baked pastries made with traditional recipes and serves a delicious lunch every day the museum is open.

Das Lottamuseum

Das 20 Jahre alte Lotta-Museum berichtet über die Geschichte der Lotta, der weltweit größten freiwilligen Frauenorganisation zur Landesverteidigung. Der erlebnisorientierten und ergreifenden Hauptausstellung liegen persönliche Erfahrungen von Lottas zugrunde. Im Museumscafé sind an allen Öffnungstagen nach traditionellen Rezepten hergestelltes Hausmachergebäck sowie ein schmackhafter Lunch erhältlich.

Музей Лотты

Действующий уже на протяжении 20 лет Музей лотты знакомит с организацией «Лотта Свяд», крупнейшей в мире добровольной женской оборонительной организацией. Главная экспозиция музея под названием «История лотты – сначала требуй от себя» является трогательной и эмоционально насыщенной выставкой, отправной точкой которой являются личные воспоминания лотт. В уникальном и романтическом кафе музея во все рабочие дни предлагается домашняя выпечка, приготовленная по традиционным рецептам, а также вкуснейший обед.

Halosenniemi

Tuusulan taidemuseo, Rantatie (F19), 04310 Tuusula.

☎ +358 9 8718 3466, www.halosenniemi.fi,

halosenniemi@tuusula.fi

👤 6–8 € 🦽 🍴 🍷 📞 (from) Helsinki (to) Järvenpää (pysäkki / bus stop Halosenniemi,
2 € (7–17 vuotta/years) Taistelukoulu) + 500 m kävelymatka / + 500 m on foot

🚗 (from) Helsinki (to) Järvenpää (pysäkki / bus stop Halosenniemi,
Taistelukoulu) + 500 m kävelymatka / + 500 m on foot

1.5.–31.8.	ti–su/ Tue–Sun	11–18
1.9.–30.4.	ti–su/ Tue–Sun	12–17

Halosenniemi

Tuusulanjärven rannalle vuonna 1902 valmistunut taidemaalari Pekka Halosen kansallisromanttinen, hirsinen ateljeekoti. Nykyisin taidemuseona toimiva Halosenniemi on entisöity alkuperäiseen asuunsa. Museossa järjestetään Pekka Halosen ja muiden taiteilijoiden näyttelyitä.

Halosenniemi

1902 byggt ateljéhem som tillhört målaren Pekka Halonen. Byggnaden är av stock i nationalromantisk stil och ligger vid stranden av Tusby träsk. Inför ombyggnaden till museum har Halosenniemi restaurerats till ursprungligt skick. Här anordnas utställningar, av Halonens verk och andra konstverk.

Halosenniemi

The National Romantic log studio residence of painter Pekka Halonen was completed on the shore of Lake Tuusula in 1902. Halosenniemi, which now serves as an art museum, has been restored to its original appearance. The museum organises exhibitions of works by Pekka Halonen and other artists.

Halosenniemi

Halosenniemi ist das 1902 fertig gestellt nationalromantische Atelier und Heim des Künstlers Pekka Halonen am Ufer des Sees Tuusulanjärvi. Bei einer Restaurierung wurde der ursprüngliche Zustand des heute als Kunstmuseum dienenden Blockbaus wiederhergestellt. Im Museum werden Ausstellungen mit Werken von Halonen und anderen Künstlern veranstaltet.

Халосенниemi

Бревенчатый дом-ателье художника Пекии Халонена в национально-романтическом духе, построенный в 1902 году на берегу озера Туусуляньярви. «Халосенниemi», представляющий собой теперь художественный музей, восстановлен в соответствии с первоначальным обликом. В музее проводятся выставки работ Пекии Халонена и других художников.



TUUSULA – TUSBY



67

Taiteilijakoti Erkkola

Tuusulan taidemuseo, Rantatie 25 (F19), 04310 Tuusula,
☎ +358 9 8718 3471, +358 9 8718 3465, www.erkkola.fi



4–5 €
2 € (7–17 vuotta/years)



(from) Helsinki (to) Järvenpää (pysäkki Krapi + 500 m kävellen/
bus stop Krapi + 500 m on foot)

1.5.–31.8.	ti–su/Tue–Sun	11–18
1.9.–30.4.	ke–su/Wed–Sun	12–17

Taiteilijakoti Erkkola

Erkkola on runoilija J. H. Erkon hirsinen taiteilijakoti, joka valmistui vuonna 1902. Erkko oli aktiivinen ja tunnettu runoilija, kirjailija ja lehtimies, joka asettui ystäväpiiriinsä houkuttelemana Tuusulan Rantatielle. Nykyisin talo on yksi Tuusulan Taidemuseon näyttelytiloista.

Erkkola

Erkkola är det konstnärshem som skalden J. H. Erkko lät bygga 1902 för eget bruk. Erkko var en produktiv och välkänd diktare, författare och journalist som av sin vänskrets förmåddes ansluta sig till konstnärskolonin vid Tusby Strandväg. Numera är byggnaden en utställningslokal som disponeras av Tusby konstmuseum.

Erkkola

The poet J. H. Erkko's log house Erkkola was built in 1902. Erkko, an active and well-known poet, author and journalist, was persuaded to come and live on the Tuusula Lake Road by his circle of artistic friends. Today, Erkkola serves as an exhibition space for the Tuusula Art Museum.

Künstlerheim Erkkola

Erkkola ist das 1902 fertig gestellte einstige Wohnhaus des Dichters J. H. Erkko. Erkko war ein umtriebiger und bekannter Dichter, Schriftsteller und Journalist, der sich in der Nachbarschaft seiner Freunde am Ufer des Sees Tuusulanjärvi niederließ. Heute ist das Haus ein Ausstellungsort des Kunstmuseums Tuusula.

Дом художника Эрккола

ЭРККОЛА представляет собой дом художника Й.Х.Эркко, построенный в 1902 году. Эркко был известным и активным поэтом, писателем и журналистом, построившим свой дом на Ранта́ти в Туусуле под влиянием своих друзей. В настоящее время дом представляет собой один из демонстрационных помещений художественного музея Туусулы.



68

Iltamorjuntamuseo

Klaavolantie 2, 04300 Tuusula, ☎ +358 40 314 3470
itmuseo@gmail.com, www.iltamorjuntamuseo.fi



7 €
1 € (7–15 vuotta/years)



(From) Helsinki, Kamppi (To) Tuusula, 965 Helsinki-Vantaan lentokenttä – Tuusula

1.5.–30.9.	ti–su/Tue–Sun	11–17
1.10.–30.11 & 1.2.–30.4.	ke–su/Wed–Sun	11–17

Joulu- ja tammikuussa avoinna vain etukäteen sopimalla /
Open in Dec-Jan only by appointment.

Iltamorjuntamuseo

Iltamorjuntamuseossa on kaksi näyttelyhallia, sotilasvirkatalo 1700-luvun alkupuolelta sekä ulkonäyttelyalue. Sota-aajan näyttely sisältää toisen maailmansodan ajan 1939–1945 Suomessa iltamorjunnan näkökulmasta talvisodasta Lapin sotaan. Esillä on mm. Helsingin vuoden 1944 suurpommitusten torjuntakalustoa. Nähtävissä on myös harvinainen Neuvostoliiton käytössä ollut Bell P-39 Q Airacobra hävittäjä.

Luftvärnsmuseet

Luftvärnsmuseet har två utställningshallar, en militär tjänstebyggnad från tidigt 1700-tal samt ett utomhusområde. Utställningen som gäller krigsinsatser visar Finlands krig 1939–1945 ur luftvärnets synvinkel, från vinterkriget fram till Lapplandskriget. Där visas bl.a. luftvärnsvapen som användes vid avvärijandet av de massiva bombangreppen på Helsingfors år 1944. En sällsynthet är ett amerikanskt jaktplan, Bell P-39 Q Airacobra, som användes av Sovjetstyrkorna.

Air Defence Museum

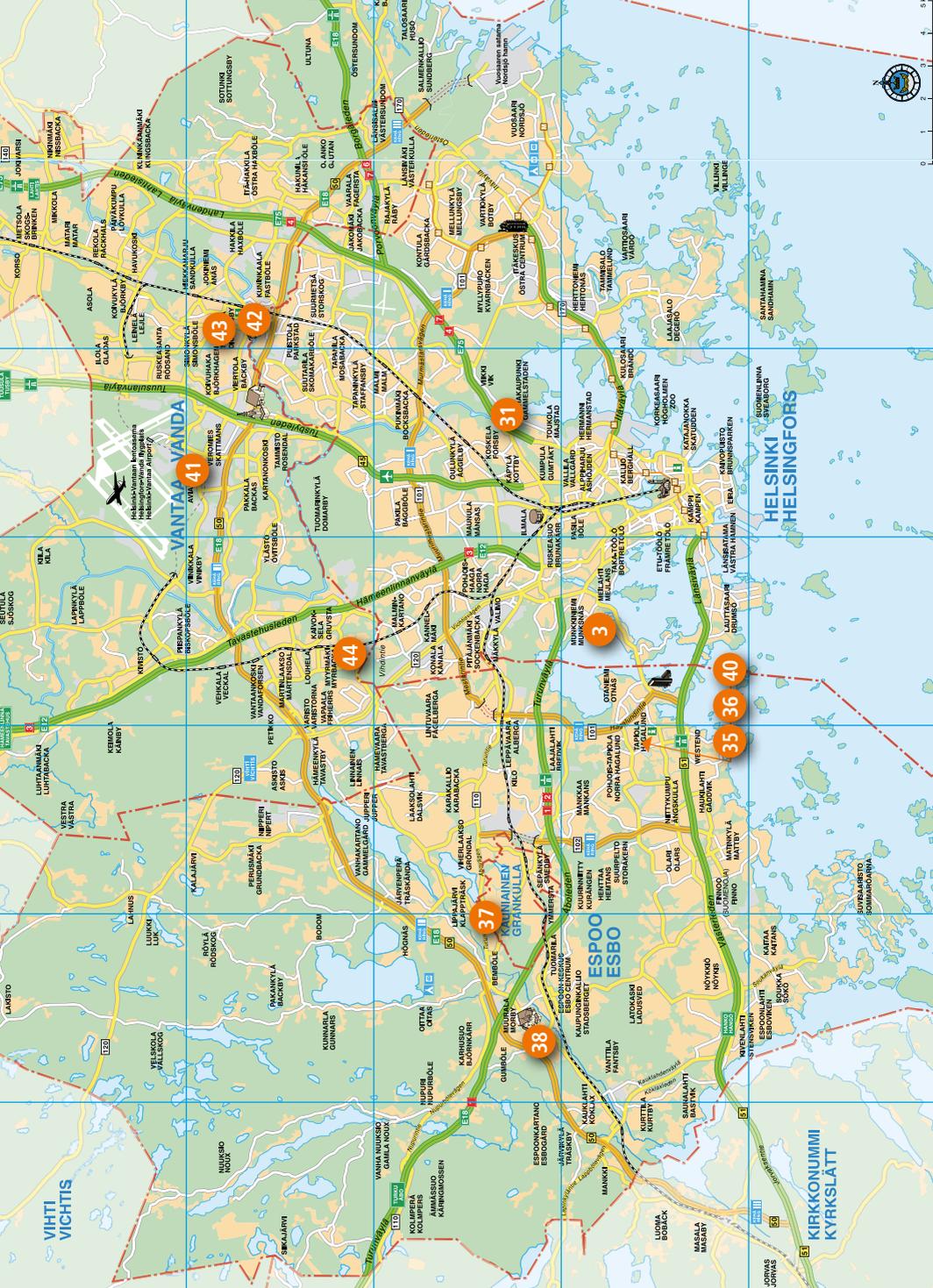
The Air Defence Museum is spread over two exhibition halls, an official military residence from the early 18th century and the outdoor exhibition space. The wartime exhibition covers the Second World War period 1939–45 in Finland from the air defence perspective, starting with the Winter War and ending with the Lapland War. On display is, among other things, defence materiel used during the blitz of Helsinki in 1944. A rare Bell P-39 Q Airacobra fighter plane, which was used by the Soviet air force, is also on display.

Flugabwehrmuseum

Das Flugabwehrmuseum besteht aus zwei Ausstellungshallen, einer militärischen Dienstwohnung aus dem frühen 18. Jh. sowie einem Freigelände. Die Ausstellung befasst sich mit dem 2. Weltkrieg (1939–1945) einschließlich des Lapplandkriegs aus der Perspektive der finnischen Flugabwehr. Gezeigt wird u.a. Abwehrgerät aus den Bombenangriffen auf Helsinki des Jahres 1944, ebenso ein seltenes, von der Roten Armee genutztes Jagdflugzeug des Modells Bell P-39 Q Airacobra.

Музей противовоздушной обороны

В Музее противовоздушной обороны два выставочных зала: здание для военных чиновников первой половины 1700-х гг. и открытая выставочная площадка. Выставка военного времени отведена противовоздушной обороне Финляндии периода Второй Мировой войны (1939–45 гг.) от Зимней войны до Лапландской войны. Представлено противовоздушное вооружение периода массированных воздушных бомбардировок Хельсинки в 1944 году. А также редкий экземпляр истребителя «Аэрокобра» Bell P-39 Q, использовавшийся советскими войсками.



15

14

13

12

11

A

B

C

D

E

F

G

KIRKKONUMMI
KYRKSLATT

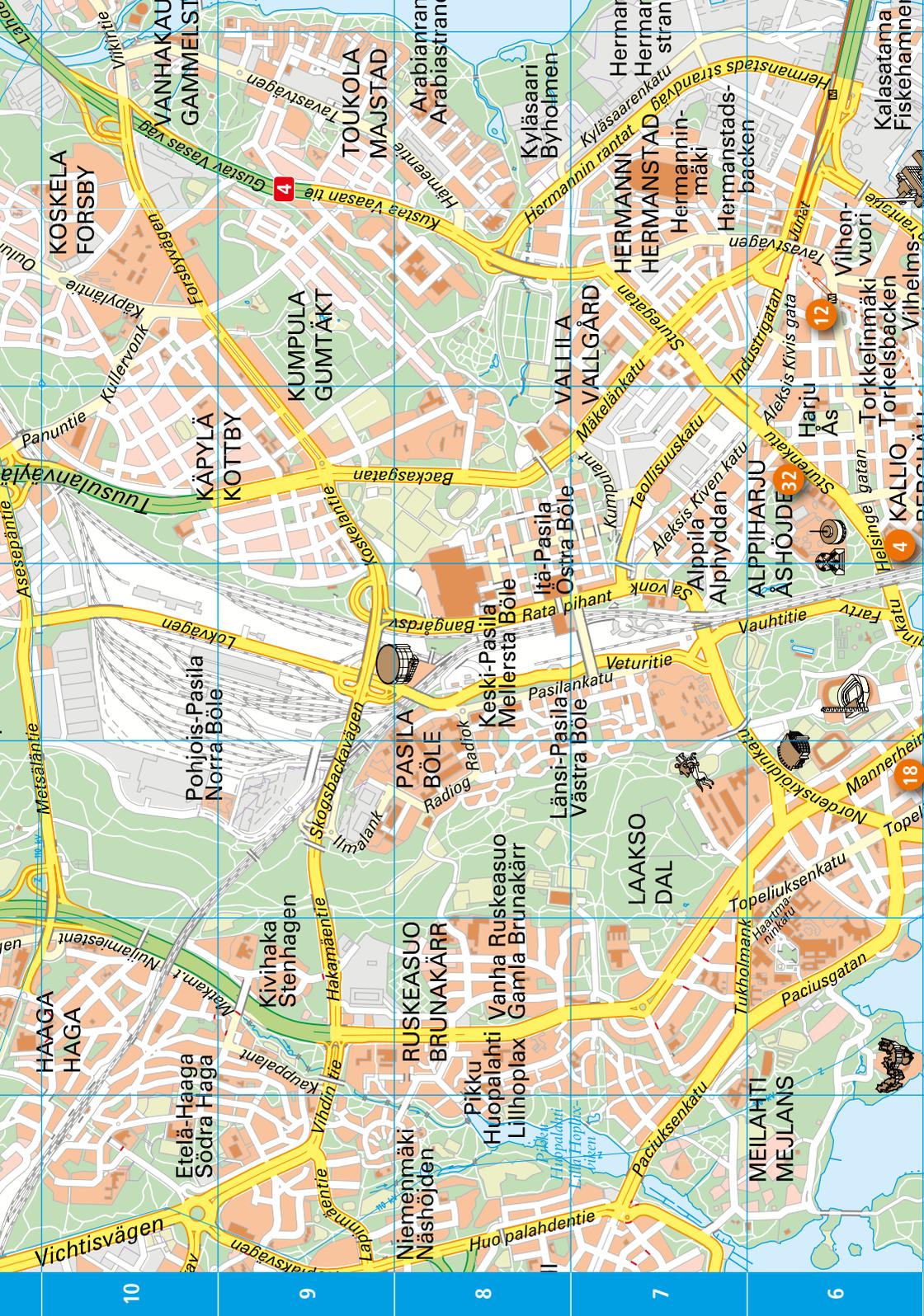
HELSINKI
HELSINGFORS

VANTAAN VANDA

ESPOO
ESBO

GRANKULLA
GRANKULLA

VIHTI
VICHTIS



KOSKELA
FORSBY

VANHAKAUKU
GAMMELSTAD

TOUKOLA
MAJSTAD

Arabiantoran
Arabiastoran

Kyläsaari
Byholmén

HERMANNI
HERMANSTAD

Hermanstads-
backen

Kalasatama
Fiskehamnen

KÄPYLÄ
KOTTBY

KUMPULA
GUMTÄKT

VALLILA
VALLGÅRD

HERMANNIN-
mäki

Vilhon-
vuori

Pohjois-Pasila
Norra Bøle

PASILA
BÖLE

Keski-Pasila
Mellersta Bøle

Itä-Pasila
Östra Bøle

Länsi-Pasila
Västra Bøle

Alppiharju
Åshöjden

Torkelins-
backen

KALLIO

Kivihaka
Stenhagen

RUSKEASUO
BRUNAKÄRR

Pikku
Huopalahti

Lilla
Lillhoplax

Vanha
Gamla Brunakärr

LAAKSO
DAL

Meilahdi
Mejlans

Etelä-Haaga
Södra Haga

Niemenmäki
Näshöjden

Paku-
palahdentie

Paciuksenkatu

Topeliuksenkatu

Mannerheimintie

Vichtisvägen

Vindämintie

Huopalahdentie

Paciuksenkatu

Topeliuksenkatu

Mannerheimintie

Kappaleentie

Vindämintie

Huopalahdentie

Paciuksenkatu

Topeliuksenkatu

Mannerheimintie

Vichtisvägen

Vindämintie

Huopalahdentie

Paciuksenkatu

Topeliuksenkatu

Mannerheimintie

Vichtisvägen

Vindämintie

Huopalahdentie

Paciuksenkatu

Topeliuksenkatu

Mannerheimintie

10

9

8

7

6

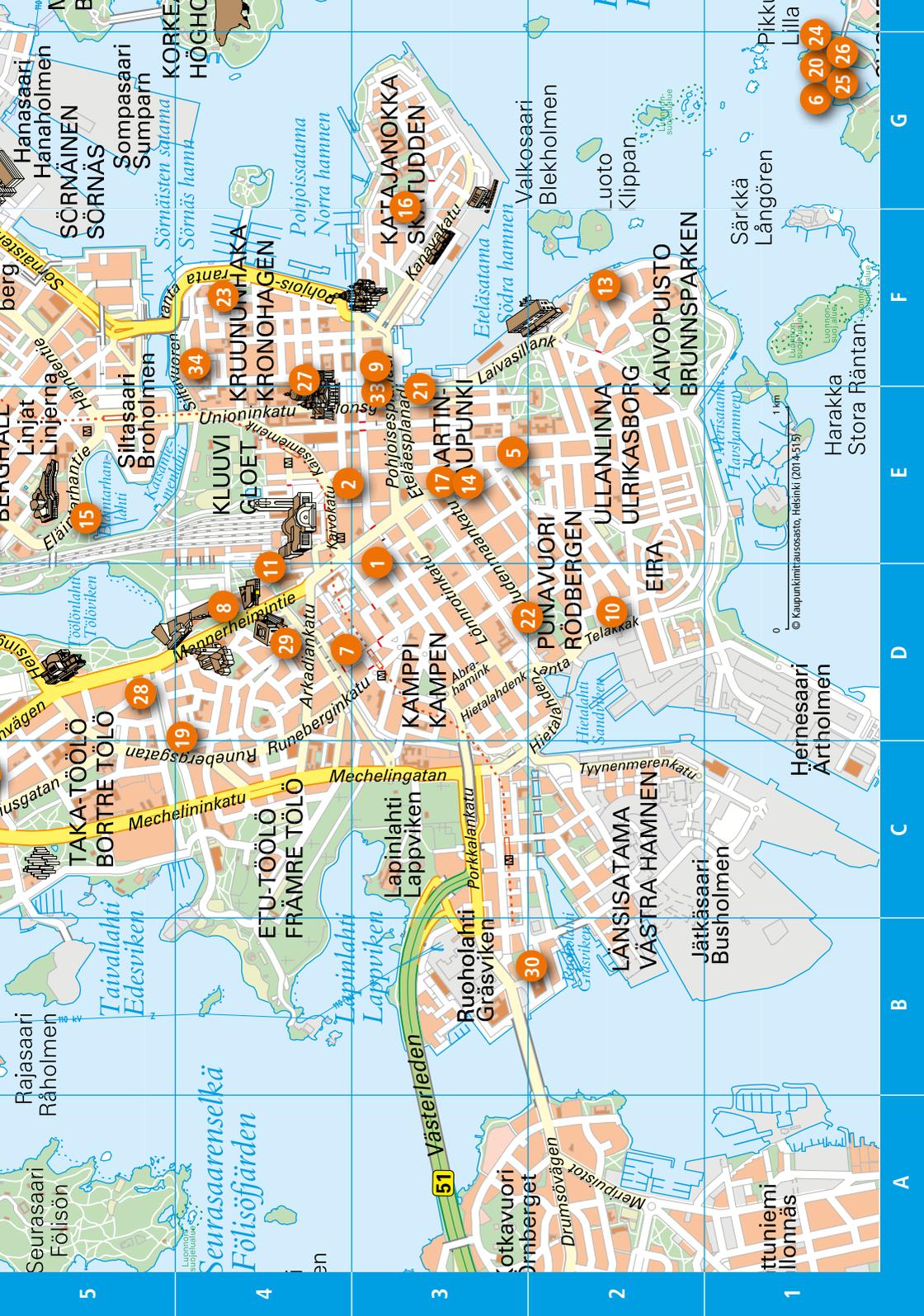
4

32

18

18

6



5

4

3

2

1

A

B

C

D

E

F

G

ttuiniemi
Ilonnäs

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

Seurasaari
Linjät
Linjerna

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Seurasaarenselkä
Fölisöfjärden

Taivallahti
Edesvikén

Lapinlahti
Lappviken

ETU-TÖÖLÖ
FRÄMRE TÖLÖ

KAMPPI
KAMPEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

ttuiniemi
Ilonnäs

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

ttuiniemi
Ilonnäs

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

Hänasaari
Hanaholmen
SÖRNÄINEN
SÖRNÄS
Sompassaari
Sumparn
KORKE
HÖGCHEN

Kotkavuori
Örnberget

Seurasaari
Fölisön

Rajasaari
Rårholmen

TAKA-TÖÖLÖ
BORTRE TÖLÖ

Seurasaari
Broholmen

KATAJANOKKA
SKUTTUDDEN

KLUUVI
KRUUNUNHAKA
GLOET
KRONOHAGEN

K



20

19

18

17

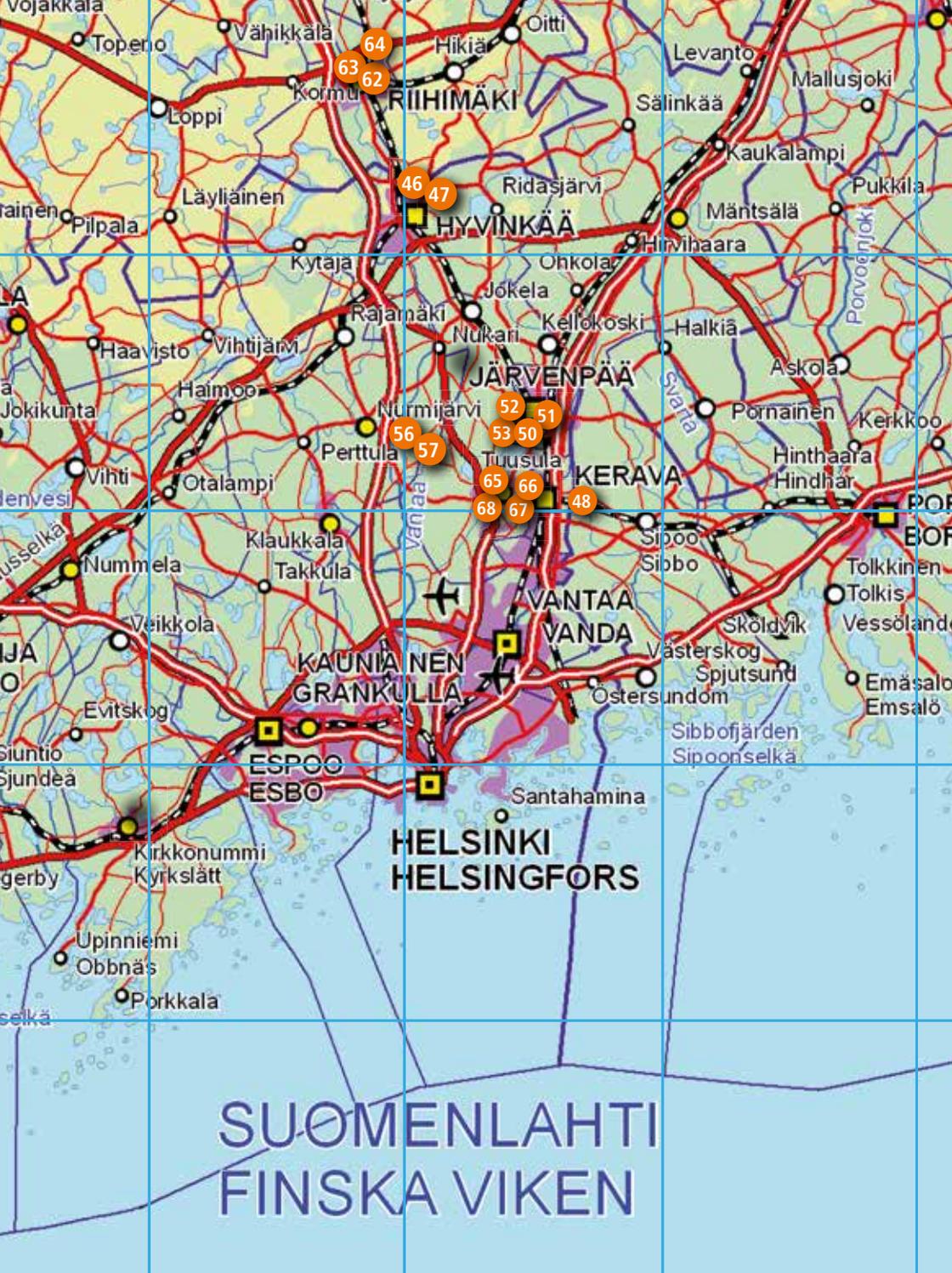
16

A

B

C

© Maanmittauslaitos

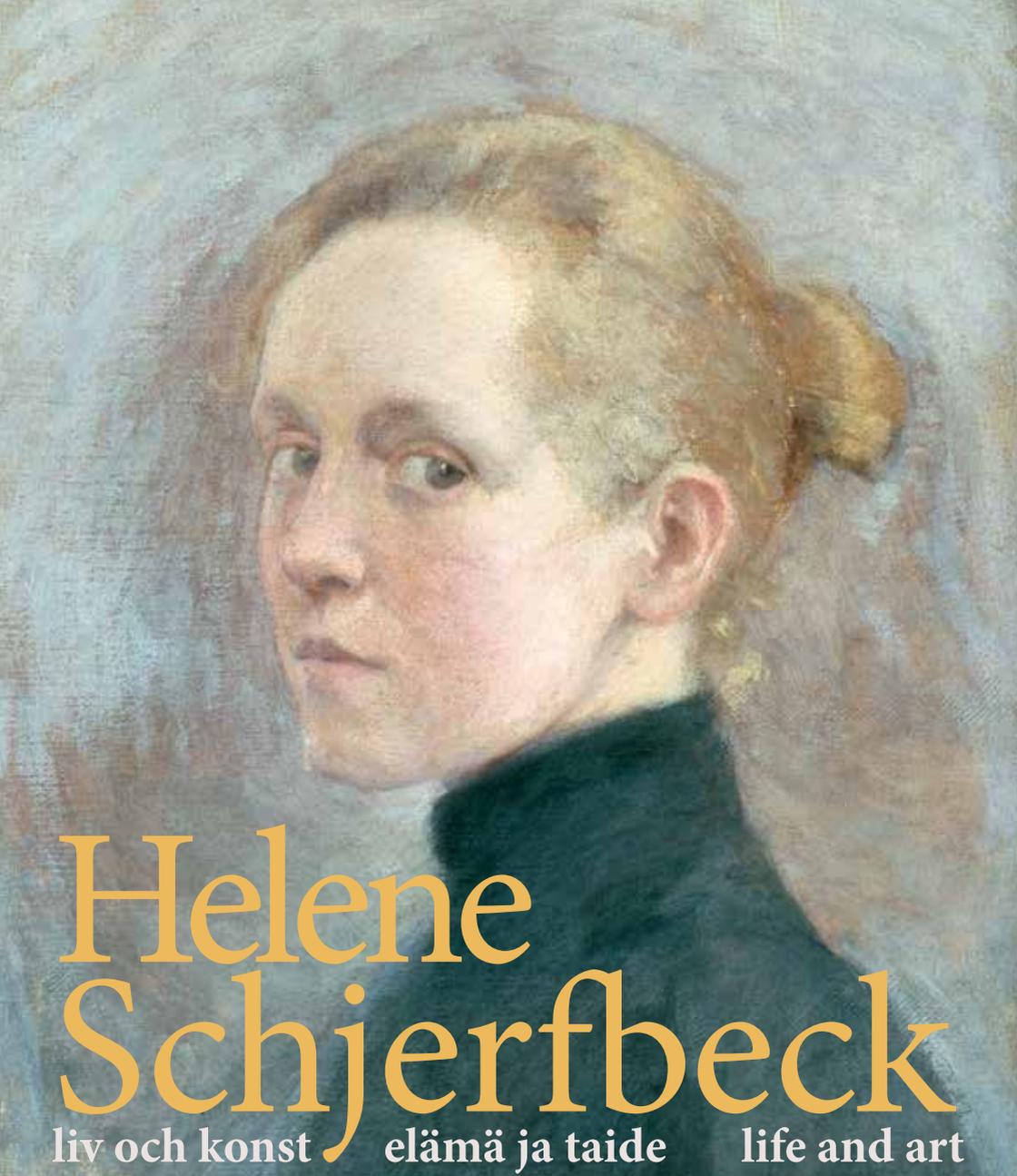


D

E

F

G



Helene Schjerfbeck

liv och konst

elämä ja taide

life and art

EKTA

**EKENÄS MUSEICENTRUM | TAMMISAAREN MUSEOKESKUS
EKENÄS MUSEUM CENTER**



Gustav Wasas gata 11 Kustaa Vaasan katu
+358 (0)19 289 2518 | +358 (0)19 289 2512
raseborg.fi/museum | raasepori.fi/museo

